

CLÁSICOS INDIA. VASUBANDHU.

# Vasubandhu: Versos sobre el Tesoro del Abhidharma.

---

Abhidharmakosha Karika.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





# Vasubandhu: Versos sobre el Tesoro Del Abhidharma.

---

*En sánscrito: **Abhidharmakosha Karika.***

***Yo me postro ante Mañjushri, el Joven.***

**PRIMER AREA.**

**EXPLICACIÓN SOBRE LOS ELEMENTOS. (*Dhatu Nirdesa*)**

1. Es Él<sup>1</sup> quien ha conquistado por completo la oscuridad hacia todo<sup>2</sup>  
Y guía a los seres desde el fango<sup>3</sup> del samsara.

---

<sup>1</sup> El Buda.

<sup>2</sup> Las bases internas y externas de los sentidos. Las Internas son: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y mente. Las externas son: formas, sonidos, olores, sabores, tacto, y fenómenos.

<sup>3</sup> De los tres Reinos del Samsara.

El enseña el significado<sup>4</sup> tal como es: Yo me postro ante El,  
Y entonces<sup>5</sup> explicaré completamente este Tratado<sup>6</sup>, el Tesoro del Abhidharma.

2. El Abhidharma es el immaculado<sup>7</sup> conocimiento completo<sup>8</sup>, junto con lo que lo sigue<sup>9</sup>;  
Eso por lo cual, y los tratados por medio de los cuales uno lo obtiene.  
Puesto que esto los agrupa completamente en significado  
O puesto que son su base, es el Tesoro del Abhidharma.
3. Sin el completo discernimiento de los fenómenos, no hay  
Ningún método para dominar las aflicciones.  
Debido a las aflicciones, el mundo<sup>10</sup> vaga en los mares de la existencia.  
Por eso es por lo que el Maestro enseñó esto<sup>11</sup>, dicen ellos.
4. Fenómenos impuros y libres de impurezas:  
Excepto la Verdad de Sendero, los compuestos son impuros,  
Puesto que las impurezas pueden desarrollarse  
En relación a ellos.
5. Lo libre de impurezas es la Verdad del Sendero  
Y los tres no compuestos, también,  
Que son el espacio y las dos cesaciones.  
Espacio es eso que no los obstruye.
6. La cesación que es analítica  
Es un antídoto. Son distintas.  
La otra cesación bloquea el surgir  
Para siempre; es no analítica.
7. Los fenómenos compuestos son los cinco  
Agregados<sup>12</sup> de la forma, y demás.  
Estos son tiempo<sup>13</sup>, las bases para hablar,

---

<sup>4</sup> Que beneficia a los seres.

<sup>5</sup> Como un homenaje al Buda.

<sup>6</sup> *Shastra*. El Tesoro del Abhidharma (*Abhidharmakosha*) *Abhi* significa “manifiesto”; *dharma* significa “fenómeno”; *Kosha* significa “Tesoro”.

<sup>7</sup> Pues está libre de manchas.

<sup>8</sup> Que discierne plenamente los fenómenos.

<sup>9</sup> Los cinco agregados.

<sup>10</sup> Los seres mundanos son impulsados por el karma generado en base a las aflicciones.

<sup>11</sup> El Abhidharma.

<sup>12</sup> *Skandhas*, son forma, sensaciones, concepciones, formaciones kármicas y consciencia.

<sup>13</sup> Porque todos los compuestos han cesado, están cesando, o cesarán.

Emancipables<sup>14</sup>, y basados.

8. Lo impuro son los agregados  
De la aprehensión<sup>15</sup>, son las disputas<sup>16</sup>, también.  
Son sufrimiento<sup>17</sup>, origen, y el mundo,  
El lugar de las visiones<sup>18</sup>, existencia, también.
9. El agregado de la forma: las cinco facultades,  
Los cinco objetos, lo imperceptible<sup>19</sup>.  
Los soportes de la consciencia son  
El ojo y demás- las formas lúcidas.
10. Dos tipos de forma<sup>20</sup>, o veinte tipos<sup>21</sup>,  
Están los ocho tipos de sonidos,  
Y el sabor es de seis tipos<sup>22</sup>, el olor es de cuatro tipos<sup>23</sup>,  
La naturaleza del tacto tiene once aspectos<sup>24</sup>.
11. Distraída<sup>25</sup>, y también mente libre<sup>26</sup>,  
Virtud o no<sup>27</sup>, continuo<sup>28</sup>,  
Y está causada por las grandes fuentes<sup>29</sup>:  
Esto es llamado lo imperceptible.
12. Las fuentes son los elementos  
Tierra, agua, fuego, y aire.  
Sus funciones son el sostener, etc.

---

<sup>14</sup> Porque si uno trasciende los compuestos será alcanzado el Nirvana.

<sup>15</sup> Porque aprehender supone aflicción.

<sup>16</sup> Las aflicciones, como las disputas mundanas, hacen daño a uno mismo y a los otros. Los agregados incrementan estas, por lo tanto son disputas.

<sup>17</sup> Pues posee los tres tipos de sufrimiento.

<sup>18</sup> Porque las distintas visiones se forman por centrarse en

<sup>19</sup> La forma no percibida.

<sup>20</sup> Color y forma.

<sup>21</sup> Azul y amarillo, rojo y blanco, luz, oscuro, nuboso, con humo, polvoriento, neblinoso, soleado, sombreado, largo y corto, cuadrado, redondo, alto, bajo, igualado y desigual,

<sup>22</sup> Dulce, agrio, amargo, picante, salado, y astringente.

<sup>23</sup> Agradable, desagradable, fuerte, y débil.

<sup>24</sup> En cuanto al tacto, las cuatro fuentes de la tierra, agua, fuego, y aire son el tacto causal; y lo blando, áspero, pesado, ligero, frío, hambre, y sed comprenden el tacto resultante.

<sup>25</sup> La forma imperceptible de un voto sigue a la persona que lo toma incluso cuando está distraída del estado mental que lo motivó cuando alcanzó el voto.

<sup>26</sup> También sigue continuo de un ser que está en una de las dos absorciones en las que hay libertad mental.

<sup>27</sup> La forma imperceptible solo puede ser virtuosa o no virtuosa.

<sup>28</sup> Está continuamente presente en tiempos de distracción o no.

<sup>29</sup> Los elementos tierra y demás.

Son lo duro, húmedo, y caliente, y movimiento.

13. De acuerdo a las convenciones mundanas,  
El color y la forma son considerados tierra,  
Agua y fuego. La atmósfera  
Es el propio elemento<sup>30</sup>, y como esos, también.
14. Solo esas facultades y objetos  
Son llamadas las diez bases y elementos.  
La sensación es experiencia<sup>31</sup>.  
La concepción es la percepción de atributos.
15. Las formaciones kármicas difieren de los cuatro agregados.  
Estos tres<sup>32</sup>, y las (formas) imperceptibles,  
Y los (tres) no compuestos son llamados  
Las bases de los sentidos y el elemento de los fenómenos.
16. La consciencia es distintamente<sup>33</sup> estar conociendo  
La base del sentido de la mente es también eso.  
Y también los siete elementos-  
Las seis consciencias y la mente.
17. Las seis consciencias que han acabado  
De pasar inmediatamente, son mente.  
Para establecer el soporte de la sexta<sup>34</sup>  
Nosotros postulamos dieciocho elementos<sup>35</sup>.
18. Un agregado, una base de los sentidos,  
Y un elemento los incluyen a todos ellos.  
Es por su (propia) naturaleza-  
No poseen otra entidad.
19. Por supuesto que hay dos ojos, etc  
Pero puesto que su tipo, esfera, y consciencia  
Son similares, son solamente un elemento.

---

<sup>30</sup> Aire.

<sup>31</sup> Placentero, sufrimiento, y neutro.

<sup>32</sup> Sensaciones, concepciones, y formaciones kármicas

<sup>33</sup> Por su propio poder.

<sup>34</sup> La consciencia mental.

<sup>35</sup> Las seis facultades como soporte, las seis consciencias, y los seis tipos de objetos.

Para embellecer, vienen a pares.

20. El significado de agregado es amontonado,  
La base de los sentidos quiere decir la puerta para el surgir,  
Y elemento significa familia.  
Los engaños, facultades, e intereses  
Son de tres tipos, por tanto los tres son enseñados:  
Los agregados, y demás.
21. Puesto que son la raíz de las riñas<sup>36</sup>,  
Y causan el samsara y el orden,  
Las sensaciones y las concepciones son enseñadas  
Como diferentes agregados, y no como formación.
22. Puesto que lo no compuesto no se adecúa  
Al significado de los agregados, no son enseñados.  
El orden es por burdo<sup>37</sup>, completamente afligido<sup>38</sup>,  
La olla<sup>39</sup> y demás, el significado de los (Tres) Reinos.
23. El objeto está presente, por tanto los cinco primero.  
El objeto es derivado de la fuente, por tanto cuatro.  
Puesto (que percibe) a gran distancia, o puesto (que se involucra más)  
rápidamente,  
O (las facultades) en orden de localización.
24. Uno es específico y lo principal.  
Y uno tiene muchos fenómenos, los más elevados;  
Por tanto, uno es llamado la base del los sentidos de la forma,  
Y uno es llamado la base de los sentidos del dharma.
25. Los ochenta agregados del  
Dharma que el Sabio<sup>40</sup> enseñó, todos ellos  
Son palabras o son nombres, y por tanto están

---

<sup>36</sup> Pues los agregados son la causa de las riñas entre los cabezas de familia, al disputar por campos, riquezas, etc; y entre los monjes al disputar con respecto a las diferentes visiones.

<sup>37</sup> La forma es enseñada en primer lugar puesto que es la más burda.

<sup>38</sup> También se enseña en el orden en el que los fenómenos afligidos surgen, comenzando con la codicia. En primer lugar los hombres y las mujeres codician las formas corporales de los otros, y crean el deseo hacia las sensaciones placenteras. De ello vienen concepciones erróneas, y de ello caen bajo el poder de lo completamente afligido.

<sup>39</sup> La forma es comparable a la olla, las sensaciones a la comida, las concepciones a los olores, y las formaciones kármicas al cocinero.

<sup>40</sup> *Muni*.

Incluidos en la forma o en las formaciones kármicas.

26. Algunos dicen que su longitud iguala al Tratado<sup>41</sup>,  
O que depende de los agregados, etc<sup>42</sup>.  
Pero los agregados del Dharma enseñados  
Corresponden a los antídotos para la conducta.
27. Similarmente, los otros agregados,  
Bases de los sentidos o los elementos:  
Examina sus propios caracteres;  
Inclúyelos en lo que ha sido explicado.
28. Las aberturas son el elemento del espacio,  
Son ligeras y oscuras, se dice.  
El elemento de la consciencia  
Es la consciencia impura, la base del surgir<sup>43</sup>.
29. Lo que se puede mostrar aquí es solo la forma,  
Lo obstructivo son los diez con forma.  
Los ocho neutrales son esos  
Excepto la forma y sonido. Los otros tienen tres aspectos<sup>44</sup>.
30. Todos ellos están en el Reino del Deseo.  
El Reino de la Forma tiene catorce:  
Excepto los elementos del olfato y el gusto,  
Y las consciencias de la nariz y de la lengua.
31. El Reino Sin Forma tiene los elementos  
De la mente, dharma, y consciencia mental.  
Estos tres son impuros o libres de impurezas,  
Y los restantes son impuros.
32. Aquellos que consideran e investigan:  
Los cinco elementos de la consciencia.  
Los tres finales son de tres tipos<sup>45</sup>.

---

<sup>41</sup> Se trata de un tratado compuesto por Shariputra que tenía seis mil Stanzas.

<sup>42</sup> De cuanto sea necesario para explicar adecuadamente los agregados, facultades, bases de los sentidos completamente, pero sin que tenga un número fijo de versos.

<sup>43</sup> Desde el vínculo del nacimiento a la muerte.

<sup>44</sup> Virtuosos, no virtuosos, y neutros.

<sup>45</sup> El primer tipo son los factores mentales de los últimos tres elementos que están incluidos en el Reino del Deseo y en la práctica verdadera del primer Dhyana, excepto la consideración y la investigación

Aquellos que restan están libres de ambos.

33. Lo no conceptual<sup>46</sup> no tiene pensamientos  
Que reconozcan o que recuerden.  
Estos dos distraen el conocer pleno de la mente<sup>47</sup>  
O son todo memoria en (asociación con) la mente.
34. Los siete elementos de la mente  
Y la mitad del dharma, también, tienen centro de enfoque.  
Los nueve son no apropiados<sup>48</sup>.  
Esos ocho y el sonido. Los otros nueve: dos aspectos<sup>49</sup>.
35. El tacto tiene dos tipos<sup>50</sup>. Los otros nueve  
Con la forma y parte del elemento  
Del dharma, también, son derivados de las fuentes.  
Los diez (elementos) con forma (son) conglomerados<sup>51</sup>.
36. Lo que corta y lo que es cortado  
Son los cuatro elementos externos<sup>52</sup>,  
Lo mismo que lo que quema y lo que pesa.  
(Sobre) lo que quema y lo que es pesado hay disputa<sup>53</sup>.
37. Los cinco internos<sup>54</sup> son producidos

---

puesto que están incluidos en los niveles en los que no están desapegados de la consideración y el examen. El segundo tipo son los factores mentales de los tres últimos elementos que están el Dhyana especial, excepto la consideración, porque estos han abandonado la consideración y están en un nivel que es concurrente solo con el examen o investigación. El tercer tipo es lo no concurrente de esos tres elementos en el Reino del Deseo y el Primer Dhyana, y los últimos tres elementos del Segundo Dhyana y superiores. En el Segundo Dhyana y superiores, pueden ser concurrentes, pero están en niveles en los que la consideración y el examen han sido abandonados.

<sup>46</sup> La consciencia de ojo y las otras cuatro tienen pensamientos esenciales, pero son no conceptuales.

<sup>47</sup> Cuando la mente no está absorta en el equilibrio meditativo,

<sup>48</sup> El significado de *apropiado* es eso que es adecuado para ser el soporte del surgir del placer o el dolor, cuando es ayudado o dañado por el contacto con algo con forma.

<sup>49</sup> Porque pueden ser apropiados y no apropiados. Las cinco facultades de lo presente son apropiadas. La forma, olfato, gusto, y tacto que están en el presente y no están separadas de las facultades son apropiadas. Esos elementos externos que están separados de las facultades y no están incluidos en el continuo mental de un ser- incluyendo el pelo, el pelo del cuerpo, y las uñas, con la excepción de sus raíces-son no apropiados. Todo lo que está en el pasado o en el futuro, es solamente no apropiado.

<sup>50</sup> Fuente y derivado de la fuente. Las fuentes son la tierra, agua, fuego, y aire. Lo blando, áspero, pesado, ligero, frío, hambre, y sed son derivados de las fuentes.

<sup>51</sup> Pues son solamente agrupaciones o conglomeraciones de átomos.

<sup>52</sup> Forma, olfato, gusto, y tacto.

<sup>53</sup> Algunos de entre los antiguos maestros dicen que son solo los cuatro elementos externos eso lo cual es quemado, y eso que es pesado; otros dicen que lo que quema es solo el elemento fuego, y que eso que es pesado es solo la pesadez.

<sup>54</sup> Las cinco facultades internas del ojo, etc.

Por la (plena) maduración y el desarrollo.  
El sonido no es madurado<sup>55</sup>. Lo compatible  
Y la maduración produce ocho no obstructivos.

38. Los otros<sup>56</sup> tienen tres aspectos<sup>57</sup>. Uno tiene substancia.

Los tres últimos son un momento. El ojo  
Y el elemento de la consciencia (del ojo):  
Conseguidos de forma individual o juntos, también<sup>58</sup>.

39. Doce son internos, (todos) excepto la forma

Y demás. El (elemento) del fenómeno tiene que ser activo<sup>59</sup>.  
Los (diecisiete elementos) restantes son inactivos, también<sup>60</sup>.  
Eso que no realiza su función (es inactivo).

40. Diez (con forma) son descartados por la meditación.

Las cinco (primeras consciencias) también. Las tres últimas, de tres tipos.  
La visión<sup>61</sup> no descarta lo libre de aflicción.  
Ni (lo que tiene) forma<sup>62</sup>.

41. El ojo y parte del elemento

Del fenómeno<sup>63</sup> son visiones: hay ocho tipos.  
Las cinco mentes (virtuosas que surgen) concurrentes con las cinco  
consciencias (de las puertas de los sentidos),  
No siendo pensamientos que reconozcan (el objeto), no son visión.

42. El ojo ve la forma cuando está activo.

La consciencia soportada (por el ojo) no.  
Porque una forma que está obstruida  
No puede ser vista, o así dicen ellos.

---

<sup>55</sup> El sonido puede ser producido por desarrollo o producido por una causa compatible, pero no es producida por la plena maduración, porque es la manifestación de los deseos de uno.

<sup>56</sup> Los cuatro restantes: forma, olfato, gusto, y tacto.

<sup>57</sup> Tienen todos los tres modos de producción.

<sup>58</sup> Aquí, el también, significa el oído y la consciencia del oído, etc.

<sup>59</sup> En este contexto, *activo* indica que el elemento de los fenómenos siempre soporta a la consciencia que lo percibe.

<sup>60</sup> Aquí la palabra también indica que ellos también pueden ser activos.

<sup>61</sup> El Camino de la Visión.

<sup>62</sup> El Camino de la Visión no descarta el cuerpo y habla de aquellos que están en los reinos inferiores puesto que tienen forma.

<sup>63</sup> Las cinco visiones afligidas, la visión mundana correcta, la visión de quien aprende, la visión de quien no aprende.

43. Cada uno de los ojos pueden ver,  
 Pero (si se abren) ambos puede verse (más) claramente.  
 El ojo, el oído, y la mente no encuentran  
 Sus objetos. Los tres<sup>64</sup> perciben de forma distinta.
44. La nariz y los otros dos perciben  
 Un objeto que en tamaño es igual.  
 El soporte (del) último es pasado<sup>65</sup>. Los cinco  
 Surgen junto con ellos<sup>66</sup>, también<sup>67</sup>.
45. Porque cuando esos<sup>68</sup> cambian, ellas cambian, también,  
 El ojo y demás son los soportes<sup>69</sup>.  
 Debido a esto, y siendo específico<sup>70</sup>,  
 Esos indican la consciencia.
46. El cuerpo no puede tener un ojo inferior.  
 El ojo no puede ver formas de niveles más elevados.  
 Ni la consciencia<sup>71</sup>. Sus formas<sup>72</sup>,  
 Y dos del cuerpo, también, en todos<sup>73</sup>.
47. El oído es similar.  
 Los tres son de su propio nivel<sup>74</sup>.  
 La consciencia del cuerpo es inferior,  
 El propio nivel. La mente es indefinida<sup>75</sup>.

---

<sup>64</sup> Nariz, lengua, y cuerpo.

<sup>65</sup> El soporte del último de los seis elementos de la consciencia, la consciencia mental, es solo la mente inmediatamente pasada; no es la mente presente o futura.

<sup>66</sup> Los soportes de los cinco primeros elementos de la consciencia, el ojo y demás, son presente porque surgen junto con ellos.

<sup>67</sup> La palabra también significa: la mente inmediatamente pasada los soporta, también.

<sup>68</sup> El ojo y las demás facultades.

<sup>69</sup> Para la consciencia mental.

<sup>70</sup> La forma es la causa común tanto del ojo como de la consciencia mental, pero solo el ojo es la causa de la consciencia del ojo. La forma también puede ser la causa de la consciencia del ojo en el continuo de otros individuos, pero el ojo es la causa de la consciencia para un solo individuo. Por tanto es específico.

<sup>71</sup> Una consciencia del ojo más alta no puede ser soportada por un ojo de nivel inferior.

<sup>72</sup> Sus formas de todo tipo-las de los niveles más bajos, las del mismo, y las más elevadas- son visibles para la consciencia del ojo del primer Dhyana como sus objetos.

<sup>73</sup> Es posible para los dos, la forma y la consciencia del ojo, del cuerpo, también estar en todos los niveles- en el nivel de uno, los superiores, y los inferiores.

<sup>74</sup> El objeto, cuerpo, y soporte de los tres-las consciencias de la nariz, lengua, y cuerpo-están en su propio nivel.

<sup>75</sup> El objeto de la mente, cuerpo, y consciencia son indefinidos, porque a veces todos ellos están en un nivel comparable, y a veces están en niveles más altos o bajos.

48. Dos consciencias, cinco externas.

Los fenómenos no compuestos son permanentes.

Una parte de los dharmas y aquellos que se enseñan

Como los doce internos, son facultades.<sup>76</sup>

**Esto completa la primera área llamada “Explicación sobre los Elementos”, de los Versos del Tesoro del Abhidharma.**

## **SEGUNDA AREA.**

### **EXPLICACIÓN SOBRE LAS FACULTADES. (Indriya Nirdeśa)**

1. Cinco<sup>77</sup> ejercitan su poder sobre  
Cuatro significados<sup>78</sup>. Cuatro<sup>79</sup> sobre dos, se dice.  
Las cinco<sup>80</sup> y ocho<sup>81</sup>, sobre todo lo afligido  
Y sobre lo completamente puro<sup>82</sup>.
2. Por el poder de enfocarse en sus propios objetos  
O en todos los (seis) objetos<sup>83</sup>, (hay) seis facultades.  
Por el poder sobre lo femenino y lo masculino:  
El cuerpo femenino y las facultades masculinas.
3. Por el poder de mantener la semejanza de uno,

---

<sup>76</sup> De los dieciocho elementos, una parte del elemento del dharma-la fuerza vital, las cinco sensaciones, la fe y los otros cuatro, y las tres facultades libres de impurezas, lo que hacen catorce-y aquellos de los elementos enseñados como los doce internos-el ojo y demás-son facultades.

<sup>77</sup> Excepto las facultades inactivas, las cinco facultades del ojo, oído, nariz, lengua, y cuerpo.

<sup>78</sup> Embelleciendo el soporte, protegiendo el cuerpo, produciendo la consciencia y sus concurrencias, y ejercitando el poder exclusivo sobre la percepción de su propio objeto.

<sup>79</sup> Las cuatro facultades de lo masculino, femenino, la fuerza vital, y la mente ejercitan su poder sobre dos. Lo masculino y femenino diferencian a los seres y sus particularidades, tales forma, si tienen pechos grandes o pequeños, y si tienen voces agudas o graves. La facultad de la fuerza vital ejercita el poder sobre el vínculo del renacimiento en una semejanza (impidiendo que renazca en otros cuerpos semejantes) y manteniendo correctamente la semejanza del continuo. La facultad de la mente ejercita el poder sobre el vínculo del renacimiento en la próxima existencia, y armoniza las otras facultades con la mente.

<sup>80</sup> Las cinco sensaciones impuras.

<sup>81</sup> Las ocho facultades de la fe, esfuerzo, atención mental, samadhi, conocimiento completo, producción del conocimiento de todo, el conocimiento de todo, y la posesión del conocimiento de todo.

<sup>82</sup> Las cinco sensaciones impuras producen codicia, odio y engaño. Durante los Caminos de la Acumulación y Preparación, los cinco desde la fe hasta el conocimiento completo son la causa de lo completamente puro, y en los Caminos de la Visión, Meditación, y No Más Aprendizaje, los ocho son en esencia completamente puros.

<sup>83</sup> De la forma y demás.

- (Sobre) lo completamente afligido, y lo completamente puro;  
 La vida, las sensaciones, y las cinco facultades  
 De la fe y demás son propuestas.
4. Para alcanzar lo alto, lo más alto, y el nirvana,  
 Etc, existen las (tres) facultades de  
 Producir el Conocimiento de Todo, el Conocimiento de Todo,  
 Y el Poseer el Conocimiento de Todo, también<sup>84</sup>.
  5. Hay tantas facultades<sup>85</sup> como  
 Soportes de la mente<sup>86</sup>, distinciones<sup>87</sup>,  
 Y eso que mantiene<sup>88</sup>, esos que afligen<sup>89</sup>,  
 Lo que reúne<sup>90</sup>, y lo completamente puro<sup>91</sup>.
  6. O como soporte para la entrada (en el samsara)<sup>92</sup>, del nacimiento<sup>93</sup>,  
 Del permanecer<sup>94</sup>, y del disfrutar<sup>95</sup>  
 Hay catorce; y similarmente para la reversión  
 Están las otras<sup>96</sup> facultades.
  7. La facultad del sufrimiento  
  
 Es toda sensación corporal desagradable.  
  
 Lo agradable es placer. En el tercer Dhyana  
  
 La mente es la facultad del placer.
  8. En otros<sup>97</sup>, es placer mental.

---

<sup>84</sup> La palabra "también" significa que al igual que el ojo y demás son facultades, estas tres también son facultades.

<sup>85</sup> El número de facultades suma veintidós.

<sup>86</sup> Son las seis facultades desde el ojo a la mente.

<sup>87</sup> Las facultades femeninas y masculinas.

<sup>88</sup> La fuerza vital.

<sup>89</sup> Las sensaciones.

<sup>90</sup> Las cinco facultades de la fe y demás que son la base para la acumulación de lo completamente puro.

<sup>91</sup> Las tres últimas facultades para obtener el poder sobre la esencia de lo completamente puro.

<sup>92</sup> Las seis facultades desde el ojo a la mente.

<sup>93</sup> Las facultades femeninas y masculinas.

<sup>94</sup> La facultad de la fuerza vital.

<sup>95</sup> Como son la causa del disfrute o del hacer uso del samsara, son catorce las facultades para el propósito de entrar en el samsara.

<sup>96</sup> Estas facultades son distintas de aquellas que ocasionan la entrada en el samsara.

Las sensaciones desagradables en la mente

Son la (facultad) de la infelicidad; y las sensaciones neutras

Son intermedias<sup>98</sup> puesto que ambos<sup>99</sup> están libres de pensamiento.

9. En los Caminos de la Visión, Meditación,

Y No Más Aprendizaje, nueve<sup>100</sup> son tres.

Las tres son immaculadas. Aquellas (siete) con forma, la fuerza vital,

Y el sufrimiento son impuras<sup>101</sup>. Nueve tienen dos aspectos<sup>102</sup>.

10. La fuerza vital es completamente madurada<sup>103</sup>. Doce

Tienen dos aspectos<sup>104</sup>, excepto las ocho últimas

Y la infelicidad mental. Esa<sup>105</sup>

Tiene que madurar completamente<sup>106</sup>. Diez tienen dos aspectos<sup>107</sup>:

11. La (facultad de la) mente, las otras (cuatro) sensaciones, y la fe y demás.

Las ocho (últimas son siempre) virtuosas. La infelicidad

Tiene dos aspectos<sup>108</sup>. La mente y las otras sensaciones

Tienen tres aspectos<sup>109</sup>, y el resto tienen solo una<sup>110</sup>.

---

<sup>97</sup> En otros niveles distintos del Tercer Dhyana-Deseo y los dos primeros Dhyanas- cualquier sensación agradable que está asociada con la consciencia mental, cualquiera que pueda ser, es la facultad del placer mental.

<sup>98</sup> Ni placenteras, ni desagradables.

<sup>99</sup> Cuerpo y mente.

<sup>100</sup> En estos Caminos Mahayana las nueve facultades de la mente, placer, placer mental, sentimientos neutrales, y las cinco que incluyen la fe y demás, son llamadas las tres facultades immaculadas. Esto es porque en el Camino Mahayana de la Visión estas nueve facultades son la facultad de la producción del conocimiento de todo; en el Camino de la Meditación son la facultad del conocimiento de todo; y en el Camino del No Más Aprendizaje son la posesión del conocimiento de todo.

<sup>101</sup> Puesto que son descartadas por la meditación.

<sup>102</sup> Las nueve facultades de la mente, placer, placer mental, neutral, y las cinco de la fe y demás, son impuras o libres de impurezas, porque cuando están asociadas con los Caminos Mahayana de la Visión, Aprendizaje, y No Aprendizaje están libres de impurezas, pero de otro modo son impuras.

<sup>103</sup> Porque en los reinos elevados está impulsada por la virtud impura, y en los inferiores por la no virtud.

<sup>104</sup> Completamente madurado o no.

<sup>105</sup> La facultad de la infelicidad mental.

<sup>106</sup> Porque siempre es no virtud o bien virtud impura.

<sup>107</sup> Pues pueden tener una maduración completa o no.

<sup>108</sup> Virtud o no virtud.

12. Excepto las (tres) inmaculadas, en el Deseo<sup>111</sup>.

Excepto las facultades masculinas, femeninas,

Y los sufrimientos<sup>112</sup>: en la Forma<sup>113</sup>. En Sin Forma

No hay ninguna con forma, ni ningún placer<sup>114</sup>.

13. La mente y las tres sensaciones<sup>115</sup> tienen tres aspectos<sup>116</sup>.

Los dos<sup>117</sup> descartan la infelicidad (mental).

Por medio de la meditación, nueve<sup>118</sup>. Cinco no son

Descartadas<sup>119</sup>, también<sup>120</sup>. Tres no son<sup>121</sup>.

14. En el (Reino del) Deseo, en primer lugar

Uno gana las dos maduraciones completas<sup>122</sup>. No hay nacimiento milagroso.

Con esto<sup>123</sup>, seis<sup>124</sup>, siete<sup>125</sup>, e incluso ocho<sup>126</sup>.

---

<sup>109</sup> Virtud, no virtud, y neutro.

<sup>110</sup> Neutro.

<sup>111</sup> Las otras diecinueve facultades se encuentran en el Reino del Deseo.

<sup>112</sup> Corporales y mentales.

<sup>113</sup> Puesto que estos reinos elevados están libres del deseo hacia el sexo, no existen las facultades masculina y femenina. Puesto que el cuerpo es extremadamente puro y la no virtud, que es la causa del sufrimiento corporal, no está presente, no hay sufrimiento corporal. Puesto que el continuo mental está humedecido por la meditación de la calma mental, y las nueve causas de la infelicidad mental (pensar que me han hecho mal, que me están haciendo mal, o que me harán mal; pensar que han hecho mal, que están haciendo mal, o que harán mal a mis amigos y familiares; pensar que han ayudado, que están ayudando, o que ayudarán a mis enemigos) han sido descartadas, no hay infelicidad mental.

<sup>114</sup> En el Reino Sin Forma no están las cinco con forma porque allí no hay forma. No hay ni placer ni felicidad mental porque uno está desapegado de ambos. Las tres facultades inmaculadas siempre están fuera de los Reinos.

<sup>115</sup> Las sensaciones de placer, placer mental, y sensación neutra.

<sup>116</sup> Una parte es descartada por la Visión; otra parte por la Meditación, y la tercera parte no es descartada. Las que son concurrentes con la visión son descartadas por la visión; las que son virtudes impuras son descartadas por la meditación; las que están libres de impureza no son descartadas.

<sup>117</sup> Los Caminos de la Visión y Meditación.

<sup>118</sup> Las facultades descartadas por la meditación solo son nueve-las siete con forma, la fuerza vital, y el sufrimiento porque son los fenómenos impuros que no son descartados por la visión.

<sup>119</sup> La parte libre de impurezas de las cinco facultades de la fe y demás, no son descartadas.

<sup>120</sup> Significa que la parte impura de las cinco facultades de la fe y demás es descartada por la meditación.

<sup>121</sup> Las tres últimas no son descartadas por la meditación.

<sup>122</sup> Pues son adquiridas las facultades del cuerpo y la fuerza vital. La facultad de la mente no está completamente madurada pues está afligida.

<sup>123</sup> En el caso de un nacimiento milagroso.

<sup>124</sup> Las cinco facultades del ojo y demás, y la fuerza vital. El ser no tiene órgano sexual.

<sup>125</sup> El ser tiene uno de los órganos sexuales.

Hay seis en la Forma<sup>127</sup> y una sobre ella<sup>128</sup>.

15. Cuando se muere en Sin Forma, solo la fuerza vital,  
La mente, y la sensación neutra cesan.

En la Forma, cesan ocho<sup>129</sup>. Con el nacimiento milagroso

En el Deseo, (cesan) diez<sup>130</sup>, nueve<sup>131</sup>, u ocho<sup>132</sup>.

16. En muertes graduales, las cuatro<sup>133</sup> cesarán (simultáneamente).

En un (estado mental) virtuoso, suma cinco<sup>134</sup> a todo.

Dos resultados externos<sup>135</sup> son ganados con nueve<sup>136</sup>.

Los dos<sup>137</sup> con siete<sup>138</sup>, ocho<sup>139</sup>, o nueve<sup>140</sup>.

17. Puesto que es posible alcanzar (el estado de un)

Arhat con once<sup>141</sup>, ello es enseñado.

Uno que posee la sensación neutra,

La fuerza vital, o la mente tiene que tener las tres.

---

<sup>126</sup> El ser tiene ambos órganos sexuales. En los reinos superiores no hay nacimiento milagroso con dos órganos sexuales, pero si en los inferiores.

<sup>127</sup> Porque son adquiridas las cinco facultades de los sentidos y la facultad de la fuerza vital.

<sup>128</sup> En el Reino Sin Forma solamente es adquirida la facultad de la fuerza vital.

<sup>129</sup> Estas tres anteriores: fuerza vital, mente, y sensaciones neutras, junto con las cinco facultades de los sentidos.

<sup>130</sup> Las ocho facultades mencionadas más las dos de los órganos sexuales para quienes tienen dos órganos.

<sup>131</sup> Las ocho más la facultad de un órgano sexual.

<sup>132</sup> Las ocho para quien no tiene órgano sexual.

<sup>133</sup> Las facultades de la fuerza vital, mente, sensación neutra, y cuerpo.

<sup>134</sup> Las cinco facultades de la fe y demás.

<sup>135</sup> Los resultados del Arhat y de Quien Entra en la Corriente.

<sup>136</sup> Las facultades de la mente y demás, junto con las facultades de la sensación neutra, la producción del conocimiento de todo, y el conocimiento de todo.

<sup>137</sup> Los dos resultados de Quien Retorna Solo Una Vez, y de Quien No Retorna,

<sup>138</sup> Si son obtenidos por resultados sucesivos y el sendero mundano, son logrados por las facultades de la fe y demás, la mente, y la sensación neutra.

<sup>139</sup> Si es un sendero supramundano están las siete anteriores más la facultad del conocimiento de todo.

<sup>140</sup> Cuando son logrados por medio del saltar.

<sup>141</sup> Volviendo del resultado una y otra vez. Para ello uno primero logra el estado de Arhat con la facultad del placer. Entonces un regresa del resultado, y lo restaura con la facultad del placer mental. Entonces uno vuelve a regresar, y lo restaura con la facultad de la sensación neutra.

18. Aquellos que tienen placer o cuerpo, (deben de tener) cuatro.  
 Y tienen cinco aquellos que tienen (las facultades de) los ojos, etc,  
 O del placer mental. Aquellos que  
 Tienen (la facultad del) sufrimiento, siete<sup>142</sup>. Y la facultad
19. Femenina y demás, tienen ocho.  
 Aquellos con la facultad (del conocimiento de todo) o de tener  
 El conocimiento de todo tienen once<sup>143</sup>. Con  
 La producción del conocimiento de todo, trece<sup>144</sup>.
20. Aquellos<sup>145</sup> sin virtud que tienen el menor número (de facultades)  
 Tienen ocho: la fuerza vital, cuerpo, las (cinco) sensaciones, y la mente.  
 Los que son como niños del Reino Sin Forma, lo mismo:  
 Tienen la (sensación) neutral, la fuerza vital, la mente, y las (cinco) virtudes.
21. El número mayor que uno podría tener es diecinueve,  
 Excepto las (tres) inmaculadas, teniendo dos órganos (sexuales).  
 Y los Nobles que están apegados<sup>146</sup> podrían tenerlas  
 Todas, pero con un solo órgano, y con dos de las inmaculadas<sup>147</sup>.
22. En el Deseo, los átomos no tienen sonido

---

<sup>142</sup> Tienen que tener las facultades del cuerpo, fuerza vital, mente, y las cuatro sensaciones excluyendo la infelicidad mental.

<sup>143</sup> Pues además de cada una de estas facultades han de tener las tres necesarias, placer, placer mental, y las cinco de la fe y demás,

<sup>144</sup> Porque uno tiene que tener las facultades de la mente, fuerza vital, cuerpo, sensaciones con excepción de la infelicidad mental, las cinco de la fe y demás, y la producción del conocimiento de todo. Como esto es el Camino Mahayana de la Visión, tiene que tener la facultad masculina o femenina, pro como no es definitivo cual de las dos se posea, no se menciona aquí a ninguna de ellas.

<sup>145</sup> Que están en el momento de la muerte.

<sup>146</sup> Quienes han Entrado en la Corriente, y Quienes Retornan Una Vez.

<sup>147</sup> La primera y la última, o bien las dos últimas.

O facultades: (surgen simultáneamente con) ocho sustancias<sup>148</sup>.

Con la facultad del cuerpo, nueve sustancias.

Con otra facultad<sup>149</sup>, diez sustancias.

23. La mente y los factores tienen que surgir juntos<sup>150</sup>.

Todos (surgen) con las características de los compuestos<sup>151</sup>.

A veces logro<sup>152</sup>. Los factores son de cinco tipos,

Puesto que hay los diferentes fundamentos principales<sup>153</sup> y demás.

24. La sensación<sup>154</sup>, volición<sup>155</sup>, y la concepción (de los atributos),

Intención<sup>156</sup>, contacto<sup>157</sup>, inteligencia<sup>158</sup>,

Y atención mental<sup>159</sup>, atención<sup>160</sup>, interés<sup>161</sup>,

Y absorción meditativa<sup>162</sup> surgen (asociados) con todas las cogniciones.

25. Fe, cuidado, y flexibilidad,

Ecuanimidad, vergüenza, modestia,

Las dos raíces, la no hostilidad,

Y la diligencia está (asociada) con todas las virtudes.

---

<sup>148</sup> Porque surgen simultáneamente con las cuatro fuentes y las cuatro fuentes derivadas.

<sup>149</sup> La del ojo y demás.

<sup>150</sup> Puesto que no pueden surgir uno sin el otro.

<sup>151</sup> Surgir, permanecer, deterioro y desintegración.

<sup>152</sup> El logro está unido al fenómeno que es realizado, de forma similar al cuerpo y su sombra.

<sup>153</sup> Están: 1) la clasificación del fundamento principal de la cognición; 2) el fundamento principal de la virtud; 3) el fundamento principal de lo afligido; 4) el fundamento principal de lo no virtuoso; 5) el fundamento principal menor cercano a las aflicciones.

<sup>154</sup> Que en esencia es experiencia.

<sup>155</sup> La cual hace que la mente se mueva hacia el objeto.

<sup>156</sup> La cual desea lograr su propósito.

<sup>157</sup> El cual, con la concurrencia del objeto, la facultad, y la consciencia, determina si un objeto es agradable, desagradable, o neutro.

<sup>158</sup> El conocimiento completo que distingue lo impuro y lo libre de impurezas.

<sup>159</sup> La cual puede mantener a la mente en su centro de enfoque sin olvidarlo.

<sup>160</sup> La cual dirige a la mente hacia su centro de enfoque y se involucra.

<sup>161</sup> Es el deseo que percibe las cualidades en el centro de enfoque.

<sup>162</sup> Hace que la mente se concentre en un solo punto.

26. El Engaño, la falta de cuidado, y la pereza,  
La falta de fe, y la pesadez mental, la agitación:  
(Surgen) con todo lo afligido. Con lo no virtuoso,  
La falta de modestia, y la desvergüenza.
27. La agresión, el resentimiento, engaño, y envidia,  
Conflictividad<sup>163</sup>, hipocresía,  
Tacañería, pretensión, arrogancia,  
Y hostilidad: son los fundamentos de las aflicciones menores<sup>164</sup>.
28. Las mentes en el Deseo, cuando son virtuosas,  
Están considerando y examinando,  
Por tanto tienen veintidós factores mentales.  
Algunas aumentan (a veintitrés) debido al arrepentimiento<sup>165</sup>.
29. (Asociadas) con unas mentes no mezcladas que son no virtuosas,  
Y que tienen visiones (erróneas)<sup>166</sup>, también surgen veintidós.  
Si (está asociada con una de) las cuatro aflicciones<sup>167</sup>; o con la agresión,  
Etc; o con el arrepentimiento, (surgen) veintiuna.
30. En la (cognición neutral) oscurecida, dieciocho<sup>168</sup>. Se dice  
Que con las otras neutrales, hay doce.

---

<sup>163</sup> Es el apego a lo incorrecto como si fuera bueno.

<sup>164</sup> Son llamadas así porque la única aflicción con la que son concurrentes es con la ignorancia, porque solo son descartadas por la meditación, y porque solo surgen en asociación con las cogniciones en la consciencia mental que es descartada por la meditación.

<sup>165</sup> Que puede ser virtuoso, o no virtuoso.

<sup>166</sup> Las tres visiones la visión errónea, la sobrevaloración de las visiones, y la sobrevaloración de la disciplina y la austeridad.

<sup>167</sup> Con alguna de las cuatro aflicciones indefinidas de la codicia, odio, orgullo, o duda.

<sup>168</sup> En las cogniciones neutrales oscurecidas que tienen las visiones de la acumulación transitoria (el ver a los agregados como “yo” y “mío”) y las visiones extremas de permanencia y nihilismo.

Puesto que la apatía no excluye a ningún otro<sup>169</sup>,  
Siempre que ocurre, es añadido.

31. De estos, el arrepentimiento, la apatía, y los no virtuosos<sup>170</sup>

No están en el primero de los niveles de concentración.

En el (primer Dhyana) especial, no hay consideración<sup>171</sup>.

Por encima de este, no hay examen<sup>172</sup>, tampoco<sup>173</sup>.

32. Desvergüenza es falta de respeto<sup>174</sup>; la inmodestia es

Ver lo que no es bueno sin miedo.

Afecto es fe; respeto es vergüenza.

Estos dos están en el Deseo y Forma.

33. La consideración y el examen

Son: burdo y sutil<sup>175</sup>. El orgullo es un ego inflado.

Arrogancia aferrarse a las características de uno

Lo cual entonces consume la mente completamente.

34. Cognición, mente, y consciencia

Son equivalentes. La mente y los factores (son equivalentes)

Teniendo un soporte<sup>176</sup>, un enfoque<sup>177</sup>, aspectos<sup>178</sup>,

---

<sup>169</sup> Sean virtuosos, no virtuosos, o neutros.

<sup>170</sup> Las cogniciones no virtuosas: enfado, desvergüenza, inmodestia, y las siete aflicciones cercanas distintas del engaño, pretensión, y arrogancia, no están en el primero de los niveles de concentración. Esto es así porque el arrepentimiento y el dormir son incompatibles con el samadhi; y porque el continuo de uno está humedecido por la tranquilidad, y por tanto no hay ausencia de virtud.

<sup>171</sup> Porque la consideración ha sido abandonada.

<sup>172</sup> Porque en los niveles que van del segundo Dhyana al Pico de la Existencia, no hay examen pues ha sido abandonado.

<sup>173</sup> Aquí la palabra "tampoco" significa que el engaño y la pretensión están ausentes.

<sup>174</sup> Hacia las buenas cualidades, o hacia aquellos que tienen buenas cualidades.

<sup>175</sup> La consideración y el examen son respectivamente los factores mentales que se involucran en los aspectos de esencia y particularidades de los objetos.

<sup>176</sup> El ojo y demás.

La concurrencia entre esto también tiene cinco aspectos<sup>179</sup>.

35. Las (catorce) formaciones que no son concurrentes

Incluyen el logro, el no logro,

La misma clase, Libre de Concepciones, absorciones<sup>180</sup>,

Y la fuerza vital y las (cuatro) características (de lo compuesto),

36. Las colecciones de nombres y demás<sup>181</sup>, también<sup>182</sup>.

Logro es coger o tener.

Logro, y no logro son de

Aquello que está en el continuo de uno<sup>183</sup> o de las dos cesaciones<sup>184</sup>.

37. El logro de (los fenómenos de los) tres tiempos, tiene tres aspectos<sup>185</sup>;

De la virtud y demás<sup>186</sup>, (también son los tres de) la virtud y demás.

De cualquiera de los Reinos, está en ese Reino;

De lo que no está en un Reino<sup>187</sup> tiene cuatro aspectos<sup>188</sup>;

38. De No Aprendiz o no<sup>189</sup>; tres (tipos de logro).

---

<sup>177</sup> La forma y demás.

<sup>178</sup> Tales como el pensar: jazul!

<sup>179</sup> Existe una concurrencia de soporte, enfoque, aspecto, tiempo, y substancia.

<sup>180</sup> Las dos absorciones libres de concepciones y de la cesación.

<sup>181</sup> Incluye 13) palabras; y 14) letras.

<sup>182</sup> Aquí "también" incluye un cisma en la Sangha y la substancia que no es gastada.

<sup>183</sup> El logro y el no logro lo son de compuestos que están incluidos en el continuo mental de un ser determinado, y no de lo que está incluido en el continuo mental de otro ser, o de lo que no está incluido en ningún continuo.

<sup>184</sup> La analítica y la no analítica.

<sup>185</sup> Logro pasado, presente, y futuro.

<sup>186</sup> No virtud y neutro.

<sup>187</sup> El logro de las dos cesaciones y la Verdad del Sendero.

<sup>188</sup> Puede estar incluido en los Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma, y puede no estar incluido en ninguno de ellos. El logro de la cesación no analítica puede estar en cualquiera de los reinos. El logro de la cesación analítica de la Forma o Sin Forma lograda por un sendero mundano está en la Forma o Sin Forma. El logro de la cesación analítica conseguido por medio de un sendero supramundano y el logro de la Verdad del Sendero no están incluidos en ninguno de los Tres Reinos.

<sup>189</sup> Lo que es Aprendiz o no, es o bien impuro, o no compuesto.

De lo que no es abandonado<sup>190</sup>, dos aspectos<sup>191</sup>.

El logro neutral (no oscurecido): (surge) al mismo tiempo (que el fenómeno),

Excepto la clarividencia<sup>192</sup>, emanaciones<sup>193</sup>.

39. De la forma de lo oscurecido, lo mismo.

En Deseo, (el logro) de las formas no precede<sup>194</sup>.

El no logro es neutro no oscurecido<sup>195</sup>;

(El no logro de los fenómenos) pasados y no nacidos, tiene tres aspectos<sup>196</sup>.

40. Del Deseo, etc<sup>197</sup>, y lo inmaculado<sup>198</sup>, también<sup>199</sup>.

El no logro del Sendero es afirmado como

Siendo un ser ordinario. Es perdido

Cuando uno logra eso, o cuando cambia de nivel<sup>200</sup>.

41. El mismo estatus: el parecido de los seres sintientes<sup>201</sup>.

Libre de concepción (es la substancia que) detiene la mente y los factores

De los seres en Libre de Concepción<sup>202</sup>.

---

<sup>190</sup> Por medio de la Visión o Meditación.

<sup>191</sup> Lo que es descartado por medio de la Meditación, y lo que no es descartado.

<sup>192</sup> Las clarividencias del Ojo y del Oído Divino.

<sup>193</sup> La mente neutral emanada.

<sup>194</sup> En el Reino del Deseo el logro de las formas perceptibles de la conducta virtuosa y no virtuosa y las formas imperceptibles de los votos y los votos erróneos no surgen precediendo al fenómeno que es logrado sino que surgen al mismo tiempo, o más tarde.

<sup>195</sup> Solo porque aquellos que han abandonado las aflicciones y aquellos que han cortado las raíces de virtud ambos las poseen, por tanto no pueden ser ni afligidos ni virtuosos. Sus características son una formación no concurrente que es exclusiva del logro y de lo neutral no oscurecido.

<sup>196</sup> Los fenómenos del presente no tienen un no logro presente, puesto que es imposible que coexistan simultáneamente el logro y el no logro de un fenómeno dado.

<sup>197</sup> El no logro del Reino del Deseo y de los demás Reinos está incluido en esos mismos reinos.

<sup>198</sup> El no logro de lo inmaculado, los fenómenos libres de impurezas puede ocurrir en cualquiera de los Tres Reinos.

<sup>199</sup> Porque está incluido dentro del continuo mental de los seres de esos reinos.

<sup>200</sup> De uno más bajo a otro más alto, como por ejemplo del Reino del Deseo al de la Forma.

<sup>201</sup> Es el parecido de uno con otro en conducta, naturaleza, pensamiento, y demás. Su característica es una formación no concurrente que es la substancia que hace que los seres se parezcan unos a otros. Tiene dos aspectos: no separado, y separado.

Maduración completa<sup>203</sup>. Están en Gran Resultado<sup>204</sup>.

42. Similarmente la absorción libre de concepciones<sup>205</sup>.

El último Dhyana<sup>206</sup>. Desde el deseo por la liberación<sup>207</sup>.

Es virtud<sup>208</sup>. Se experimenta solo con nacimiento<sup>209</sup>.

Sin Nobles<sup>210</sup>. Se obtiene solo en un tiempo<sup>211</sup>.

43. La cesación es como eso<sup>212</sup>, también. Su propósito

Es permanecer<sup>213</sup>. Nacido en Pico<sup>214</sup>, es virtud<sup>215</sup>.

Experimentado en dos<sup>216</sup> o indefinido<sup>217</sup>,

Los Nobles lo logran por entrenamiento<sup>218</sup>.

44. El Sabio por el Despertar<sup>219</sup>. No en primer lugar<sup>220</sup>,

---

<sup>202</sup> Los dioses que nacen allí permanecen con la mente y los factores parados durante quinientos grandes eones.

<sup>203</sup> Es el resultado completamente madurado de la absorción libre de concepciones, porque tiene una causa no compatible con una substancia separada, y porque no está producida por desarrollo ya que no tienen forma.

<sup>204</sup> Estos dioses viven en parte en Gran Resultado, el nivel más alto de Dhyana obtenible por los seres ordinarios.

<sup>205</sup> También detiene la mente y los factores mentales, pues es la causa de que los seres estén en Libre de Concepciones.

<sup>206</sup> Porque es el resultado completamente madurado que madura en Gran Resultado.

<sup>207</sup> El individuo que entra aquí concibe erróneamente a los seres en Libre de Concepción como liberados, y a la absorción que logra esto como el Sendero.

<sup>208</sup> Hay una motivación virtuosa pues el individuo se esfuerza en la virtud siguiendo un sendero equivocado.

<sup>209</sup> Esa virtud solo tiene como resultado el volver a nacer en Libre de Concepciones.

<sup>210</sup> Los únicos que entrar aquí son seres ordinarios, los Seres Nobles no entrar, ya que ven esto como un abismo.

<sup>211</sup> Solo es conseguido en el presente.

<sup>212</sup> Como la absorción libre de concepciones, es también cesación de la mente y de los factores mentales.

<sup>213</sup> En la pacificación de las concepciones y sensaciones.

<sup>214</sup> El nacer en el Pico de la Existencia es el soporte, porque es más fácil el parar la mente y los factores mentales concurrentes en esta mente tan sutil.

<sup>215</sup> La motivación es virtuosa.

<sup>216</sup> Su maduración kármica puede ser experimentada en la siguiente vida renaciendo otra vez en Pico de la Existencia, o en el Reino de la Forma en la vida siguiente a Pico.

<sup>217</sup> Puede ser experimentado indefinidamente porque uno podría lograr el nirvana sobre el mismo soporte con el que uno ha logrado la absorción.

<sup>218</sup> Los Nobles no lo logran por el mero desapego, lo logran con entrenamiento, lo que supone un esfuerzo que produce fuerza mental.

Puesto que fue conseguido por treinta y cuatro momentos<sup>221</sup>.

Ambas (absorciones) tienen el soporte (corporal) del Deseo y Forma.

La cesación es en primer lugar entre los humanos<sup>222</sup>.

45. La fuerza vital es la vida. Es eso que

Soporta el calor y la consciencia de uno.

Las características (de los compuestos) son el nacimiento,

Y la vejez, la duración, la impermanencia.

46. Tienen el nacimiento del nacimiento, etc, e

Involucran a ocho fenómenos, o uno.

Sin las causas y condiciones

El nacimiento no puede producir lo que es producido.

47. La colección de nombres y demás

Son la colección de nombres, el habla, y las letras.

(Solo están en) Deseo y Forma. Indican seres.

Compatible y neutral. Similarmente

48. El mismo estatus. Completamente madurado, también.

(Es de los) Tres Reinos, y su logro tiene dos aspectos<sup>223</sup>.

Las características, también<sup>224</sup>. Las absorciones, y

No teniendo (logro) son (producidas por lo causalmente) compatible.

---

<sup>219</sup> La absorción de la cesación del Sabio no depende del entrenamiento; es algo que el logrado al adquirir el Despertar o la Iluminación que es el conocimiento de la extinción y la no producción.

<sup>220</sup> Antes de haber logrado el conocimiento de la extinción.

<sup>221</sup> Puesto que produjo los dieciséis momentos de Realización Clara, los nueve senderos sin obstáculos del Camino de la Meditación que son los antídotos para el Pico, y los nueve senderos de liberación sin interrupción.

<sup>222</sup> Cuando la cesación no ha surgido previamente, tiene que ser producida primero entre los humanos puesto que las concurrencias son burdas, y uno se cansa de ellas.

<sup>223</sup> Ser producido por una causa compatible, y por la completa maduración.

<sup>224</sup> Las características tales como el nacimiento y demás también son como el logro.

49. La causa posibilitante<sup>225</sup>, la (causa) coemergente<sup>226</sup>,  
 La causa del mismo estatus<sup>227</sup>, la concurrente<sup>228</sup>,  
 La universal<sup>229</sup>, y la completa maduración<sup>230</sup>  
 Son las seis causas, es propuesto<sup>231</sup>.
50. La causa posibilitante es otra distinta de ello<sup>232</sup>.  
 La coemergente: (causa esos fenómenos que son) resultado mutuo,  
 Tales como (la relación mutua entre las) fuentes; la mente y sus seguidores,  
 Las características (de los compuestos) y su base<sup>233</sup>.
51. Son los factores mentales, los dos votos<sup>234</sup>, y  
 La mente y sus características (de nacimiento y demás).  
 Siguen a la mente en términos de tiempo,  
 Resultados, etc; virtud, etc<sup>235</sup>.
52. (La base para) La causa del mismo estatus es similar.  
 De su propia clase y nivel, nacidas antes.  
 En los nueve niveles de los senderos (libres de impurezas) son mutuas,  
 Del mismo (nivel) o de uno superior.

---

<sup>225</sup> La *causa posibilitante* es eso que permanece en la esencia que no bloquea la producción de un resultado.

<sup>226</sup> La *causa coemergente* es eso que ayuda a un resultado que es simultáneo con él.

<sup>227</sup> La *causa del mismo estatus* es eso que ayuda a resultados que son de un reino o clase similar.

<sup>228</sup> La *causa concurrente* es eso que ayuda al resultado, que es concurrente con las cinco concurrencias.

<sup>229</sup> La *causa universal* es eso que ayuda al resultado afligido.

<sup>230</sup> La *causa de la completa maduración* es eso que ayuda a la maduración completa del resultado.

<sup>231</sup> Por la Escuela de la Gran Exposición (Vaibhasika)

<sup>232</sup> La causa necesaria de un compuesto son todos los fenómenos que son otros distintos en significado del propio compuesto, porque no impiden el surgir del compuesto a partir de la colección de sus causas.

<sup>233</sup> La cual es la causa coemergente de las características.

<sup>234</sup> Los votos de la concentración y de estar libre de impurezas.

<sup>235</sup> Siguen a la mente de diez maneras: 1) en el tiempo en general; en el tiempo en particular; 2) surgiendo; 3) durando; 4) desintegrándose; 5) el resultado dominante, personal, o eliminado; 6) el resultado causalmente compatible; 7) el resultado madurado completamente; 8) virtud; 9) no virtud; 10) neutro.

53. (La virtud mundana) producida por entrenamiento es como estas dos<sup>236</sup>.  
 (Es como las cualidades surgidas) del escuchar, reflexionar, y demás.  
 La causa concurrente es la mente y los factores mentales  
 Con un soporte<sup>237</sup> que es concurrente.
54. La (causa) universal es (la causa) de lo afligido.  
 (Resultados en) su propio nivel. Universal<sup>238</sup>. Cinco<sup>239</sup>.  
 La causa de la completa maduración solo puede ser  
 No virtud, o una virtud impura.
55. La (causa) universal y la del mismo estatus  
 Están en los dos tiempos<sup>240</sup>; tres<sup>241</sup> en los tres tiempos.  
 Los compuestos y lo eliminado son  
 Resultados<sup>242</sup>. Los no compuestos no tienen eso<sup>243</sup>.
56. El resultado completamente madurado es (el resultado) de la última (causa);  
 El resultado dominante, de la primera.  
 El compatible: del mismo estatus  
 Y de la universal. El personal, de dos<sup>244</sup>.

---

<sup>236</sup> Igual y superior.

<sup>237</sup> Tienen un soporte, enfoque, aspecto, tiempo, y substancia que son concurrentes.

<sup>238</sup> El carácter base son las treinta y tres tendencias latentes de los Tres Reinos, y eso que está asociado con ellas excepto para su logro.

<sup>239</sup> Es la causa común de los cinco tipos de aflicciones.

<sup>240</sup> Pasado y presente.

<sup>241</sup> Las tres causas de lo coemergente, concurrente, y la completa maduración están en los tres tiempos.

<sup>242</sup> Todos los compuestos son resultados que tienen causas puesto que deben de depender de causas. Las cesaciones analíticas y lo que es eliminado que es abandonado por el antídoto, son resultados que no dependen de causas.

<sup>243</sup> Puesto que no son algo que sea claramente deseado ni algo que pueda realizarse, el espacio y la cesación no analítica no son resultados.

<sup>244</sup> La causa coemergente y la concurrente.

57. Lo completamente madurado es un fenómeno neutro,  
 Muestra a los seres<sup>245</sup>, no es neutro, nacer más tarde (que la causa).  
 (El resultado causalmente) compatible es similar a su causa.  
 La eliminación es mentalmente.
58. La extinción, y el resultado nacido  
 Del poder de algo es personal.  
 Los compuestos que no son previos  
 Son los (resultados) dominantes de las (causas) compuestas solo<sup>246</sup>.
59. Las cinco<sup>247</sup> producen resultados en el presente.  
 Dos causas<sup>248</sup> (producen su) resultado en el presente.  
 Y dos<sup>249</sup> a través del presente y el pasado;  
 Y una<sup>250</sup> produce resultados desde el pasado.
60. Los (fenómenos) afligidos<sup>251</sup>, los completamente madurados<sup>252</sup>, otros<sup>253</sup>,  
 Y el primer (momento) Noble<sup>254</sup>, respectivamente  
 Surgen de todas, excepto la completa maduración,  
 La universal, esas dos, y el mismo estatus.

---

<sup>245</sup> Está incluido en el continuo mental del individuo, si no fuera así los efectos de sus acciones podrían madurar en el continuo de otro individuo.

<sup>246</sup> Los compuestos que no han surgido previamente, antes de la causa, son el resultado dominante de las causas compuestas. Las causas son diferentes del resultado, y surgen solo primero o al mismo tiempo.

<sup>247</sup> Las cinco últimas causas, no incluyendo la causa posibilitadora, tienen el poder de lograr resultados en el presente.

<sup>248</sup> Las coemergentes y las concurrentes.

<sup>249</sup> Las del mismo estatus y la universal.

<sup>250</sup> La completa maduración.

<sup>251</sup> Surgen de todas las causas, excepto de la completa maduración.

<sup>252</sup> Nace de todas, excepto de la universal.

<sup>253</sup> Los "otros" son los fenómenos que no están incluidos en las otras tres categorías. Son los fenómenos neutrales no oscurecidos que no son producidos por la completa maduración, tales como los senderos de la conducta, la artesanía, las mentes emanadas; y aquellos virtuosos distintos del primer momento libre de impurezas. Nacen de todas las causas, excepto de la completa maduración y de la universal.

<sup>254</sup> Nace de todas, excepto del mismo estatus.

61. Esto es para (como surgen) la mente y los factores mentales.

El resto<sup>255</sup> son lo mismo; excluyendo la concurrente.

Hay cuatro condiciones, se enseña<sup>256</sup>.

La llamada (condición) causal<sup>257</sup> es (cualquiera) de las cinco causas.

62. La mente y los factores mentales que han surgido,

Pero no la (mente y factores) últimos,<sup>258</sup> son la (condición) inmediata.

La (condición) objetiva (de la consciencia mental) son todos los fenómenos<sup>259</sup>,

Y la (causa) posibilitadora es la (condición) dominante.

63. La función de las dos causas<sup>260</sup> es dirigida

Hacia la cesación. Las tres<sup>261</sup> hacia el surgir.

Las dos condiciones<sup>262</sup> distintas de esa<sup>263</sup>

Son las opuestas a esas.

64. Cuatro (condiciones) producen la mente y los factores mentales.<sup>264</sup>

Y tres<sup>265</sup>, las dos absorciones<sup>266</sup>. Otras<sup>267</sup>

---

<sup>255</sup> Los fenómenos que son formaciones no concurrentes o que tienen forma son los mismos que anteriormente, y nacen según la anterior forma de producción, excluyendo la causa concurrente.

<sup>256</sup> En los Sutrás se enseñan cuatro condiciones: la condición causal, la condición inmediata, la condición objetiva, y la condición dominante.

<sup>257</sup> Su base son los fenómenos compuestos.

<sup>258</sup> De un Arhat.

<sup>259</sup> La condición objetiva de la consciencia mental son todos los fenómenos impuros y libres de impurezas de los tres tiempos, o eso que no está incluido en el tiempo.

<sup>260</sup> La causa coemergente y la concurrente. Su función tiene tres aspectos: soportar el resultado, producir el resultado, y estar haciendo uso del objeto.

<sup>261</sup> La causa universal, la del mismo estatus, y la completa maduración realizan su función en el futuro, dirigida hacia el surgir del resultado.

<sup>262</sup> La condición inmediatamente concurrente y la objetiva.

<sup>263</sup> La condición causal.

<sup>264</sup> La *condición causal* de la mente y de los factores mentales son todas las cinco causas. La *condición inmediatamente concurrente* es la mente y los factores mentales previos que no han sido interrumpidos por ninguna otra cognición. La *condición objetiva* es cualquiera de los cinco objetos o todos los fenómenos. La condición dominante son todos los fenómenos excepto la propia esencia de la cognición y los fenómenos que surgen más tarde.

Surgen de dos<sup>268</sup>, no de Dios<sup>269</sup> y demás,

Puesto que son sucesivas y demás<sup>270</sup>.

65. Cuando las fuentes causan las fuentes, (su función tiene) dos aspectos<sup>271</sup>.

Cuando están causando las fuentes derivadas, con cinco aspectos<sup>272</sup>.

En tres formas las fuentes derivadas funcionan como causas mutuas<sup>273</sup>.

Ellas causan las fuentes de una forma<sup>274</sup>.

66. Las mentes en Deseo: virtud, no virtud,

Oscurecida, o neutral no oscurecida.

En Forma y Sin Forma, esas excepto

No virtud. Dos están libres de impurezas<sup>275</sup>.

67. Nueve mentes surgen de una mente virtuosa

Del Deseo<sup>276</sup>. (La mente virtuosa del Deseo) puede surgir de ocho<sup>277</sup>.

---

<sup>265</sup> Las condiciones causal, inmediata, y dominante.

<sup>266</sup> Las absorciones de la libertad de concepciones, y de la cesación.

<sup>267</sup> Las formaciones no concurrentes distintas de las dos absorciones y eso que tiene forma.

<sup>268</sup> Las condiciones causal y dominante. No surgen de la condición inmediatamente concurrente y de la condición objetiva ya que son no concurrentes.

<sup>269</sup> Todos los seres no surgen de Dios, de un alma, de la substancia primordial (*mula-prakriti*), y demás.

<sup>270</sup> Nacen sucesivamente, y nacen intermitentemente en diferentes localizaciones, tiempos y substancias.

<sup>271</sup> Como causa coemergente y del mismo estatus.

<sup>272</sup> Su función tiene cinco aspectos: 1) *surgiendo*, porque las fuentes producen las fuentes derivadas cuando no han existido previamente. 2) *soportando*, porque lo mismo que un maestro hace con sus estudiantes, soportan la fuente derivada que ha surgido en correspondencia con las fuentes. 3) *quedando*, lo mismo que una pared con un dibujo, porque son el soporte. 4) *teniendo que ver*, porque si hay fuentes, el continuo no será interrumpido. 5) la *causa de incremento*, porque incrementan la fuente derivada.

<sup>273</sup> Las causas coemergentes, del mismo estatus, y completa maduración.

<sup>274</sup> Como la causa de la completa maduración. Aquí, las virtudes y no virtudes perceptibles y no perceptibles de la vida anterior producen las fuentes de la colección de facultades en la próxima vida.

<sup>275</sup> Todas las mentes que hay en el samsara y el nirvana pueden agruparse en doce categorías. Las mentes sin codicia y demás en el Reino del Deseo son virtud; las que tienen codicia y demás son no virtud; las que tienen una visión de personalidad están oscurecidas; o las mentes pueden ser no oscurecidas neutrales, esto hace un total de cuatro para el Reino del Deseo. En los Reinos de la Forma y Sin Forma hay tres tipos de mente en cada uno-todos excepto no virtud-lo que hace seis. Las dos mentes que están libres de impurezas son: aprendiz, y no aprendiz.

La mente no virtuosa surge de diez<sup>278</sup>.

Desde ella<sup>279</sup>, son cuatro. Lo mismo que esto, la oscurecida.

68. La no oscurecida (del Reino del Deseo) surge de cinco<sup>280</sup>.

Directamente de ella, (pueden surgir) siete mentes<sup>281</sup>.

En (el Reino de la) Forma, desde la (mente) virtuosa, once<sup>282</sup>.

Esa (mente virtuosa del Reino de la Forma) surge directamente tras nueve<sup>283</sup>.

69. La mente oscurecida surge de ocho<sup>284</sup>, y de ella, seis.<sup>285</sup>

---

<sup>276</sup> En los casos de la continuación del nivel o de un nivel comparable, pueden surgir las cuatro de su propio nivel. En el caso de entrar en absorción, pueden surgir la virtud de la Forma y las dos libres de impurezas. En el caso del vínculo del renacer desde el Reino del Deseo a los dos reinos superiores, pueden surgir las dos oscurecidas neutrales de los reinos superiores.

<sup>277</sup> En el caso de la continuación y el nivel comparable surge de las cuatro de su propio nivel; en el caso de surgir de la absorción, surge de la virtud de la Forma y de las dos libres de impurezas; en el caso de estar acosado por lo afligido, surge de lo oscurecido de la Forma, haciendo un total de ocho.

<sup>278</sup> La mente no virtuosa del Reino del Deseo surge de diez mentes. En el caso de continuación y nivel comparable surge de las cuatro de su propio nivel; en el caso del vínculo del renacer desde los dos reinos superiores al Deseo, surge de las tres mentes de cada uno de estos reinos. Esto hace diez.

<sup>279</sup> La mente no virtuosa del Reino del Deseo.

<sup>280</sup> La mente no oscurecida del Reino del Deseo en el caso de continuación y nivel comparable, surge de las cuatro de su propio nivel. En el caso de entrar en una emanación, la mente emanada del Reino del Deseo, la cual es neutral no oscurecida, puede surgir desde una mente virtuosa surgida del entrenamiento de la Forma.

<sup>281</sup> En los casos de continuación y nivel comparable pueden surgir las cuatro de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacer en los dos reinos superiores, puede surgir la mente oscurecida de esos reinos. En el caso de surgir de una emanación, puede surgir la mente virtuosa de la Forma.

<sup>282</sup> En los casos de continuación y nivel comparable, pueden surgir las tres del propio nivel. En el caso de entrar en absorción, pueden surgir la virtud del Reino Sin Forma, y las dos libres de impurezas. En el caso de surgir de la absorción puede surgir la virtud del Reino del Deseo. En el caso del vínculo del renacer en los reinos superior e inferior, pueden surgir la oscurecida del Reino Sin Forma, la no virtud del Reino del Deseo, y la oscurecida del Reino del Deseo. En el caso de entrar en una emanación, puede surgir la no oscurecida del Reino del Deseo. Esto hace once.

<sup>283</sup> En el caso de continuación y nivel comparable, surge de las tres de su propio nivel. En el caso de entrar en absorción, de la mente virtuosa del Reino del Deseo. En el caso de surgir de la absorción, de la virtud del Reino Sin Forma y de las dos libres de impurezas. En el caso de estar acosado por lo afligido surge de la oscurecida del Reino Sin Forma. En el caso de surgir de una emanación, surge de lo no oscurecida del Reino del Deseo.

<sup>284</sup> La mente oscurecida del Reino de la Forma surge de ocho mentes. En el caso de continuación y nivel comparable, surge de las tres de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacimiento desde los reinos superior e inferior, surge de las tres del Reino Sin Forma, y de la virtuosa y no oscurecida del Reino del Deseo. Esto hace ocho.

<sup>285</sup> De la mente oscurecida del Reino de la Forma pueden surgir seis mentes. En el caso de continuación y nivel comparable pueden surgir las tres de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacer en el Reino del Deseo, pueden surgir las mentes no virtuosa y oscurecida del Deseo. En el caso de estar acosada por aflicción, puede surgir la mente virtuosa de Deseo. Esto hace seis.

La mente no oscurecida (de la Forma) surge de las tres (de su nivel).

A partir de esta, seis<sup>286</sup>. En Sin Forma, también.

Es similar. Desde la mente virtuosa (de Sin Forma)

70. Surgen nueve mentes<sup>287</sup>. Esa (surge) tras seis<sup>288</sup>.

De la oscurecida, siete<sup>289</sup>. Esa es lo mismo<sup>290</sup>.

La del Aprendiz, de cuatro<sup>291</sup>. De ella, cinco<sup>292</sup>.

La mente de No Aprendiz surge de cinco<sup>293</sup>.

71. Y de ella surgen cuatro mentes<sup>294</sup>.

Para convertir esta docena (de mentes) en veinte:

Divide la virtud de los Tres Reinos

---

<sup>286</sup> De la mente no oscurecida de la Forma pueden surgir seis mentes. En el caso de continuación y nivel compatible, pueden surgir las tres de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacimiento en los reinos superior e inferior, pueden surgir las tres mentes afligidas de los niveles superior e inferior. Esto hace seis.

<sup>287</sup> En el caso de continuación y nivel comparable, pueden surgir las tres de su propio nivel. En el caso de entrar en absorción, pueden surgir las dos libres de impurezas. En el caso de surgir de la absorción, puede surgir a mente virtuosa del Reino de la Forma. En el caso del vínculo del renacer en los dos reinos inferiores, pueden surgir las tres mentes afligidas de los niveles inferiores. Esto hace nueve.

<sup>288</sup> Esa mente virtuosa del Reino Sin Forma surge tras seis mentes: En el caso de continuación y nivel compatible, surge de las tres de su propio nivel. En el caso de entrar en absorción, surge de la mente virtuosa del Reino de la Forma. En el caso de surgir de la absorción, surge de las dos mentes libres de impureza.

<sup>289</sup> De la mente oscurecida del Reino Sin Forma pueden surgir siete mentes: en el caso de continuación y nivel comparable pueden surgir las tres de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacer en los os reinos inferiores, pueden surgir las tres mentes afligidas de los dos reinos inferiores. En el caso de estar acosado por lo afligido, puede surgir la mente virtuosa del Reino de la Forma.

<sup>290</sup> La mente oscurecida del Reino Sin Forma puede surgir inmediatamente tras siete mentes. En el caso de continuación y nivel comparable, surge de las tres de su propio nivel. En el caso del vínculo del renacer en los dos reinos inferiores puede surgir de las dos mentes virtuosas de ambos reinos y de las dos libres de oscurecimiento. Esto hace siete.

<sup>291</sup> La mente del aprendiz surge de cuatro mentes: en el caso de continuación, de sí misma. En el caso de entrar en absorción, de las tres mentes virtuosas de los Tres Reinos.

<sup>292</sup> De la mente del aprendiz pueden surgir cinco mentes: en el caso de continuación puede surgir ella misma y la mente de no aprendiz. En el caso de surgir de la absorción, pueden surgir las tres mentes virtuosas de los Tres Reinos.

<sup>293</sup> La mente de no aprendiz surge de cinco: en el caso de continuación surge de sí misma; en el caso de entrar en absorción surge de la mente virtuosa de los Tres Reinos que ha surgido solo debido al entrenamiento. También surge del samadhi semejante a un diamante (*vajra-samadhi*) del aprendiz.

<sup>294</sup> En el caso de continuación, ella misma; en el caso de surgir, las tres mentes virtuosas de los Tres Reinos.

En lo que es logrado por el nacimiento, y del entrenamiento.

72. Producido por maduración, el sendero

De las actividades<sup>295</sup>, artesanías, emanaciones:

En el (Reino del) Deseo, la mente no oscurecida neutral tiene cuatro aspectos.

En la Forma, las artesanías tienen que ser excluidas.

73. Con las mentes afligidas de los Tres Reinos

Uno puede adquirir seis<sup>296</sup>, y seis<sup>297</sup>, o dos<sup>298</sup>.

Con las virtuosas en la Forma, son tres<sup>299</sup>.

Con Aprendiz, cuatro<sup>300</sup>. Con otras, esas<sup>301</sup>.

**Esto completa la segunda área, llamada “Explicación sobre las Facultades”, de los Versos del Tesoro del Abhidharma.**

---

<sup>295</sup> Ir, caminar, sentarse, quedar de pie.

<sup>296</sup> Entre las mentes afligidas de los Tres Reinos, cuando se hacen manifiestas las mentes afligidas del Reino del Deseo, uno puede adquirir seis mentes. Cuando se está renaciendo en el Reino del Deseo desde los dos reinos superiores, uno logra las dos mentes afligidas del Reino del Deseo, y tras el nacimiento es lograda la virtud. Cuando se regresa desde el nivel de un Arhat a través de la virtud, uno adquiere las dos mentes oscurecidas de los dos reinos superiores, y la mente del aprendiz. Esto hace seis.

<sup>297</sup> Desde la mente afligida del Reino de la Forma uno adquiere seis. Cuando está naciendo en la Forma desde Sin Forma, uno adquiere la afligida de la forma y la virtud lograda por el nacimiento, y las dos mentes emanadas del Deseo y Forma. Cuando los enredos de la Forma lo hacen regresar a uno desde el nivel de un Arhat, uno adquiere la mente afligida del Reino Sin Forma y la mente del aprendiz. Esto hace seis.

<sup>298</sup> O uno adquiere dos mentes desde la afligida del Reino Sin Forma: cuando los enredos del Reino Sin Forma lo hacen regresar a uno desde el nivel de un Arhat, uno adquiere la mente oscurecida del Reino Sin Forma, y la mente de aprendiz.

<sup>299</sup> Al hacerse manifiestas las mentes virtuosas del Reino de la Forma, esa mente virtuosa es adquirida. Cuando la mente de la verdadera práctica de la concentración llega a hacerse manifiesta, son adquiridas las dos mentes emanadas del Reino del Deseo y Forma. Esto hace tres. No obstante, es imposible adquirir las tres a la vez.

<sup>300</sup> Con la manifestación de la mente de aprendiz, del fenómeno de la tolerancia del sufrimiento, son adquiridas cuatro: cuando se entra en la absorción del primer momento libre de impurezas, es adquirido ese sendero libre de impurezas. Cuando lo hace a uno desapegado del Reino del Deseo, son adquiridas las mentes emanadas del Deseo y Forma. Cuando hace a uno desapegado de la Forma, es adquirida la mente virtuosa del Reino Sin Forma.

<sup>301</sup> Con las otras mentes que no han sido explicadas-las mentes virtuosas del Reino del Deseo y Sin Forma, la de no aprendiz, y las tres no oscurecidas neutrales- con estas seis mentes, solo pueden ser adquiridas estas mismas mentes, no otras.

## TERCER AREA.

### EXPLICACIÓN SOBRE EL MUNDO. (Loka Nirvesa).

1. Infiernos, fantasmas hambrientos, y animales,  
Y humanos, y seis tipos de dioses  
Son el Reino del Deseo. Dividiendo  
Los infiernos<sup>302</sup> y continentes<sup>303</sup>, hay veinte.
2. Por encima de esto, hay diecisiete  
Moradas más elevadas del Reino de la Forma<sup>304</sup>.  
Cada uno de los (tres primeros) Dhyanas tiene tres niveles<sup>305</sup>.  
Pero el cuarto tiene ocho<sup>306</sup>.
3. El Reino Sin Forma no tiene moradas.  
Debido a cómo nacen, tiene cuatro tipos<sup>307</sup>.  
Allí, la similitud y la fuerza vital  
Son el soporte del continuo mental.
4. Los nombres: los infiernos y demás<sup>308</sup>, muestran  
Los cinco (tipos de seres) errantes. Están libres de aflicción,  
Y son neutrales<sup>309</sup>. (Solo los) seres son llamados errantes,  
Pero aquellos que están en el estado intermedio, no.
5. Un cuerpo y concepciones diferentes;  
Un cuerpo diferente, la misma concepción;

---

<sup>302</sup> Según el Abhidharma hay ocho infiernos calientes y ocho fríos.

<sup>303</sup> En la descripción de los mundos, se describen cuatro continentes: Norte (*Uttarakuru*), Sur (*Jambudvīpa*), Este (*Purvavideha*), y Oeste (*Godaniya*).

<sup>304</sup> El Reino de la Forma es llamado así porque en el uno está desapegado del deseo, pero aún está apegado a la forma.

<sup>305</sup> Los tres niveles del primer Dhyana reciben los nombres de: Morada de Brahma, Ministro de Brahma, y Gran Brahma. Los del segundo Dhyana son: Luz Menor, Luz Inmensurable, Y Luz Radiante. Los del tercer Dhyana son: Virtud Menor, Virtud inmensurable, y Virtud Plena.

<sup>306</sup> En el cuarto Dhyana hay tres niveles impuros: Sin Nubes, Nacido del Mérito, y Gran Resultado. Las cinco moradas puras son: No Grande, Sin Dolor, Excelente Apariencia, Gran Visión, y Bajo Ninguno.

<sup>307</sup> Espacio Infinito, Conciencia Infinita, Nada, y Ni Concepción ni No Concepción.

<sup>308</sup> Fantasmas hambrientos, animales, humanos, y dioses. Se suelen añadir a los asuras o semidioses o titanes, haciendo seis tipos de seres errantes.

<sup>309</sup> En términos de su aislamiento, los errantes están libres de aflicción, y no son ni virtud ni no virtud. Si no fuera así, y si fueran bien afligidos o virtuosos, todos los diferentes seres estarían mezclados, y aquellos que han arrancado sus raíces de virtud, y los Seres Nobles, no estarían incluidos entre los errantes.

A la inversa, el mismo cuerpo y concepciones;  
Y los tres lugares sin forma

6. Son siete los lugares de consciencia<sup>310</sup>.  
Los otros tienen eso que lo destruye<sup>311</sup>.  
Junto con los seres en Pico (de la Existencia) y Libre de Concepciones,  
Se dice de ellos que son los nueve lugares para los seres.
7. Puesto que (allí) uno permanece en contra de su deseo,  
Los otros<sup>312</sup> no son (lugares para los seres). Cuatro lugares más:  
Los cuatro agregados<sup>313</sup> que son impuros  
Y que están en su propio nivel. La consciencia
8. Solamente no es explicada como un lugar.  
Si se combinan, hay cuatro alternativas.  
Los seres sintientes tienen cuatro formas  
De nacimiento: de un huevo, etc<sup>314</sup>.
9. Los humanos y los animales tienen los cuatro.  
Los seres infernales tienen un nacimiento milagroso.  
Lo mismo que sucede con los dioses y en el estado intermedio.<sup>315</sup>  
(Algunos) Fantasmas hambrientos nacen de un vientre<sup>316</sup>.
10. En esto<sup>317</sup>, es eso<sup>318</sup> lo cual surge

---

<sup>310</sup> En los Tres Reinos de los seres migratorios, se explican siete lugares de consciencia: 1) Los Dioses y humanos del Reino del Deseo, y aquellos que surgen en la última época del primer Dhyana tienen cuerpo y concepciones diferentes, 2) Gran Brahma y la asamblea de dioses entorno a él, tienen ropas, colores y formas diferentes, por tanto tienen cuerpos diferentes, pero todos ellos conciben que: "Gran Brahma me ha creado". Y también Gran Brahma concibe que: "Yo he creado a estos seres", Por tanto tienen la misma concepción. 3) Al contrario que lo anterior, los dioses del segundo Dhyana tienen cuerpos que son similares en su naturaleza de luz, pero sus concepciones son a veces placer y a veces ecuanimidad, por tanto sus concepciones surgen de forma diferente. Esto sucede porque en este nivel el placer no es estable. 4) los dioses del tercer Dhyana son lo mismo en cuanto a tener un cuerpo que es de la naturaleza de luz, y tienen la misma concepción de placer porque en este nivel el placer es estable. 5) Espacio Infinito. 6) Consciencia Infinita. 7) Nada. Los cinco primeros tienen forma, los tres últimos no. Estos siete lugares de consciencia son enseñados en los Sutras, y son llamados así porque en ellos la forma de aprehender soporta y desarrolla la consciencia.

<sup>311</sup> Los otros que no fueron mencionados-los tres reinos inferiores, el cuarto Dhyana, y el Pico de la Existencia- no son lugares de consciencia porque en los reinos inferiores hay sufrimiento, en el cuarto Dhyana hay la absorción libre de concepciones causal y resultante, y en el Pico de la Existencia hay la absorción de la cesación. Por tanto, tienen eso que destruye la consciencia.

<sup>312</sup> Los tres reinos inferiores.

<sup>313</sup> Los agregados impuros de la forma, sensaciones, concepciones, y formaciones kármicas.

<sup>314</sup> Las cuatro formas de nacimiento de los seres son: de un vientre, de un huevo, del calor y la humedad, y de forma milagrosa.

<sup>315</sup> En tibetano: *Bardo*.

<sup>316</sup> Si bien la mayoría nacen de forma milagrosa.

Entre los estados de la muerte y el nacimiento.  
No ha alcanzado su destino<sup>319</sup>,  
Por tanto, el estado intermedio no es nacido.

11. De forma análoga al continuo de un grano,  
No ha nacido de la interrupción.  
Puesto que un reflejo no ha sido probado (que sea una forma),  
No es similar (a una verdadera forma), y no es un ejemplo.
12. En uno, dos no son simultáneas<sup>320</sup>.  
Es discontinuo, nacido de dos<sup>321</sup>.  
Puesto que es mencionado, existe<sup>322</sup>. Devoradores de olores<sup>323</sup>,  
Y los cinco (que no retornan)<sup>324</sup> son enseñados, y el *Sutra de los Errantes*.
13. Puesto que es impulsado por el mismo karma,  
Tiene el cuerpo del siguiente<sup>325</sup>.  
El previo<sup>326</sup> es anterior a la muerte  
Pero va hacia delante desde el momento del nacimiento.
14. Son vistos por los de su clase, (y por la clarividencia del) Ojo Divino<sup>327</sup>.  
Los espejismos del karma tienen poder<sup>328</sup>.  
Completamente facultados y no obstructivos<sup>329</sup>.

---

<sup>317</sup> El estado intermedio.

<sup>318</sup> El continuo de los cinco agregados impuros.

<sup>319</sup> El nombre y forma, y las seis bases de los sentidos impulsados por el karma.

<sup>320</sup> En el objeto de un espejo, el color del espejo y el color del reflejo no surgen ambos de forma simultánea, porque en un objeto dos formas obstructivas del mismo tipo no son capaces de surgir simultáneamente.

<sup>321</sup> El reflejo de la forma de una cara en un espejo es discontinuo de la forma de la cara puesto que el reflejo está conectado con el continuo del espejo, y surge simultáneamente como la forma de la cara. El reflejo nace de las dos condiciones principales del espejo y de la forma de la cara.

<sup>322</sup> Puesto que es enseñado en las Enseñanzas del Buda, el estado intermedio existe.

<sup>323</sup> Es un sinónimo para el estado intermedio.

<sup>324</sup> Los cinco que no retornan son: el nirvana completo en el estado intermedio, el nirvana completo tras nacer, el nirvana completo sin esfuerzo, el nirvana completo con esfuerzo, y dirigiéndose a lo más elevado.

<sup>325</sup> Puesto que el estado intermedio es un ser sintiente corpóreo que está impulsado por el mismo karma impulsor, tiene el tamaño y forma del cuerpo del siguiente estado previo que surgirá.

<sup>326</sup> El estado previo es el continuo de los cinco agregados de la aprehensión. El estado previo y el estado intermedio son continuos; el estado de la muerte y el nacer, son momentos.

<sup>327</sup> Los estados intermedios de los seres infernales son vistos por los seres infernales, y los estados intermedios de los dioses son vistos por los dioses de su clase comparable, y por la clarividencia del Ojo Divino que es producida por la meditación.

<sup>328</sup> Tienen espejismos de ser capaces de volar en el espacio y demás, debido a la fuerza del karma. Esos espejismos tienen poder, no son espejismos emanados. Ni tan siquiera el Buda puede bloquearlos debido a la fuerza del karma.

<sup>329</sup> Puede verse a través de ellos.

- No pueden volver<sup>330</sup>. Comen olores.
15. La mente confundida, llevada por la lujuria,  
Se dirige a su destino.  
Otros ansiando el olor  
O el lugar. Caen derechos al infierno en primer lugar.
16. Uno entra (en el vientre) a sabiendas, uno se queda  
De la misma forma, y uno emerge (así), también<sup>331</sup>.  
Otros son ignorantes de todo<sup>332</sup>  
Y siempre es así si son ovíparos.
17. Los tres-el (emperador) que Gira la Rueda,  
Y los Iluminados<sup>333</sup>-entran en el vientre  
Debido a su karma, o a su sabiduría,  
O a que ambas<sup>334</sup> son vastas, respectivamente.
18. No hay una entidad-solo hay (un continuo de) agregados.  
Los continuos de los estados intermedios  
Unidos por las aflicciones y el karma  
Entran en el vientre. Es como una lámpara<sup>335</sup>.
19. Según fue impulsado<sup>336</sup>, el continuo  
Surge en los niveles<sup>337</sup>, entonces desde el karma  
Y las aflicciones, va al siguiente mundo<sup>338</sup>.  
La rueda de la existencia sin principio.
20. Estos son los doce vínculos de la Originación  
Interdependiente<sup>339</sup> en tres partes<sup>340</sup>.  
En la (vida) previa y en la siguiente, dos (vínculos) en cada una<sup>341</sup>.

---

<sup>330</sup> Una vez que el estado intermedio, por ejemplo, de un humano ha sido establecido, no puede ser cambiado por el de un dios u otro ser errante. En el Abhidharma Mahayana se acepta que puede haber un regreso de un estado intermedio elevado.

<sup>331</sup> Es el caso de los bodhisattvas.

<sup>332</sup> Del entrar, quedar, y emerger del vientre.

<sup>333</sup> Realizadores Solitarios y Tathagatas.

<sup>334</sup> Las dos acumulaciones de mérito y sabiduría de un Buda.

<sup>335</sup> Es como una lámpara que es momentánea pero arde en un continuo de momentos.

<sup>336</sup> Por la ignorancia y las formaciones kármicas.

<sup>337</sup> En los niveles de consciencia, nombre y forma, las seis bases de los sentidos, contacto, y sensación.

<sup>338</sup> Por la vejez, la muerte, y el nacimiento.

<sup>339</sup> Ignorancia, formaciones kármicas, consciencia, nombre y forma, las seis bases de los sentidos, contacto, sensación, ansia, aferramiento, devenir, nacimiento, vejez y muerte.

<sup>340</sup> La vida previa, en medio, y a siguiente.

- En la del medio, ocho<sup>342</sup>, con todo completo.
21. El (previo) de las aflicciones es la ignorancia<sup>343</sup>.  
 En (la vida previa) el karma son formaciones.  
 Los agregados cuando el vínculo (del renacer): consciencia.  
 Y el nombre y forma son (los cinco agregados) a partir de aquí
22. Hasta que las seis bases de los sentidos surgen.  
 Estos hasta que los tres<sup>344</sup> son juntados.  
 Contacto es hasta que uno conoce las causas  
 Del placer y del dolor, etc.
23. Entonces sensación hasta (que surge lujuria por) el sexo. Y ansia  
 Es la codicia hacia las posesiones y hacia el sexo.  
 El aferramiento es entonces la búsqueda  
 Para obtener disfrutes.
24. El realizar acciones que resultan  
 En una existencia, es devenir.  
 El vínculo de renacer de nuevo, es el nacimiento.  
 (Desde el nacimiento) hasta la sensación, son (el vínculo de) vejez y muerte.
25. Ellos dicen que esto es periódico.  
 El vínculo es llamado (por el nombre del) principal.  
 Es enseñado para revertir la ignorancia  
 Con respecto a la previa, siguiente, y medio.<sup>345</sup>
26. (De los doce vínculos) tres son aflicciones<sup>346</sup>. Dos son karma<sup>347</sup>.  
 Siete son bases<sup>348</sup> y resultados.  
 La causa y resultado de las dos<sup>349</sup> es (enseñado de forma) concisa:

---

<sup>341</sup> Respectivamente, hay ignorancia y formaciones kármicas; y nacimiento, vejez y muerte.

<sup>342</sup> Están presentes todos los vínculos desde consciencia a devenir.

<sup>343</sup> El periodo previo de los cinco agregados durante la conducta afligida es el vínculo de la ignorancia.

<sup>344</sup> Objeto, facultad, y consciencia.

<sup>345</sup> En el Abhidharma, los vínculos de interdependencia son enseñados con respecto a los seres y a todos los fenómenos compuestos. En los Suttas, sin embargo, solo son enseñados con respecto a los seres para revertir la duda y la ignorancia con respecto a la entidad en los tres tiempos de las vidas previas, siguiente, y media.

<sup>346</sup> Ignorancia, ansia, y aprehensión. De estos, la ignorancia es la causa del nacimiento presente, y la ansia y la aprehensión son la causa del nacimiento futuro.

<sup>347</sup> Las formaciones kármicas y el devenir. Estos causan los renacimientos presentes y futuros.

<sup>348</sup> Porque son el soporte del karma y las aflicciones. Son los cinco desde consciencia, sensación, nacimiento, vejez y muerte.

<sup>349</sup> Las vidas previa y siguiente.

Uno puede inferirlas desde (la explicación detallada) de la del medio.

27. Las aflicciones producen aflicciones, acción,  
A partir de eso, las bases, y a partir de esas  
Surgen las bases y las aflicciones.  
Esta es la progresión de la existencia.
28. Aquí lo que está surgiendo es una causa;  
Lo que ya ha surgido es un resultado.  
(Ignorancia es) otro fenómeno opuesto al conocimiento (correcto),  
Ignorancia es como lo que no es verdad, lo que no es amistoso, etc.
29. Debido a los grilletos y palabras semejantes,  
No es un conocimiento completo malo, puesto que es una visión (afligida).  
Puesto que es concurrente con dicha visión,  
Se enseña que aflige al conocimiento completo.
30. Los (cuatro) agregados que no son forma, son nombre.  
Los seis contactos ocurren a partir de la reunión<sup>350</sup>.  
Cinco son contacto obstructivo,  
Y el sexto es designado como contacto.
31. El consciente e inconsciente, y el otro contacto  
Son inmaculados y afligidos, y el resto.  
Contacto malicioso, lujurioso,  
Y las tres (categorías de contacto) como placentero y demás.
32. De este (contacto), pueden surgir seis sensaciones:  
Cinco corporales, la otra mental.  
Y esta (sensación) como teniendo dieciocho tipos  
Debido al movimiento de la mente<sup>351</sup>.
33. En el (Reino del) Deseo, todas se enfocan en su propio (nivel).  
Y doce pueden tener a Forma como su esfera<sup>352</sup>.  
Tres en el más elevado<sup>353</sup>. En los dos (primeros) Dhyanas<sup>354</sup>

---

<sup>350</sup> De objeto, facultad, y consciencia.

<sup>351</sup> Placer mental, infelicidad mental, y neutro hacia la forma y los otros cinco objetos.

<sup>352</sup> Hay doce movimientos de la mente del Reino del Deseo que pueden tener al Reino de la Forma como su esfera. Puesto que allí no hay olor ni sabor, los seis que se enfocan en estos dos no están incluidos.

<sup>353</sup> Las tres sensaciones del Reino del Deseo que se enfocan solo en los fenómenos, pueden enfocarse en el Reino más elevado de Sin Forma porque allí no existen los cinco objetos de la forma y demás.

<sup>354</sup> En los dos primeros Dhyana no hay infelicidad mental, ni sus seis movimientos.

Hay doce que pueden moverse hacia el (Reino del) Deseo.

34. Ocho se enfocan en su propio (nivel de la Forma); los dos<sup>355</sup>

En Sin Forma. Los dos Dhyanas (superiores) tienen seis.

Los seis en el Deseo; los cuatro en el propio (Reino de la Forma).

Y uno<sup>356</sup>, puede enfocarse en el más alto.

35. En las preparaciones para el Reino Sin Forma,

Cuatro se mueven hacia la Forma<sup>357</sup>, uno se mueve hacia lo más elevado<sup>358</sup>.

En las verdaderas (absorciones), uno con su propio objeto<sup>359</sup>.

Todos los dieciocho (movimientos de la mente) son impuros<sup>360</sup>.

36. Otros han sido, o serán explicados.

En esta (presentación), las aflicciones son como semillas<sup>361</sup>,

Como nagas<sup>362</sup>, y como las raíces de los árboles<sup>363</sup>,

También como cáscaras<sup>364</sup>, se propone.

37. El karma es como el arroz dentro de su cáscara,

Como una medicina<sup>365</sup> y flores<sup>366</sup>. Las bases

Son como comida y bebida que han sido obtenidas<sup>367</sup>.

---

<sup>355</sup> Placer mental y neutro.

<sup>356</sup> La sensación neutra.

<sup>357</sup> En la preparación para el nivel de Espacio Infinito del Reino Sin Forma, el centro de enfoque es en cuatro objetos, porque ellos se mueven hacia el cuarto Dhyana de la Forma, por tanto se enfocan en su forma, sonido, sensación, y fenómeno.

<sup>358</sup> En la preparación para Espacio Infinito, un movimiento de sensación neutral que se enfoca en el objeto del fenómeno se mueve hacia lo más alto, el Reino Sin Forma.

<sup>359</sup> En las cuatro verdaderas absorciones del Reino Sin Forma y las preparaciones para los tres niveles superiores de Sin Forma, hay solo un movimiento, porque esos niveles no se enfocan en Deseo o Forma, sino que se enfocan solo en los fenómenos de su propio nivel como objetos, sin ningún otro movimiento.

<sup>360</sup> Porque todos ellos propagan la existencia.

<sup>361</sup> Como semillas: lo mismo que los troncos, ramas, y hojas crecen a partir de las semillas; las aflicciones, karma, y las bases crecen a partir de las aflicciones.

<sup>362</sup> Lo mismo que un lago no se secará si hay un naga en él, el lago del nacimiento no se secará si está el naga de las aflicciones.

<sup>363</sup> Lo mismo que sin arrancar las raíces de un arbusto, este volverá a crecer aunque cortes su ramas, si no arrancas las aflicciones desde su raíz, los errantes renacerán.

<sup>364</sup> Como en el caso de la cáscara del grano de arroz, si hay cáscaras, el grano produce cosecha, si no la hay, no. Similarmente, el karma que tiene la cáscara del logro de las aflicciones lleva a renacer en las siguientes vidas, pero sin eso, el karma solo no opera.

<sup>365</sup> Lo mismo que una medicina produce su resultado solo una vez tras ser aplicada, el karma también produce un solo resultado madurado.

<sup>366</sup> Las flores son la causa próxima para que surja el fruto, el karma es la causa próxima de la completa maduración, y las aflicciones son la causa distante.

<sup>367</sup> Por ejemplo, una vez que la comida y bebida han sido obtenidas, ya no hay otra cosa más que disfrutarlas; no hay ninguna otra cosa que deba de ser producida de nuevo. Similarmente, las bases

Entre estos cuatro estados de existencia<sup>368</sup>,

38. El estado de renacimiento está afligido

Por todas las aflicciones de su nivel.

Los otros, de tres tipos<sup>369</sup>. En Sin Forma, tres<sup>370</sup>.

Todos los errantes permanecen gracias al sustento<sup>371</sup>.

39. El sustento de la comida es (solo) en Deseo.

Su naturaleza es las tres bases de los sentidos<sup>372</sup>,

Pero base del sentido de la forma no (es comida), puesto que

No afecta a su órgano (o facultad), o a los liberados<sup>373</sup>.

40. El contacto, la volición, y la consciencia

Son sustentos manchados. Están en los tres (Reinos).

(El estado intermedio) es (llamado) nacido de la mente<sup>374</sup>, el estado de búsqueda<sup>375</sup>,

Comedor de olores<sup>376</sup>, y el estado intermedio,

41. Y restableciendo<sup>377</sup>. Dos<sup>378</sup> tienen el propósito

De desarrollar su base y lo soportado.

Dos<sup>379</sup> tienen el propósito de impulsar,

Estableciendo la siguiente vida, (presentados) en (este) orden.

42. Cortar, restaurar, y desapegarse,

Arrepentirse, morir, y nacer

Son consciencia mental solamente.

En el momento de la muerte y el nacimiento, hay una sensación neutral.

---

completamente maduras también son algo a disfrutar y no a producir en otras vidas, porque tras haber madurado completamente no tienen conexión con otras maduraciones completas en otras vidas.

<sup>368</sup> El estado intermedio, el estado de renacimiento, el estado previo, y el estado de la muerte.

<sup>369</sup> Virtuoso, afligido, y neutral.

<sup>370</sup> En el Reino Sin Forma hay tres estados, con la excepción del estado intermedio, lo que implica que en los Reinos del Deseo y Forma hay los cuatro estados o intervalos.

<sup>371</sup> Hay cuatro clases de sustento: comida, contacto, volición mental, y consciencia.

<sup>372</sup> Las tres bases de los sentidos del olor, sabor, y tacto: las tres facultades de la nariz, lengua, y cuerpo distinguen un poco de comida, y entonces uno la engulle y la come, eso es comida.

<sup>373</sup> Los Que No Retornan y los Arhats, que están libres del deseo hacia la comida.

<sup>374</sup> Es llamado nacido de la mente porque no depende de padres futuros, del calor y la humedad, y demás, y surge solo de la mente.

<sup>375</sup> Es llamado el estado de búsqueda porque su condición es buscar el estado de renacimiento.

<sup>376</sup> Es llamado comedor de olores porque se sostiene comiendo olores.

<sup>377</sup> Es llamado restableciendo porque está dirigido directamente a renacer en un cuerpo.

<sup>378</sup> Comida y contacto.

<sup>379</sup> Volición y consciencia.

43. No (sucede) en el equilibrio en un solo punto, ni sin mente<sup>380</sup>.  
Nirvana en (una de) las dos mentes neutrales.  
En la muerte gradual, si (están yendo) a los nacimientos bajos o al humano,  
(O a un reino) divino, o (los Arhats) sin renacimiento, la mente muere
44. En los pies, ombligo, o el corazón<sup>381</sup>.  
El agua, etc, cortan la médula<sup>382</sup>.  
Los Nobles están destinados para lo correcto;  
Quienes han cometido acciones atroces, para lo erróneo<sup>383</sup>.
45. Ahora, este mundo que contiene se dice  
Que tiene debajo un mandala  
De viento de un millón seiscientos mil  
Leguas de profundidad, e Incontables (leguas de diámetro).
46. Entonces<sup>384</sup>, (un mandala) de agua de una profundidad  
De un millón ciento veinte mil (leguas).  
Entonces<sup>385</sup>, se hace de ochocientos mil de profundidad.  
El resto se convierte en oro<sup>386</sup>.
47. Los mandalas de agua y oro<sup>387</sup>  
Tienen un diámetro de un millón  
Doscientos tres mil cuarenta y cinco  
Leguas de ancho.
48. Su circunferencia es tres veces eso.  
Sobre esto está el (Monte) Meru, (rodeado por) Soporte del Yugo,

---

<sup>380</sup> Aquellos que han nacido en el Reino del Deseo no mueren o renacen mientras están descansando en equilibrio meditativo unipuntual, o en un estado sin mente. Esto es debido a que la muerte y el nacimiento no tienen el mismo estatus que el samadhi, porque el samadhi surge del esfuerzo y es beneficioso, y porque aquellos que están en los estados sin mente no pueden ser heridos por el fuego, armas, y demás.

<sup>381</sup> Porque la facultad del cuerpo cesa allí. Se dice que los Arhats salen por la coronilla de sus cabezas. Si uno muere de forma instantánea, la facultad del cuerpo para en un instante, junto con la mente.

<sup>382</sup> La "médula" es esa parte del cuerpo que cuando es herida o dañada causa la muerte.

<sup>383</sup> Los Nobles, tras la muerte es seguro que renacerán en los reinos superiores, y no en los inferiores. Quienes han cometido las cinco acciones atroces-matar a la madre, matar al padre, matar a un Arhat, hacer sangre a un Buda, y crear división en la Comunidad-tienen la completa seguridad de que tras su muerte su destino es renacer en los infiernos. Para los demás, el destino de su renacimiento tras la muerte es incierto.

<sup>384</sup> Por el poder del karma de los seres, una lluvia de gotas del tamaño de yugos cae en el espacio proveniente de nubes con esencias doradas, y eso se convierte en un mandala de agua.

<sup>385</sup> Un viento que surge del karma de los seres agita el agua.

<sup>386</sup> Se convierte en la tierra, con una naturaleza de oro, y una profundidad de trescientas veinte mil leguas.

<sup>387</sup> Sobre los cuales están situados los cien millones de mundos de cuatro continentes.

Soporte del Arado, Árbol de Acacia,  
Y también Hermoso de Contemplar,

49. Oreja de Caballo y Postrándose,  
Soporte del Anillo<sup>388</sup>, y entonces los continentes.  
Fuera está el Anillo Exterior.  
Siete son de oro. Uno es de hierro.
50. El Monte Meru está hecho de cuatro sustancias preciosas<sup>389</sup>.  
Hasta una profundidad de ochenta mil leguas dentro del agua  
Se sumerge el Monte Meru; y sobre ella  
Se eleva ochenta mil leguas.
51. Cada una de las ocho tiene la mitad menos de anchura.  
Su altura es igual a la de su anchura.  
Entre ellas hay siete Mares Alegres.  
Cruzar el primero son ochenta mil (leguas).
52. Este es el Vasto Mar Interior.  
Sus orillas son el triple de su anchura.  
Los otros mares son cada uno la mitad.  
El resto es el Gran Océano Interior.
53. Cruzarlo son trescientas  
Veintidós mil leguas. En el  
Está la Tierra de la Manzana Rosada<sup>390</sup>, de dos mil  
Leguas en (sus) tres lados (largos), con la forma (triangular) de un carro,
54. Con un (lado corto) de tres leguas y media.  
Cuerpo Superior<sup>391</sup> es como una media Luna.  
Tres de sus lados son como aquí<sup>392</sup>; uno  
Es trescientas leguas y un medio<sup>393</sup>.
55. La Tierra de la Vaca Munificente<sup>394</sup> es redonda,  
(Con una circunferencia de) siete mil quinientas leguas.

---

<sup>388</sup> Los nombres de las siete cordilleras que están en torno al Monte Meru.

<sup>389</sup> El este es de plata, el sur de lapislázuli, el oeste de cristal rojo, y el norte de oro.

<sup>390</sup> La Tierra de la Manzana Rosada (*Jambudvipa*), es el nombre que recibe el subcontinente indio en las escrituras budistas. También es el nombre del Continente Sur en la cosmogonía budista.

<sup>391</sup> *Purvavideha*, el Continente Este.

<sup>392</sup> En Jambudvipa, dos mil leguas de largo.

<sup>393</sup> 350 leguas.

<sup>394</sup> *Godaniya*, el Continente Oeste.

Cruzar por el medio, veinticinco cientos de leguas.  
Sonido Desagradable<sup>395</sup>: ocho (mil leguas), (cuatro lados) iguales, cuadrado.

56. Entre (ellos) están ocho subcontinentes:

Deha, Videha<sup>396</sup>; Kurava,  
Kaurava<sup>397</sup>; Chamara, Avara<sup>398</sup>;  
Y Satha y Uttaramantrina<sup>399</sup>.

57. Al norte de aquí<sup>400</sup>, cruzando

Los nueve Montes Negros, está la Montaña Nevada,  
Entonces, cerca de la cara (sur) de la Montaña de Perfume  
Hay un lago<sup>401</sup> cuyas aguas se cruzan con cincuenta (leguas).

58. Veinte mil leguas bajo (Jambudvipa)

Está el Infierno (del Tormento) Incesante<sup>402</sup>, de este mismo tamaño.  
Sobre este hay siete infiernos (calientes)<sup>403</sup>.  
Y los ocho están rodeados por un perímetro de dieciséis.

59. En cada uno de sus cuatro lados están

La Tierra Ardiente<sup>404</sup> y Cadáver Corrupto<sup>405</sup>,  
Carretera de Cuchillas<sup>406</sup> y esos otros<sup>407</sup>.  
También hay ocho Infiernos Fríos- Arbuda y demás<sup>408</sup>.

---

<sup>395</sup> *Uttarakuru*, el Continente Norte.

<sup>396</sup> A los lados del Continente Este.

<sup>397</sup> A los lados del Continente Norte.

<sup>398</sup> A los lados del Continente Sur.

<sup>399</sup> A los lados del Continente Oeste.

<sup>400</sup> De Jambudvipa, la Tierra de la Manzana Rosada.

<sup>401</sup> El Lago Sin Calor, cuyas aguas tienen ocho cualidades.

<sup>402</sup> Avici, el mayor y más terrible de los infiernos.

<sup>403</sup> Los nombres de estos siete infiernos calientes son: Extremamente Caliente, Caliente, Gran Gemido, Gemido, Aplastando, Cuerda Negra, y Reviviendo. Están situados unos sobre otros.

<sup>404</sup> Tierra Ardiente es un infierno en el que uno se hunde hasta las rodillas en medio de lo ardiente.

<sup>405</sup> Es un pantano de suciedad y corrupción.

<sup>406</sup> En Carretera de Cuchillas el suelo está cubierto de afiladas cuchillas que cortan como navajas.

<sup>407</sup> Los otros infiernos del mismo tipo son el Bosque de Árboles con Hojas como Espadas afiladas, que caen y cortan el cuerpo; y la Arboleda de Árboles de Hierro de Shalmali, con afiladas espinas de dieciséis dedos de largo. Como los tres son similares en cuanto a ser parecidos a armas, estos tres infiernos son agrupados juntos.

<sup>408</sup> En el *Infierno Frio de Arbuda* se producen tumefacciones debido al frío. En el *Infierno de Frio de Nirarbuda*, las úlceras se intensifican debido a la mayor cantidad de frío. En el *Infierno Frio de Atata* los seres emiten sonidos al no poder controlar su lengua. En los *Infiernos Fríos de Hahava* y *Huhava* los seres emiten sonidos desde la parte interna de su cuerpo. En los *Infiernos Fríos de Utpala, Padma, y Mahapadma* la carne y los huesos se rompen en pedazos que parecen flores: lotos azules, etc. Todos estos infiernos reciben su nombre de las deformidades de los cuerpos y habla de los seres que habitan allí.

60. El Sol y la Luna están en el medio de Meru,  
Cincuenta leguas más una de diámetro<sup>409</sup>.  
Así, la media noche, la puesta de sol, el medio día,  
Y el amanecer se produce al mismo tiempo.
61. Tras el noveno día de luna creciente  
Del segundo mes de las lluvias<sup>410</sup>, las noches van haciendo más largas,  
Y entonces, en el cuarto mes de otoño,  
Se van haciendo más cortas. Con los días sucede lo contrario.
62. Los minutos de día o noche se alargan  
Según el Sol se mueva hacia el Sur o el Norte.  
De moverse demasiado cerca de (la casa) del Sol,  
La Luna se oculta con su propia sombra.
63. En esta (Montaña Suprema) hay cuatro terrazas,  
Las distancias entre ellas son de diez mil.  
Su extensión es de dieciséis mil leguas,  
Ocho mil, cuatro mil, y dos mil.
64. Los Portadores de Cuencos<sup>411</sup>, Portadores de Guirnaldas,  
Los Siempre Intoxicados, y los  
Dioses de los Cuatro Grandes Reyes<sup>412</sup>  
Habitan allí y en las siete cordilleras de montañas.
65. En la cumbre del Monte Meru está el cielo de los Treinta Y Tres;  
Cada una de sus caras es de ochenta mil leguas.  
En (cuatro) picos en cada una de sus esquinas<sup>413</sup>,  
Habitan los Yakshas Portadores del Diamante<sup>414</sup>.
66. En el centro, está la ciudad Hermosa de Contemplar<sup>415</sup>,  
De veinticinco mil leguas por cada lado,  
Que tiene el suelo de oro, y una profundidad

---

<sup>409</sup> En este mandala, al disco Lunar se le da un diámetro de cincuenta leguas, y una más, cincuenta y una, para el disco del Sol. La Luna está hecha de cristal de agua, y el Sol de cristal de fuego.

<sup>410</sup> En India el ciclo anual de doce meses lunares se agrupaba en tres series de cuatro meses cada una: otoño, primavera, y lluvias.

<sup>411</sup> Un tipo de Yakshas.

<sup>412</sup> Los dioses de los Cuatro Grandes Reyes habitan en el cuarto nivel. Son: *Dhritarastra* en el Este; *Virudhaka* en el Sur; *Virupaksa* en el Oeste; y *Vaisravana* en el Norte.

<sup>413</sup> De una altura de 500 leguas cada uno.

<sup>414</sup> Vajra, estos yakshas están protegiendo a los dioses.

<sup>415</sup> La ciudad de Sakra, el Jefe de los Dioses.

De legua y media; es suave al tacto y abigarrada.

67. Dentro está Completamente Conquistado<sup>416</sup>,  
Cuyos lados miden doscientas cincuenta leguas.  
En las afuera están las Arboledas de Carros Coloreados,  
La Quebrada, Asociación, y Alegre.
68. A todo lo largo de sus cuatro lados de veinte leguas  
Están los cuatro terrenos excelentes.  
En la esquina noreste está Reuniendo Todo<sup>417</sup>.  
En la esquina suroeste está Buen Dharma<sup>418</sup>.
69. Los dioses por encima de esto<sup>419</sup> viven en palacios,  
Con respecto al deseo sexual actúan de seis formas:  
Copulan en pareja<sup>420</sup>, se abrazan<sup>421</sup>,  
Se cogen las manos<sup>422</sup>, o ríen<sup>423</sup>, o se miran<sup>424</sup>.
70. Los niños nacidos en estos reinos son  
Como los niños con una edad de cinco a diez años<sup>425</sup>.  
Los nacido en los cielos del Reino de la Forma  
Están completamente desarrollados, incluso con sus ropas completas.
71. Hay tres formas en las que los objetos deseables  
Surgen para los dioses del Reino del Deseo y para los humanos<sup>426</sup>.

---

<sup>416</sup> El palacio donde reside Sakra, construido con materiales preciosos.

<sup>417</sup> Es un árbol que otorga los deseos.

<sup>418</sup> Un lugar de reunión donde los dioses se juntan para discutir que hacer o no hacer. Su forma es redonda, con una circunferencia de 900 leguas, y hecha de cristal. Es donde viven los dioses de los Treinta y Tres.

<sup>419</sup> Del reino de los dioses de los Treinta y Tres. Son cuatro los reinos del Reino del Deseo que están por encima. En el debido orden son: Libre de Conflicto, Alegre, Alegría de Emanaciones, y Maestría sobre Emanaciones de Otros.

<sup>420</sup> Aquellos que pertenecen a los dos reinos más bajos, que están conectados con la tierra, copulan en pareja con sus facultades masculinas y femeninas tocándose, como hacen los humanos. Puesto que no hay flujo de esperma o vaginal, no hay nada sucio.

<sup>421</sup> Los dioses de Libre de Conflictos copulan abrazándose.

<sup>422</sup> En Alegres.

<sup>423</sup> En Alegría de Emanaciones.

<sup>424</sup> En Dominio Sobre Emanaciones de Otros.

<sup>425</sup> Los niños recién nacidos en el cielo de los Cuatro Grandes Reyes son como niños de cinco años. Para cada cielo superior la apariencia aumenta en un año, hasta llegar a los diez años de Maestría Sobre las Emanaciones de Otros. Cuando un chico o chica aparecen sobre el regazo de un dios o diosa, es que son su hijo o hija.

<sup>426</sup> Hay tres formas en las que surgen los objetos deseables: 1) los humanos y las cuatro clases inferiores del Reino del Deseo disfrutan lo que surge por el poder de su karma previo; 2) los dioses de Alegría de Emanaciones, debido al poder de su karma, emanan todo lo que desean, y luego lo disfrutan; 3) los

El placer surge de tres formas<sup>427</sup>

En (los primeros) tres de los Dhyanas-por tanto hay nueve niveles.

72. Hay una gran distancia tan grande respecto al cielo superior  
Como hay respecto a los reinos inferiores.  
Excepto a través de la magia o de otro,  
No pueden ver lo que está encima<sup>428</sup>.
73. Mil Mundos, cada uno de ellos con cuatro continentes,  
Un Sol y una Luna, y una Gran Montaña,  
Dioses del Reino del Deseo, y un Mundo de Brahma  
Es llamado un Macrocosmos de Primer Grado de Mil Mundos.
74. Mil de estos es el segundo mil,  
Y es llamado un Sistema de Mundo Mediano<sup>429</sup>.  
Mil de estos es el Macrocosmos de Tercer Grado de Tres Mil<sup>430</sup>.  
Todos ellos son formados y destruidos juntos.
75. Los (humanos) de Jambudvipa miden  
Cuatro codos de altura, o tres y medio.  
En el Este, en Vaca Munificente, y en el Norte,  
Son dos veces más altos que en la anterior.
76. Los cuerpos de los dioses del Deseo crecen  
En altura desde un cuarto el alcance del oído  
Hasta uno y medio el alcance del oído. En el primero  
De la Forma, tienen una altura de media legua.
77. Por encima, cada uno es media legua más alto.  
Más allá del superior a Luz Menor,  
En cada nivel sus cuerpos son el doble en altura;  
En Sin Nubes, sin embargo, descartar tres leguas.

---

dioses de Maestría Sobre las Emanaciones de Otros disfrutan todo lo que ellos o otros emanan en común tal como ellos desean.

<sup>427</sup> El que surge de la soledad, del samadhi, y el placer sin alegría.

<sup>428</sup> Excepto a través de los poderes mágicos de los reinos superiores que uno ha logrado, o por la ayuda de otro individuo que los ha logrado, quienes están en un nivel inferior no pueden ir a los reinos superiores y ver lo que hay en ellos. Los individuos de los reinos superiores pueden descender fácilmente a los reinos inferiores, y cuando han descendido es posible que los del mismo nivel los vean, pero los de nivel no similar no pueden verlos.

<sup>429</sup> Tiene un millón de cuatro continentes.

<sup>430</sup> Tiene un billón de cuatro continentes.

78. En Sonido Desagradable la duración de la vida es de mil años.  
En los (otros) dos<sup>431</sup>, la duración se acorta en la mitad en cada uno.  
Aquí es incierta; desde diez años  
Al final (del eón), incalculable en el primero.
79. Y cincuenta años humanos son solo  
Un día y una noche entre los dioses más inferiores  
Del Reino del Deseo<sup>432</sup>. La duración de sus vidas  
Son quinientos años de esos días.
80. Encima de ellos, la duración del día y la vida es el doble (en cada uno).  
En la Forma no hay ni día, ni noche;  
Por lo tanto su vida en eones es  
Igual en número a su altura (en leguas).
81. En Sin Forma, en cada uno veinte mil eones  
Más larga que en el anterior.  
En Luz Menor y hacia arriba, hay  
Grandes eones. Por debajo de esto, la mitad del eón.
82. Reviviendo y demás, los seis infiernos,  
Tienen días iguales a los de las vidas de los dioses del Reino del Deseo.  
De un día de esos<sup>433</sup>, la duración de sus vidas  
Iguala en número a las de los dioses del Reino del Deseo.
83. En Extremadamente Caliente, medio eón; en el Avici  
Un eón intermedio. El periodo de vida más largo  
Para los animales es de un eón. Los fantasmas hambrientos  
Viven durante quinientos años, cuyos días son de un mes (humano).
84. Si cada cien años uno coge  
Una semilla de un carro lleno de semillas de sésamo,  
Cuando este llegue a estar vacío, es la duración de la vida en Arbuda.  
En los otros (siete), veinte veces más larga.
85. Hay muerte prematura excepto en Sonido Desagradable.  
Las unidades (menores) de la forma, nombre, y tiempo  
Son las partículas, letras, e instantes.

---

<sup>431</sup> En Vaca Munificente y en Cuerpo Superior.

<sup>432</sup> Los dioses de los Cuatro Grandes Reyes.

<sup>433</sup> Estos días forman años de doce meses, con treinta de estos días en cada uno.

- Son llamados átomos, moléculas, hierro.
86. Y agua, conejo, oveja, y buey.  
Y partículas de luz solar, liendres,  
Lo que viene de eso<sup>434</sup>, y también nudillos,  
Cada uno siete veces mayor que el anterior.
87. Veinticuatro dedos hacen un codo;  
Hay cuatro en cada braza;  
Quinientas de estas hacen un alcance del oído,  
Lo cual es una ermita<sup>435</sup>, se dice.
88. Y ocho de estas son llamadas una legua.  
Ciento veinte instantes es  
Un instante de eso. Sesenta de estos  
Es un minuto. Las horas, días, y meses<sup>436</sup>,
89. Son treinta veces la duración del anterior.  
Incluyendo los días imposibles<sup>437</sup>,  
Hay doce meses cada año.  
Los muchos tipos de eón son explicados.
90. Un Eón de Destrucción dura desde cuando  
No hay seres infernales, hasta que es destruido el mundo.  
El de Formación es desde el viento primordial  
Hasta que exista un ser en el infierno (de Avici).
91. Un Eón Intermedio dura  
Desde cuando la duración de la vida es incalculable,  
Hasta cuando solo dura diez años.  
Entonces hay otros dieciocho incrementando y decreciendo<sup>438</sup>.
92. Entonces uno se incrementa<sup>439</sup>. Durante estos,  
La duración de la vida es de ochenta mil años.

---

<sup>434</sup> Los piojos.

<sup>435</sup> Una ermita se puede considerar un lugar al que ya no llega el sonido de una ciudad.

<sup>436</sup> Según este sistema de medida, un "instante" equivaldría a 13.333 milésimas de segundo actuales; un "instante de eso" a 1,6 segundos; un "minuto" a 96 segundos; una "hora" a 48 minutos.

<sup>437</sup> Los días imposibles son días que se descartan para cuadrar el calendario anual.

<sup>438</sup> Tras el primer eón intermedio hay otros dieciocho en los que la duración de la vida se incrementa hasta los ochenta mil años, y decrece hasta los diez,

<sup>439</sup> Este eón final intermedio, con el primero, y los otros dieciocho, hace un total de veinte eones intermedios.

De esta forma, este mundo que es formado,  
Dura veinte eones intermedios.

93. Los (eones) de Formación, Destrucción, y Permanencia  
Tras la Destrucción, tienen la misma duración<sup>440</sup>.  
Dieciocho de estos hacen un Gran Eón.  
Entonces, tras tres incontables
94. Eones de estos, aparece un Buda durante  
El decrecimiento (de la duración de la vida) a cien años.  
En ambos<sup>441</sup>, Realizadores Solitarios. Siguiendo  
Cien eones, aparece un rinoceronte<sup>442</sup>.
95. El Emperador Que Gira la Rueda<sup>443</sup> aparece  
Cuando la duración de la vida no es inferior a ochenta mil años,  
Con ruedas de oro, plata, cobre, y de hierro.  
Gobiernan sobre uno, dos, tres, o todos
96. Los Cuatro Continentes, en orden reverso.  
Uno a la vez, nunca dos, como los Budas.  
Cuando sus oponentes les dan la bienvenida, o cuando avanzan y se aprestan  
A la batalla, o tan solo empuñan sus armas, triunfan sin causar daño.
97. Las marcas del Sabio<sup>444</sup> permanecen en su lugar,  
Claras y completas, por tanto son superiores.  
Los primeros seres son como dioses del Reino de la Forma<sup>445</sup>.  
Gradualmente sienten codicia por los sabores,
98. Se hacen perezosos, y entonces reúnen y acumulan.  
Los propietarios de tierras<sup>446</sup> entonces nombran jefes de los campos<sup>447</sup>.  
Debido a sus fuertes senderos kármicos

---

<sup>440</sup> Veinte eones intermedios,

<sup>441</sup> Cuando la duración está incrementándose y cuando está decreciendo, aparecen Pratyekabudas o Realizadores Solitarios.

<sup>442</sup> Tras un entrenamiento durante cien eones en los tres entrenamientos superiores (moralidad, concentración, y sabiduría) el Pratyekabuda que es como un rinoceronte alcanza su iluminación, y aparece.

<sup>443</sup> *Chakravartin*.

<sup>444</sup> *Muni*.

<sup>445</sup> Los primeros seres humanos que nacen tras la formación del mundo, nacen de forma milagrosa, no comen comida, tienen cuerpos radiantes, realizan milagros, y viven durante un incalculable número de años.

<sup>446</sup> Comienzan a robarse unos a otros impulsados por la codicia.

<sup>447</sup> A aquellas personas buenas por naturaleza.

La duración de su vida se acorta hasta los diez años.

99. Sus armas, peste, y hambrunas

Llevan a un eón a su fin,  
Durante siete días, entonces siete meses,  
Entonces siete años respectivamente<sup>448</sup>.

100. Entonces el fuego y el agua, y entonces el viento

Trae las tres destrucciones adicionales<sup>449</sup>.  
Esto llega respectivamente  
Hasta los tres Dhyanas- el segundo y demás<sup>450</sup>.

101. Porque estos se corresponden con sus faltas<sup>451</sup>.

Pero no el cuarto, puesto que es inmóvil.  
No permanente, sus palacios  
Y seres surgen, y entonces perecen.

102. Hay siete por el fuego, entonces una por el agua.

Cuando las siete por el agua se terminan,  
Entonces hay siete por el fuego, y después de eso,  
El viento finalmente traerá la destrucción.

**Esto completa la tercer área llamada “Explicación sobre el Mundo” de los Versos sobre el Tesoro del Abhidharma.**

#### **CUARTA AREA.**

#### **EXPLICACIÓN SOBRE EL KARMA. (Karma Nirdesa)**

---

<sup>448</sup> Los seres son matados por las armas durante siete días, entonces por la peste durante siete meses y siete días, y entonces por la hambruna durante siete años, siete meses, y siete días.

<sup>449</sup> Cuando todos los seres han sido reunidos en un Dhyana, durante siete días hay una destrucción por fuego, y entonces por lluvia de agua e inundaciones, y entonces hay destrucción por medio de un viento extremadamente violento. Esto trae tres destrucciones adicionales: ni tan siquiera queda un átomo.

<sup>450</sup> Esas tres destrucciones adicionales llegan hasta los tres Dhyanas, porque esos Dhyanas siguen tras la destrucción. El alcance de la destrucción por el fuego es el segundo Dhyana. La frase “y demás” indica que el alcance de la destrucción por el agua es el tercer Dhyana, y el alcance por la destrucción por el viento es el cuarto Dhyana. Esto es porque el primer Dhyana y por debajo es destruido por el fuego, el segundo y por debajo es destruido por el agua, y el tercero y por debajo es destruido por el viento.

<sup>451</sup> El fuego, agua, y viento se corresponden con las tres faltas internas de los tres Dhyanas. La consideración y el examen son como el fuego; la alegría y el placer son como el agua; la inhalación y exhalación son como el viento. Por tanto son destruidos por el fuego, agua, y viento.

1. A partir de la acción nacen los diversos mundos.  
Volición y lo que eso crea.  
La volición es acción mental, lo cual  
Crea la acción de cuerpo y habla.
2. Esos dos son perceptibles e imperceptibles.  
Lo corporalmente perceptible es la forma.  
No es movimiento (a otro lugar), puesto que los compuestos  
Son momentáneos, al igual que perecen (inmediatamente).
3. Nada puede suceder sin una causa.  
La causa llegaría a ser la destructora.  
Dos (facultades) la percibirían<sup>452</sup>; no en las partículas.  
El (karma) perceptible del habla es el sonido del habla.
4. Se enseñan tres tipos de forma<sup>453</sup> y la inmaculada<sup>454</sup>;  
Incremento<sup>455</sup>; los senderos (kármicos) no hechos, etc.  
En momentos subsecuentes, las (formas) imperceptibles  
Del Deseo nacen de las fuentes pasadas<sup>456</sup>.
5. (Las formas imperceptibles) de los karmas impuros del cuerpo y habla<sup>457</sup>  
Toman sus propias fuentes como causa.  
Lo libre de impureza, de donde surge.  
Las (formas) imperceptibles<sup>458</sup> no son apropiadas.
6. Son producidas por causas compatibles  
E indican a un ser sintiente.  
Ellas<sup>459</sup>, surgen de fuentes las cuales tienen que ser  
Compatibles, y apropiadas.

---

<sup>452</sup> Las facultades del ojo y del cuerpo.

<sup>453</sup> Existen tres tipos de forma: la que es mostrable y obstructiva; la que no es mostrable pero es obstructiva; y la que no es mostrable ni obstructiva.

<sup>454</sup> La forma para la cual no surgen codicia y enfado.

<sup>455</sup> El mérito se incrementa muchísimo si es uno de los siete méritos materiales o inmateriales. Los *siete materiales* son: dar un monasterio o un templo, una cama, o dar sustento de continuo, dar posada a un peregrino, o alimento para el enfermo, o la caridad en tiempos de oscuridad. Los *siete inmateriales* son: oír que quien que reside, o planea venir, o se ha puesto en camino, ha llegado; ir a verlo; escuchar el Dharma; mantener los preceptos básicos: si se hiciera esto, surge la fe verdadera y la alegría.

<sup>456</sup> Nacen de las fuentes de la base, de las fuentes pasadas, y de las fuentes presentes del soporte corporal.

<sup>457</sup> Desde el Reino del Deseo hasta el cuarto Dhyana, toman las fuentes de su propio nivel como causas.

<sup>458</sup> Al ser no obstructivas. Siempre son virtuosas o no virtuosas, siendo imposible que sean neutras.

<sup>459</sup> Las formas imperceptibles del Reino del Deseo.

Quienes nacen del samadhi surgen  
De fuentes no apropiadas,  
Que son producidas por el desarrollo  
Y que no están separadas.

7. No hay (karmas) imperceptibles neutrales.  
Los otros tienen tres aspectos. El No Virtuoso está (solo)  
En el Deseo<sup>460</sup>. Están los (karmas) imperceptibles<sup>461</sup> en la Forma, también<sup>462</sup>,  
Y los perceptibles en donde hay consideración<sup>463</sup>.
8. Tampoco hay en el Reino del Deseo el (perceptible) no oscurecido (neutral)  
Porque no hay motivación (hacia él).  
(Lo llamado) Virtud Última es la Liberación;  
Inherente: las raíces<sup>464</sup>, vergüenza, modestia;
9. Lo concurrente con eso es (virtud) concurrente;  
Las acciones y (cosas) semejantes son motivados<sup>465</sup>.  
La no virtud es lo opuesto.  
Lo estable es lo neutral a nivel último<sup>466</sup>.
10. Las dos motivaciones son la causal  
Y la contemporánea (con la acción).  
La primera es el instigador,  
La segunda es el ejecutor.
11. La consciencia que viendo descarta,  
Es el instigador. Y la mente  
Que es un descarte de la meditación  
Es ambos<sup>467</sup>. Las cinco (consciencias de los sentidos) son (solo) ejecutoras.

---

<sup>460</sup> No está en los reinos superiores porque en ellos los seres han descartado la desvergüenza y la falta de modestia.

<sup>461</sup> Los imperceptibles de Dhyana y los votos libres de impureza.

<sup>462</sup> Esta palabra indica que también están en el Reino del Deseo. No están en Sin Forma.

<sup>463</sup> En Deseo y el primer Dhyana.

<sup>464</sup> La virtud intrínseca tiene las tres raíces de virtud de la ausencia de codicia, la ausencia de odio, y la ausencia de engaños.

<sup>465</sup> Las acciones o karmas del cuerpo y habla motivados por ellos y por cosas semejantes, incluyendo el nacimiento, logro, cesación, y la absorción de libre de concepción, son motivadas por la virtud, del mismo modo en que la leche viene de una madre que ha bebido un brebaje mezclado con medicinas beneficiosas.

<sup>466</sup> Lo *neutral a nivel último* es el espacio y la cesación no analítica. Lo inherentemente neutral es eso que es oscurecido por la personalidad y las visiones extremas en el Reino del Deseo, y por todas las aflicciones en los reinos superiores. Lo *concurrente neutral* es eso que es concurrente con las labores, etc. Lo *motivado neutral* es lo perceptible del cuerpo y habla en el sendero de la conducta y demás, del nacimiento y demás, y del logro.

12. Los ejecutores (que vienen) desde lo virtuoso  
Y otros<sup>468</sup> instigadores tienen (también) tres aspectos<sup>469</sup>.  
Los (instigadores y ejecutores) del Sabio son similares o virtuosos.  
Aquellas nacidas de la maduración<sup>470</sup> no son ninguno de ellos.
13. Los tres tipos de (karmas) imperceptibles  
Son los votos, los votos equivocados, y ninguno de ellos<sup>471</sup>.  
Los votos son Liberación Individual,  
Generación de la Concentración, y Libre de Impurezas<sup>472</sup>.
14. Están los ocho llamados *Pratimoksha*<sup>473</sup>,  
Pero en substancia son cuatro<sup>474</sup>, puesto  
Que el nombre solo cambia con el órgano (sexual).  
Están separados, pero no son (simultáneamente) exclusivos.
15. Por jurar mantener los cinco<sup>475</sup>, ocho<sup>476</sup>, diez<sup>477</sup>,  
O todos los preceptos<sup>478</sup>, uno se convierte  
En un perseguidor de la virtud, o en un ayunante,  
O en un novicio, o en un monje.
16. Esto es llamado disciplina, buena conducta,  
Karma, y voto. Lo perceptible y

---

<sup>467</sup> De los diferentes tipos de consciencia menta, aquellos que son un descarte de la meditación son ambos, instigador y ejecutor, porque se involucran cuando se enfocan hacia fuera y hacia dentro.

<sup>468</sup> Lo no virtuoso y lo neutral.

<sup>469</sup> Virtuoso, no virtuoso, y neutral. Combinándolos con los ejecutores hacen un total de nueve.

<sup>470</sup> Aquellas consciencias nacidas de la maduración completa no son ni instigadores ni ejecutores, porque han nacido naturalmente sin esfuerzo.

<sup>471</sup> El voto medio, que no es ni voto, ni voto equivocado.

<sup>472</sup> La disciplina que un practicante del Dharma mantiene en el Reino del Deseo es llamado el voto de liberación individual. Y la disciplina que el Dhyana genera y que es efectiva en el Reino de la Forma es llamada el voto de concentración. Y la disciplina libre de impurezas es llamada voto libre de impurezas.

<sup>473</sup> Los votos de liberación individual que según a quien afecten son ocho: los votos de monje (*Bhikshu*), los votos de monja (*bhikshuni*), los votos de monja postulante (*siksamana*), los votos de novicio y novicia (*sramanera*), los votos de los preceptos de los laicos hombres (*upasaka*) y mujeres (*upasika*), y los votos de ayuno (*upavasatha*).

<sup>474</sup> Monje, novicio, ayuno, y los preceptos del laico que persigue la virtud.

<sup>475</sup> Los cinco preceptos de no quitar la vida, no coger lo que no es dado, abstenerse de una conducta sexual incorrecta, no mentir, y no tomar intoxicantes.

<sup>476</sup> Tomar durante un día los cuatro preceptos raíz mas los intoxicantes; el abstenerse de la danza, ornamentos y demás tomando todo esto como uno; no dormir en camas altas; o comer después del medio día.

<sup>477</sup> Tomar durante toda la vida estos ocho anteriores, con la danza y los ornamentos separados, lo que hacen nueve, y sumando el abandonar el coger oro y plata.

<sup>478</sup> Tomar durante toda la vida todos los preceptos de abandonar todo tipo de conducta dañina con el cuerpo y habla.

Lo imperceptible del primer (momento) son (llamados)  
Liberación individual<sup>479</sup> y el (verdadero) sendero de la acción<sup>480</sup>.

17. Los ocho<sup>481</sup> tienen los votos de *Pratimoksha*.  
Cuando uno tiene Dhyana<sup>482</sup> uno tiene ese (voto).  
Los Seres Nobles tienen el (voto) libre de impurezas.  
Los dos últimos siguen la mente.
18. Los dos<sup>483</sup>, en el sendero de sin obstáculos  
De No Incapaz<sup>484</sup>, son llamados (votos) de abandono<sup>485</sup>.  
La atención mental y la consciencia son  
El refreno de la mente y de las facultades.
19. Uno que tiene *Pratimoksha* tiene  
Imperceptible el presente  
Hasta que es cancelado<sup>486</sup>. Desde el primer  
Momento y demás<sup>487</sup>, uno tiene el pasado.
20. Es así para aquellos con votos equivocados, también.  
Aquellos que poseen los votos de concentración  
Poseen el pasado y el futuro (imperceptible). Los Nobles  
En el primer (momento libre de impureza) no poseen el pasado<sup>488</sup>.
21. En equilibrio<sup>489</sup>, en los senderos Nobles:  
El presente es imperceptible.  
Si está en medio<sup>490</sup>, en el primer (momento) el medio<sup>491</sup>;  
Desde entonces<sup>492</sup>, uno tiene los dos tiempos<sup>493</sup>.

---

<sup>479</sup> Porque liberan al individuo de las malas acciones.

<sup>480</sup> *Karma-marga*.

<sup>481</sup> Desde monje hasta ayunante.

<sup>482</sup> Concentración.

<sup>483</sup> Los votos de concentración y los votos libres de impureza.

<sup>484</sup> Las preparaciones para el primer Dhyana.

<sup>485</sup> Porque se descarta la inmoralidad y las aflicciones que la motivan.

<sup>486</sup> Por medio de la devolución de los votos.

<sup>487</sup> Hasta que el voto es cancelado.

<sup>488</sup> Porque hasta ese momento el voto pasado libre de impurezas aún no se ha producido.

<sup>489</sup> Quienes permanecen en el equilibrio meditativo de los senderos mundanos y poseen los votos de concentración, y aquellos que están en el equilibrio del sendero del Noble que posee el voto libre de impurezas, tienen el presente imperceptible.

<sup>490</sup> Si tiene medio voto, es decir un voto que está entre un voto y un voto erróneo

<sup>491</sup> El presente.

<sup>492</sup> Y hasta que el medio voto sea cancelado.

<sup>493</sup> Pasado y presente.

22. Aquellos con los votos erróneos pueden tener el (medio voto) virtuoso,  
Y aquellos con el voto pueden tener el (medio voto) no virtuoso  
Imperceptible mientras sean  
Muy sinceros o fuertemente afligidos.
23. Todos aquellos que están actuando  
Poseen el perceptible del presente.  
Desde el primer momento y hasta que sea cancelado,  
Tienen el pasado, pero no el futuro.
24. No hay posesión del pasado oscurecido  
Ni del no oscurecido.  
Votos erróneos<sup>494</sup>, y conducta dañina<sup>495</sup>,  
E inmoral<sup>496</sup>, karma<sup>497</sup>, y su sendero (kármico)<sup>498</sup>.
25. Como está en el medio<sup>499</sup>, la mente es débil;  
Por tanto, alguien que actúa<sup>500</sup> tiene (solo) el perceptible.  
Cuando el perceptible de un Noble ha sido cancelado,  
Pero (el de esta vida) aún no ha nacido, tienen el imperceptible.
26. Los votos de concentración son logrados con el propio nivel  
De Dhyana. El libre de impurezas,  
Por (el surgir de los niveles) nobles<sup>501</sup>. Los de Pratimoksha son logrados a través  
De lo perceptible de otros<sup>502</sup>, etc<sup>503</sup>.
27. Los votos<sup>504</sup> son tomados para toda la vida,  
O al menos durante un periodo de un día y una noche<sup>505</sup>.  
No hay voto erróneo por un día,  
Porque no hay tal compromiso, se oye.
28. Mientras se arrodilla estando más bajo<sup>506</sup> y sin adornos,

---

<sup>494</sup> Pues ni el cuerpo, ni el habla están controlados.

<sup>495</sup> Pues es censurado por el Noble, y produce resultados no placenteros.

<sup>496</sup> Opuesta a la disciplina ética.

<sup>497</sup> Pues hay acción de cuerpo y habla.

<sup>498</sup> Cuando se completa el quitar la vida a otro ser, movido por votos erróneos, eso es un sendero kármico.

<sup>499</sup> Puesto que el medio voto está entre el voto y el voto erróneo.

<sup>500</sup> De forma virtuosa y no virtuosa.

<sup>501</sup> Cada uno de los seis niveles de concentración libres de impureza.

<sup>502</sup> Porque los otros pueden percibir, al observar la práctica, si los votos han nacido en uno.

<sup>503</sup> El etc, incluye el deseo de tomar el voto, el conocimiento de lograrlo, y la renunciación.

<sup>504</sup> De la liberación individual (*Pratimoksha*)

<sup>505</sup> Los votos de abstinencia o ayuno.

Recita las palabras<sup>507</sup>. Hasta la mañana del día siguiente  
Uno jura ante otro al atardecer<sup>508</sup>  
Mantener todos los preceptos del ayuno.

29. Hay cuatro (preceptos raíz), uno<sup>509</sup>, y tres preceptos  
De disciplina, y cuidado,  
Austeridad respectivamente.  
Esos<sup>510</sup> traen falta de atención mental y la arrogancia.

30. Otros<sup>511</sup> también pueden ayunar, por supuesto,  
Pero solo tras hacer la toma de refugio.  
Por medio de la promesa de perseguir la virtud,  
El voto es tomado, se enseña; como (hacen) los monjes.

31. Si todo es así, y todo está establecido de este modo,  
¿Cómo existe la conducta en uno solo, etc<sup>512</sup>?  
(Uno) mantiene eso, y es mantenido, se oye.  
Sus (votos) son débiles, etc, según sea (la fe de) su mente.

32. Todos aquellos que van a por refugio  
En las Tres (Joyas), toman refugio en los fenómenos  
Que constituyen el Buda y la Sangha-  
El no más aprendizaje y ambos-y el nirvana<sup>513</sup>.

33. Puesto que la conducta sexual errónea es injuriada<sup>514</sup>,  
Puesto que es fácil<sup>515</sup>, puesto que la abstención es conseguida<sup>516</sup>.  
El voto es realizado tal como es jurado;

---

<sup>506</sup> Estando más bajo que el preceptor y con las manos juntas, arrodillado sobre una o ambas rodillas.

<sup>507</sup> Repite las palabras pronunciadas por el preceptor.

<sup>508</sup> Antes de ingerir ningún tipo de comida.

<sup>509</sup> El precepto del abandono de la ingesta de alcohol.

<sup>510</sup> El tomar alcohol y el comer después del medio día ocasionan falta de atención mental. Los asientos altos, el canto, danza, etc, no solo debilitan la atención mental al ayuno, sino que propician la arrogancia.

<sup>511</sup> Personas distintas de quien ha tomado los votos de upasaka, por ejemplo un monje o monja, o quien no ha tomado votos.

<sup>512</sup> Con respecto a los votos de la liberación individual, el Buda dijo que dependiendo de la motivación los upasakas o perseguidores de la virtud podían tomar todos los votos, o solo algunos de ellos.

<sup>513</sup> La joya o fruto del tomar refugio en el Dharma.

<sup>514</sup> La conducta sexual lujuriosa es causa de deshonra para la pareja de uno, y también es causa para renacer en los estados inferiores.

<sup>515</sup> Para los laicos es fácil el hacer el voto de abstenerse de una conducta sexual lujuriosa, mientras que el abandonar totalmente toda actividad sexual es difícil debido a las tendencias habituales existentes desde un tiempo sin principio.

<sup>516</sup> La abstención de un comportamiento lujurioso en otras vidas es un voto que los Seres Nobles han conseguido.

No es un celibato total.<sup>517</sup>

34. Si uno transgrede algún precepto,  
El terminaría contando una mentira.  
De las acciones nocivas prohibidas,  
Los intoxicantes<sup>518</sup>, pues uno adoptará los otros (preceptos).
35. Los votos (de *Pratimoksha*) en el Reino del Deseo tienen que ser logrados  
En relación a todos<sup>519</sup>, ambos<sup>520</sup>, y al presente<sup>521</sup>.  
Los votos de concentración y libres de impureza  
Son logrados en relación a (la base) presente, y todos los tiempos<sup>522</sup>.
36. Los votos (son logrados) en relación a todos los seres;  
(Pero hay) distinciones en ramas<sup>523</sup> y causas.  
Los votos erróneos son obtenidos en relación a  
Todos (los seres) y a todas las ramas; no (en relación a todas) las causas<sup>524</sup>.
37. Los votos erróneos pueden ser logrados desde la acción,  
O pueden ser ganados a través de un compromiso.  
Los otros<sup>525</sup> imperceptibles son ganados  
Desde el campo<sup>526</sup>, el compromiso<sup>527</sup>, y el respeto<sup>528</sup>.
38. El de la liberación individual  
Es cancelado por la devolución de los votos,  
O por fallecer, o por el surgir (simultáneo) de los dos órganos,  
Por haber cortado las raíces (de virtud); por haber transcurrido la noche<sup>529</sup>.

---

<sup>517</sup> Si un upasaka o upasika llegara a tener pareja, esto no constituye una violación del voto. La promesa supone el no mantener una conducta sexual licenciosa, pero no quiere decir: "Yo no actuaré llevado por el deseo, y practicaré un celibato total". Este no es el compromiso de los que persiguen la virtud.

<sup>518</sup> Si uno abandona el tomar intoxicantes, le será posible mantener los demás preceptos.

<sup>519</sup> A los tres aspectos del karma: la preparación, el acto, y la consecuencia.

<sup>520</sup> Han de ser logrados en relación a lo virtuoso y no virtuoso, en relación a lo que indica o no indica seres sintientes.

<sup>521</sup> A los agregados, bases, y elementos que existen en el presente.

<sup>522</sup> Son logrados en relación a los agregados, elementos, y bases de los sentidos de los tres tiempos.

<sup>523</sup> Entre los votos del monje y el laico hay una diferencia en cuanto al número de ramas. El monje hace el voto de abandonar las siete acciones erróneas de cuerpo y habla; el laico perseguidor de la virtud solo hace el voto de abandonar cuatro comportamientos: matar, robar, mantener una conducta sexual errónea, y mentir.

<sup>524</sup> Puesto que es imposible tener todas las tres raíces del comportamiento no virtuoso de forma simultánea.

<sup>525</sup> Virtuosos o no virtuosos.

<sup>526</sup> En base a las siete ofrendas materiales tales como donar un monasterio, etc.

<sup>527</sup> Haciendo promesas y compromisos de diverso tipo, tales como donaciones de comida durante un tiempo prefijado, etc.

<sup>528</sup> Rindiendo respeto a las Tres Joyas, el gurú, etc.

39. Algunos dicen (que el del monje) es cancelado por cualquiera de las caídas<sup>530</sup>;  
 Por el declinar del Verdadero Dharma, dicen otros.  
 Los Cachemires proponen que cuando ocurre (una caída)  
 Hay ambas<sup>531</sup>, como tener deudas y riquezas.
40. La virtud de Dhyana puede ser cancelada  
 Por un cambio de nivel, o por regresar (de la absorción).  
 En Sin Forma es lo mismo; el (voto) Noble es (cancelado) por ganar  
 Un resultado, por el refinamiento (de las facultades), o por regresión.
41. Los votos erróneos son cancelados por ganar los votos,  
 O por fallecer, o porque surjan (simultáneamente) los dos órganos.  
 El medio voto, cuando cesa la fuerza<sup>532</sup> o lo emprendido,  
 La acción, el objeto, la vida, o las raíces (de virtud).
42. La virtud inmaterial del Reino del Deseo (es cancelada)  
 Por el cortar las raíces (de virtud) y por el renacer en los reinos superiores.  
 Lo afligido inmaterial  
 Perece cuando surge su antídoto.
43. Excepto quienes no tienen sexo, los neutros, los hermafroditas,  
 Y en Sonido Desagradable, los humanos pueden tener  
 Votos erróneos. Los votos son similares.  
 Los dioses también. Los humanos tienen tres<sup>533</sup>.
44. Los dioses nacidos en los Reinos del Deseo y Forma  
 Tienen los votos producidos por la concentración. Excepto para los seres  
 En el Dhyana especial (de Gran Brahma) y en Libre de Concepción,  
 Ellos pueden tener los libres de impureza. En Sin Forma, también.
45. Agradable, desagradable, y otro karma<sup>534</sup>,  
 Son virtud, no virtud, y otro.  
 Mérito, demérito, e inmóvil.  
 Los tres experimentados como placer, etc.

---

<sup>529</sup> En el caso del voto de ayuno.

<sup>530</sup> Por cualquiera de las cuatro caídas.

<sup>531</sup> La inmoralidad y la disciplina.

<sup>532</sup> Cuando cesa la fuerza impulsora, sea sincera o con aflicciones.

<sup>533</sup> Liberación individual, concentración, y libre de impurezas.

<sup>534</sup> Lo neutro.

46. El mérito es el karma virtuoso  
 Del Reino del Deseo. El inmóvil es el (karma virtuoso) de los más altos<sup>535</sup>:  
 Porque el karma madura completamente  
 En estos niveles, no se mueve.
47. La virtud (impura) es experimentada como placer  
 A través del tercer Dhyana<sup>536</sup>. Por encima de esto  
 No es sentido ni como dolor, ni como placer.  
 Aquí<sup>537</sup> la no virtud se siente como sufrimiento.
48. Algunos dicen que en el inferior<sup>538</sup>, hay el intermedio<sup>539</sup>,  
 También, puesto que hay maduración  
 En el Dhyana especial, y puesto que los tres (karmas)  
 Pueden madurar sin antes o después.
49. Inherentemente<sup>540</sup>, concurrentemente<sup>541</sup>,  
 A través de enfocarse<sup>542</sup>, como completa maduración<sup>543</sup>,  
 O manifestándose directamente:  
 Hay cinco formas en las que se experimenta el karma.
50. Son, o experimentado claramente, o experimentado no visiblemente.  
 Hay tres (tipos) experimentados claramente porque  
 Está la experiencia visible,  
 Etc<sup>544</sup>. Algunos proponen cinco tipos<sup>545</sup>.
51. Y otros<sup>546</sup>, cuatro alternativas<sup>547</sup>.  
 Tres karmas impulsarán una semejanza.

---

<sup>535</sup> Forma y Sin Forma.

<sup>536</sup> La virtud impura es karma experimentado como placer corporal en el Reino del Deseo y el primer Dhyana; como placer mental en el segundo Dhyana, y como placer cognitivo en el tercer Dhyana.

<sup>537</sup> En el Reino del Deseo.

<sup>538</sup> En los niveles inferiores del tercer Dhyana.

<sup>539</sup> El karma experimentado como neutro.

<sup>540</sup> La experiencia inherente es sentimiento.

<sup>541</sup> La experiencia concurrente es el contacto: el contacto que es compatible con la experiencia de placer es experimentado como placer.

<sup>542</sup> Los objetos son experimentados al enfocarse en ellos.

<sup>543</sup> Los karmas son experimentados como la completa maduración del resultado.

<sup>544</sup> Incluyendo el karma que experimentado en el nacimiento, y el karma experimentado en otras vidas.

<sup>545</sup> Algunos de los primeros maestros proponen que el karma que experimentado de forma no visible está dividido en la completa maduración que no es visible, y el periodo temporal que no es visible.

<sup>546</sup> Los Darstantikas.

<sup>547</sup> En un periodo claramente determinado pero con una maduración completa no vista claramente, con una maduración clara y un periodo que no es percibido claramente, con ambos de forma clara, y sin que ambos se vean claramente.

En todos los reinos, hay cuatro impulsores (virtuosos y no virtuosos).  
En el infierno<sup>548</sup>, están los tres (karmas) virtuosos<sup>549</sup>.

52. Uno que es como un niño, firmemente desapegado de un reino  
No genera nada que sea experimentado como un nacimiento allí.  
Los Nobles no generan nada que sea experimentado en otras (vidas),  
Incluso aquellos que no tienen un desapego estable hacia Deseo o Pico.
53. Existen veintidós impulsores  
En el estado intermedio del Reino del Deseo<sup>550</sup>.  
Estos son un resultado visible.  
Estos (agregados) son una sola semejanza.
54. Una acción (no virtuosa) realizada movido por una intensa  
Aflicción o una (acción virtuosa) sincera  
A los campos de mérito<sup>551</sup>; de forma continua;  
O el matar a los padres<sup>552</sup>: eso es claramente (experimentado).
55. El karma experimentado tiene resultados visibles  
A partir de la excelencia del campo y la intención.  
Desde el desapego estable del nivel<sup>553</sup>,  
Cuando tiene (un resultado) claro, es maduración completa.
56. El ayudar o dañar a aquellos que han  
Salido de la cesación, (del samadhi) no provocado,  
Del de el amor, del (Camino) de la Visión<sup>554</sup>, de los resultados del Arhat,  
Trae resultados que son experimentados rápidamente.

---

<sup>548</sup> Aunque están los cuatro impulsores no virtuosos. No hay una experiencia visible de ningún karma virtuoso porque en el infierno no hay ninguna maduración completa que sea placentera.

<sup>549</sup> Del karma experimentado en el nacimiento, del karma de vidas anteriores, y del karma no experimentado claramente.

<sup>550</sup> Cuando uno va a renacer en de un huevo o de un vientre, hay una impulsión dentro del estado intermedio, hay cinco impulsiones en los cinco periodos del vientre (blandura, oval, oblongo, redondo, y manos y pies moviéndose), y cinco impulsiones en los cinco periodos del nacimiento (niñez, adolescencia, juventud, madurez, y vejez). Estos once siendo claramente vistos o no claramente vistos, hacen veintidós.

<sup>551</sup> Hay tres Campos de Mérito en los que las semillas de las acciones sembradas producen los mejores resultados. El primero y más productivo son el Campo de las Tres Joyas; el segundo el de los padres de uno y los maestros que le aprendieron a leer y demás; el tercero es el de las personas enfermas, pobres, y los animales.

<sup>552</sup> Aunque sea con una “buena intención”, como en el caso de la eutanasia aplicada entre los antiguos persas.

<sup>553</sup> Del Reino del Deseo o de cualquier otro nivel.

<sup>554</sup> Quienes han salido de las nuevas transformaciones del abandono de todos los descartes de la visión, que es el immaculado Camino de la Visión.

57. El karma virtuoso que está libre de consideración<sup>555</sup>  
 Madurará completamente  
 Solo como sentimientos de la mente.  
 El no virtuoso madura en el cuerpo.
58. Una mente muy turbada es una consciencia mental.  
 Nace del karma completamente madurado<sup>556</sup>,  
 Del miedo<sup>557</sup> o daño<sup>558</sup>, desequilibrio<sup>559</sup>, y de la pena<sup>560</sup>  
 Entre los apegados; no en el Norte<sup>561</sup>.
59. El (karma) tortuoso, dañino, y degenerado  
 Nacen del engaño, el odio, y el deseo.  
 Cuatro tipos de karma son distinguidos  
 Como blanco y negro, etc.
60. La no virtud, la virtud del Reino de la Forma,  
 Y del Reino del Deseo, respectivamente  
 Son karma que es negro, blanco, y ambos.  
 Lo que los apaga es el (karma) libre de impurezas.
61. Las (cuatro) paciencias de los fenómenos<sup>562</sup> y los ocho caminos  
 Sin obstáculos<sup>563</sup> que traen el desapego:  
 Estos son las doce voliciones que  
 Son karma que destruye lo negro.
62. La volición del noveno (sendero)  
 Es la que destruye el negro y blanco.  
 El último de los senderos de sin obstáculos al desapego  
 De Dhyana<sup>564</sup> elimina el blanco.
63. Algunos dicen que los dos, son lo que se siente

---

<sup>555</sup> Desde los niveles de Dhyana especial al Pico de la Existencia.

<sup>556</sup> La mente turbada nace del ser confundida por otros debido al uso de mantras o de sustancias, al serles dados intoxicantes, y debido a las maduraciones completas del karma de otro.

<sup>557</sup> A ver seres ni humanos muy feos.

<sup>558</sup> Al daño recibido en caso de ser acosado por la enfermedad.

<sup>559</sup> El desequilibrio de los elementos cuando son agitados por el viento, bilis, o flema.

<sup>560</sup> El pesar ante el pensamiento de la muerte de un hijo querido.

<sup>561</sup> En Sonido Desagradable.

<sup>562</sup> Del conocimiento de las Cuatro Nobles Verdades.

<sup>563</sup> Los primero ocho senderos libres de impureza del Camino Mahayana de la Meditación.

<sup>564</sup> La volición que abandona el noveno descarte de la meditación.

En los infiernos y en el Reino del Deseo<sup>565</sup>.  
Otros dicen que los descartes de la Visión son negros.  
El resto en el Deseo, negro y blanco.

64. El karma del cuerpo y habla de No Aprendiz,  
Y también su mente, respectivamente,  
Son el silencio de los tres. Todas las tres  
Conductas excelentes<sup>566</sup> son los tres purificadores.

65. La no virtud del cuerpo, etc,  
Se propone como las tres conductas dañinas.  
Codiciar y demás no son acciones,  
Pero son las tres conductas dañinas de la mente<sup>567</sup>.

66. La buena conducta es lo opuesto.  
Entre ellas, para concentrarlas burdamente,  
Las diversas virtudes y no virtudes  
Se enseñan como los diez senderos kármicos.

67. Seis no virtudes son imperceptibles<sup>568</sup>.  
Una es ambas<sup>569</sup>. Si se ha hecho, son (ambas) también<sup>570</sup>.  
Las siete virtudes son ambas. Lo que el samadhi  
Produce es (solo) imperceptible<sup>571</sup>.

68. Las preparaciones son perceptibles.  
Pueden ser imperceptibles, o no<sup>572</sup>.  
El resultado es lo opuesto de esto.  
Las preparaciones vienen de las tres raíces (no virtuosas).

69. Siguen inmediatamente a las tres raíces,  
Y así el codiciar y demás vienen de ellas.  
Lo virtuoso, sus preparaciones, sus resultados

---

<sup>565</sup> El karma que se siente o experimenta en los infiernos es el karma negro completamente madurado; y lo experimentado por otros errantes en el Reino del Deseo es el blanco y negro.

<sup>566</sup> De cuerpo, habla, y mente.

<sup>567</sup> La codicia, malicia, y las visiones erróneas.

<sup>568</sup> Las tres del cuerpo y el habla, excluyendo la conducta sexual incorrecta son solamente imperceptibles cuando surgen de ordenar a alguien hacer algo.

<sup>569</sup> La conducta sexual incorrecta no puede ser completada por ordenar a alguien hacerlo, ha de ser hecho por uno mismo, y por tanto es ambas, imperceptible y perceptible.

<sup>570</sup> Si uno ha hecho las seis primeras, es ambas.

<sup>571</sup> La concentración y los votos libres de impureza que produce el samadhi son imperceptibles porque dependen solo de la mente.

<sup>572</sup> Si están motivadas por la aflicción o sinceridad, o si hay una mente débil.

Surgen de la ausencia de codicia, odio, y engaño.

70. El odio lleva al matar, a las palabras duras,  
Y a la malicia a ser completados. La codicia  
Lleva a la ambición, al adulterio,  
Y también al robo a ser completados.
71. La visión errónea es completada por el engaño.  
El resto<sup>573</sup> por (alguno de los) tres<sup>574</sup>, se propone.  
Las bases, son los seres sintientes,  
Los disfrutes, nombre y forma, y las palabras.
72. Cuando los asesinos mueren antes, o junto  
Con sus víctimas, no hay un verdadero (sendero kármico)  
Puesto que han nacido en otro cuerpo.  
En las guerras y demás, todos ellos  
Tienen el mismo propósito, por tanto todos poseen  
El karma, lo mismo que quien lo perpetra.
73. Quitar la vida es matar a otro  
Intencionadamente, sin equivocarse.  
Robar es apropiarse de la riqueza de otro  
Por la fuerza o el latrocinio.
74. Acostarse con quien uno no debiera acostarse:  
Supone cuatro tipos de conducta sexual errónea<sup>575</sup>.  
Decir una cosa cuando se está pensando otra,  
Cuando (lo dicho) es entendido con claridad, es mentir.
75. Eso que es experimentado por el ojo,  
El oído, la consciencia mental, y las tres (consciencias)  
Es visto, oído, conocido, y percibido  
Respectivamente, (así) es explicado.
76. El hablar causando división son palabras pronunciadas con

---

<sup>573</sup> El mentir, el hablar causando división, y el hablar sin sentido.

<sup>574</sup> Codicia, odio, e ignorancia.

<sup>575</sup> Los cuatro tipos de conducta sexual errónea son: 1) mantener relaciones con la esposa de otro, con menores, deficientes, monjas, madre o hermana, o con quienes están bajo nuestra protección (presas, pupilas, etc); 2) con las partes del cuerpo inadecuadas (boca, ano, mano, pantorrillas, etc); 3) en el lugar inadecuado: cerca de templos o estupas, cerca de los maestros o padres; 4) en el tiempo inadecuado: durante el embarazo, lactancia, y cuando se están cumpliendo los votos de ayuno por un día.

Una mente afligida para dividir a los demás.  
El habla dura son palabras que resultan desagradables.  
Todas las palabras motivadas por la aflicción son hablar sin sentido.

77. Algunos dicen que el habla afligida es otra cosa  
Distinta de eso, tal como la adulación, canciones, espectáculos,  
Y también los malos tratados. Codiciar  
Es ambicionar fuertemente la riqueza de otros.
78. La malicia es el odio hacia los seres.  
El creer que no existe lo virtuoso o  
Lo no virtuoso es visión errónea. De estos,  
Tres<sup>576</sup> son senderos y siete son karma, también.
79. El nihilismo corta las raíces (de virtud)  
Del Reino del Deseo que fueron conseguidas con el nacimiento.  
Negación de causa y resultado. Todo.  
Gradualmente. Por humanos. Son cortadas
80. Por hombres y mujeres que actúan bajo fuertes visiones (erróneas).  
El cortarlas es no posesión.  
Son restauradas por la duda y por la visión de existencia.  
Quien ha cometido alguna de las acciones atroces, no (puede restaurar) aquí.
81. Hasta ocho acciones no virtuosas y voliciones  
Pueden surgir simultáneamente.  
Cuando son virtuosas, pueden llegar hasta diez,  
Y sin embargo no una, ni ocho, ni cinco.
82. En los infiernos hay habla sin sentido<sup>577</sup>, y palabras duras<sup>578</sup>,  
Y malicia bajo dos formas<sup>579</sup>; visión errónea  
Y envidia por posesión<sup>580</sup>.  
Hay las tres (de la mente) en Sonido Desagradable<sup>581</sup>.
83. La séptima<sup>582</sup> está manifiesta allí, también.

---

<sup>576</sup> Los tres de la mente: codicia, malicia, y puntos de vista erróneos.

<sup>577</sup> Pues hay lamentación y gemidos que están incluidos en el habla sin sentido.

<sup>578</sup> Puesto que riñen unos con otros.

<sup>579</sup> Poseyéndola y de forma manifiesta.

<sup>580</sup> Porque no han sido abandonadas por medio de un antídoto, pero no son manifiestas porque no hay cosas que desear, y el karma y el resultado son percibidos directamente.

<sup>581</sup> Son poseídas, pero no son manifiestas.

En otra parte del Reino del Deseo, los diez (senderos kármicos) no virtuosos.  
Las tres virtudes (de la mente) están en todos  
Bien siendo poseídas o manifiestas.

84. Los seres en Libre de Concepciones y el Reino Sin Forma

Tienen siete por posesión,  
Y en el resto están también manifiestas,  
Excepto en los infiernos y en Sonido Desagradable.

85. Se propone que todos estos (senderos kármicos) dan resultados

Dominantes, compatibles, y madurados.  
Puesto que hacen sufrir, y matan,  
Y destruyen el vigor, crean tres resultados.

86. Actuando con el cuerpo y habla desde la codicia:

La forma de vida incorrecta. Es difícil de limpiar,  
Por tanto es enseñado de forma separada. El decir que es codicia  
Hacia el sustento contradice los Sutras.

87. El karma de los senderos de descarte contaminados

Trae cinco resultados. El inmaculado, cuatro,  
Como hacen los otros karmas impuros,  
Sean virtuosos o no virtuosos.

88. Los restantes (karmas) que están libres de impurezas

Tienen tres resultados, como sucede con los que son neutrales.  
Los (resultados) virtuosos y demás del (karma) virtuoso  
Son cuatro y dos y similarmente tres.<sup>583</sup>

89. Los (resultados) virtuosos y demás<sup>584</sup> de la no virtud

Son dos, tres, cuatro, respectivamente<sup>585</sup>.  
Los virtuosos y demás de lo neutral,  
Son dos y tres, y similarmente tres.

90. Los resultados de los (karmas) del pasado en todos los tres tiempos

---

<sup>582</sup> El habla sin sentido, bajo la forma de canciones, etc.

<sup>583</sup> Los resultados del karma virtuoso son los cuatro excluyendo el resultado completamente madurado; si es no virtuoso, los dos resultados: el personal y el dominante; y similarmente si son neutrales, los tres resultados descartando el causalmente compatible y el resultado de la eliminación.

<sup>584</sup> Los resultados no virtuosos y neutros.

<sup>585</sup> Son los dos: personal y dominante; los tres excluyendo el resultado de la eliminación y el resultado completamente madurado; y los cuatro excluyendo solo el resultado de la eliminación.

Son cuatro<sup>586</sup>, como son los que están en medio del futuro<sup>587</sup>.  
El medio tiene dos<sup>588</sup>, y el no nacido  
Tiene los tres resultados que están por nacer.

91. En su propio nivel, cuatro resultados.  
En diferentes niveles, tres o dos.  
Tres (resultados) que son Aprendiz y demás de (los fenómenos de) aprendiz.  
Los resultados del karma de no aprendiz
92. Los fenómenos del Aprendiz y demás,  
Son uno, o tres, o de otro modo dos<sup>589</sup>.  
Los resultados de los karmas distintos de estos  
Si son Aprendiz, etc, dos, dos, cinco<sup>590</sup>.
93. Los resultados de los descartes de la Visión  
Etc, son tres, cuatro, y uno.<sup>591</sup>  
Hay dos, cuatro, y tres resultados de los karmas  
Que son descartes de la Meditación<sup>592</sup>.
94. Los resultados de los (karmas) que no son descartados  
Son uno, dos, cuatro, respectivamente<sup>593</sup>.  
Lo inapropiado es una acción afligida;  
Las formas degeneradas también, dicen algunos.
95. Una acción impulsa (solo) un nacimiento.  
Existen múltiples factores que completan.  
Las dos absorciones sin mente

---

<sup>586</sup> Excluyendo el resultado de la eliminación.

<sup>587</sup> Los resultados del karma que está en el medio entre el pasado y futuro-esto es, el presente-son cuatro también.

<sup>588</sup> El personal y el dominante.

<sup>589</sup> Si son los fenómenos de aprendiz y demás, es el resultado dominante; o si son no aprendiz, los tres excluyendo la completa maduración y la eliminación. O de otro modo, no siendo ninguno de ellos, son el personal y el dominante,

<sup>590</sup> Los resultados de los karmas que son distintos de esos del aprendiz y el no aprendiz, si son aprendiz etc, los dos: personal y dominante; si es aprendiz, los mismos dos; y si es neutro, los cinco resultados,

<sup>591</sup> Los resultados del karma de los descartes de la Visión, si son descartes de visión, etc, son los tres excluyendo la completa maduración y el resultado de la eliminación. Si son descartes de la Meditación, son los cuatro, excluyendo el resultado de la eliminación. Y si no son descartes, es uno solo, el resultado dominante.

<sup>592</sup> Si son descartes de la visión, están los dos dominante y personal. Si son descartes de la meditación son los cuatro, excluyendo el resultado de la eliminación. Si el resultado es un descarte, son los tres excluyendo la completa maduración y lo causalmente compatible.

<sup>593</sup> Si los resultados son descartes de la visión, está el resultado dominante. Si son descartes de la meditación, los dos personal y dominante. Si no son descartes, los cuatro excluyendo la completa maduración.

No impulsan (una semejanza) , ni logran (un karma impulsor).

96. El karma de las acciones atroces<sup>594</sup>;  
Las aflicciones graves<sup>595</sup>; los reinos inferiores,  
Los seres en Libre de Concepciones, y en el Continente Norte<sup>596</sup>;  
Son aceptados como los tres oscurecimientos<sup>597</sup>.
97. Las acciones atroces se encuentran en tres continentes<sup>598</sup>.  
Quienes no tienen sexo y demás, no las tienen<sup>599</sup>.  
Puesto que hay poco beneficio, y no hay vergüenza<sup>600</sup>.  
Los cinco errantes tienen los restantes.
98. Una división en la Sangha (es un fenómeno) que es Discordia  
(Entre dos campos) por (su) naturaleza, no concurrente (con la mente).  
Es no afligido; es neutral.  
La Sangha tiene la división.
99. El acto no virtuoso es contar mentiras;  
Es poseído por el cismático.  
Madura como un eón intermedio en el Infierno de Avici<sup>601</sup>.  
Adicionalmente trae (varias vidas) de dolor adicional.
100. Un monje que actúa bajo las (cinco) visiones,  
Y que es disciplinado, divide. En cualquier parte<sup>602</sup>.  
Quienes son como niños<sup>603</sup>. Aceptando a otros maestros<sup>604</sup>  
Y otros senderos, divide. No dura.
101. Esto es llamado un cisma del Rueda (del Dharma).  
En Jambudvipa. Con no menos de nueve.

---

<sup>594</sup> Quienes han cometido alguna de las cinco acciones atroces, como la de matar a su madre, tienen oscurecimientos kármicos.

<sup>595</sup> Quienes están continuamente afectados por las aflicciones, tienen los oscurecimientos de las aflicciones.

<sup>596</sup> Todos estos tienen los oscurecimientos de la completa maduración.

<sup>597</sup> Que oscurecen los Senderos de los Seres Nobles.

<sup>598</sup> Pero no entre los humanos del Continente Norte de Sonido Desagradable (*Uttarakuru*)

<sup>599</sup> Solo se dan entre hombres y mujeres, los neutros y hermafroditas no los tienen.

<sup>600</sup> Si quienes no tienen sexo y demás, llegaran a matar a sus padres, esto no constituye una acción atroz puesto que sus padres les han dado unos cuerpos que no son aptos para llevar hacia la liberación. y por tanto hay poco beneficio, y porque aunque sus nacimientos dependen de sus padres, ellos tienen muy poca, o ninguna vergüenza y modestia.

<sup>601</sup> El gran infierno del Tormento Incesante.

<sup>602</sup> Excepto en el lugar en el que se encuentra un Bhagavan.

<sup>603</sup> Solo quienes son como niños son divididos, los Seres Nobles, no.

<sup>604</sup> Distintos del Tathagata.

El cisma ritual ocurre en  
Tres continentes, con al menos ocho.

102. Al principio, al final, antes de que haya faltas  
O un par; o cuando el Sabio<sup>605</sup> ha pasado,  
O cuando los límites (de un monasterio) aún no están establecidos,  
No puede ocurrir un cisma de la Rueda.

103. Puesto que los campos del beneficio<sup>606</sup> y las cualidades<sup>607</sup>  
Son abandonados y aniquilados.  
Incluso aunque cambien sus órganos, es (un hecho) atroz.  
Aquella cuya menstruación le abre el camino a uno es su madre.

104. El intento de golpear a un Buda no es<sup>608</sup>.  
Y no lo es si (tras herirlo) llega a convertirse en un Arhat a continuación.  
Cuando uno ha planeado un acto atroz,  
El desapego es imposible.

105. Contar una mentira para dividir  
La Sangha, es el crimen más grave.  
De todas las virtudes mundanas, la volición  
De Pico devenga los mayores resultados.

106. Violar a la madre de un Arhat,  
Matar a cierto Bodhisattva  
O Aprendiz, y robar lo que ha sido  
Reunido para el sostén de la Sangha

107. Son faltas similares a las acciones atroces.  
La quinta es destruir una estupa.  
El obtener la Paciente Aceptación, Quien No Retorna,  
Y el Arhat bloquea totalmente el karma<sup>609</sup>.

108. ¿Desde cuándo es él un (cierto) Bodhisattva?

---

<sup>605</sup> *Muni*, el Buda.

<sup>606</sup> La madre y el padre, puesto que producen un cuerpo que es adecuado para lograr la liberación.

<sup>607</sup> Las Tres Joyas.

<sup>608</sup> Si brota sangre de un Buda cuando alguien intenta golpearlo, no es una acción atroz. Lo sería si la sangre brotara cuando esa persona está intentando matarle.

<sup>609</sup> La paciente aceptación de la no verdadera producción de los fenómenos que acontece en el Camino Mahayana de la Unión o Aplicación, Quien No Retorna, y el Arhat bloquea totalmente el karma para renacer en los reinos inferiores, en el Deseo y los dos reinos superiores, porque ese karma solo puede ser experimentado en esos reinos. Es como liberarse de una deuda.

Desde que está creando el karma para las (treinta y dos) marcas.  
Los reinos elevados<sup>610</sup>, en una casta alta, con las facultades completas,  
Como varón, recuerda sus vidas anteriores, es irreversible.

109. Un varón en Jambudvīpa, cuando está presente (un Maestro),  
Con el deseo a alcanzar la Iluminación,  
A través de la contemplación, impulsa a estos  
Durante cien (grandes) eones más.
110. Cada una (de las marcas) surge de cien méritos,  
Los últimos (Budas) de los tres (eones) incontables  
Vipasyin, Dīpa, y Ratnashikhin  
Aparecieron. (Antes) el primero fue Sakyamuni.
111. Dando todo (su cuerpo) a todos movido por la compasión,  
Perfeccionó la Generosidad.  
Mientras no estaba desapegado, el cortar sus miembros  
No lo perturbó: Paciencia y Disciplina Moral.
112. Por alabar a Tisya, el Esfuerzo Diligente.  
El samadhi (semejante a un vajra) y la mente (omnisciente), justo antes de<sup>611</sup>.  
Las tres son mérito, acción, o  
La base, como los senderos kármicos.
113. Lo que hace que uno de, es Generosidad,  
Con el deseo de ofrecer o de ayudar.  
Es el karma de cuerpo y habla, y  
La intención, que tiene como resultado la abundancia.
114. La Generosidad trae beneficios  
Para uno, para otros, para ambos, o para nadie<sup>612</sup>.  
Las distinciones del donante, y  
Y de las cosas, y el campo, la distinguen.
115. Los donantes son excelentes cuando dan a través de la fe, etc,  
Y hacen los regalos con respeto y semejantes<sup>613</sup>.

---

<sup>610</sup> Puesto que ya está libre de las cuatro faltas, el bodhisattva renace entre lo humanos y dioses.

<sup>611</sup> Inmediatamente antes de la Iluminación completó las Perfecciones de la Concentración y de la Sabiduría.

<sup>612</sup> Cuando los Seres Nobles que están desapegados hacen una ofrenda a una estupa, es una generosidad que no beneficia a nadie. No es más que una ofrenda para mostrar respeto y para devolver la amabilidad.

Esto les reporta honores y abundancia  
En el momento adecuado y sin obstáculos.

116. De las cosas excelentemente coloreadas  
Y demás<sup>614</sup>, viene la belleza, fama,  
El afecto, y la carne con la mayor juventud,  
Que es agradable de tocar en todas las estaciones.
117. Los campos de los errantes<sup>615</sup>, sufrimiento<sup>616</sup>,  
Beneficio<sup>617</sup>, cualidades<sup>618</sup> son los más elevados.  
La más elevada es de un liberado a un liberado,  
O la dada por un Bodhisattva. Ocho<sup>619</sup>.
118. Aunque no son Seres Nobles, los regalos  
Hechos a los padres, a los enfermos, o a los maestros del Dharma,  
O a un Bodhisattva en su último renacimiento,  
Traen unas cosechas que superan toda medición.
119. La consecuencia, el campo, la base, la preparación,  
La volición, y la intención, también:  
Cuando estos son grandes o pequeños en ámbito,  
También el karma es grande o pequeño.
120. Con intención, completado, sin  
Arrepentimiento, sin antídoto, madurando,  
Asociaciones: debido a estos  
El karma es llamado acumulado.
121. El dar a una estupa es mérito causado  
Por el dar: como con (la meditación en) el amor, no es cogido (por nadie).  
Causa y resultado son infalibles,

---

<sup>613</sup> Esto incluye del dar con la mano de uno, en el momento apropiado, y sin hacer daño a nadie. Cuando todo esto está presente, la generosidad es superior.

<sup>614</sup> Incluyendo fragancia, sabor, y tacto.

<sup>615</sup> La generosidad hacia quienes están errantes en el samsara.

<sup>616</sup> Dando comida, protección contra el frío, etc.

<sup>617</sup> Mostrando generosidad hacia los padres y quienes nos han beneficiado.

<sup>618</sup> Siendo generosos para con quienes tienen una moralidad pura, etc.

<sup>619</sup> La generosidad tiene ocho aspectos: 1) dar al que está cerca; 2) dar sin miedo; 3) dar porque alguien te ha dado; 4) Dar para que alguien te dé; 5) dar porque tus padres te han dado antes; 6) dar con el propósito de alcanzar renacimientos más elevados; 7) dar llevado por el deseo de fama; 8) Dar para conseguir los ornamentos de la mente (poderes milagrosos), las necesidades de la mente (el Noble Sendero Óctuple), la colección de los yogas (la concentración y la visión profunda), y el propósito supremo (el estado de un Arhat y el nirvana).

Por tanto, los malos campos, también, producen frutos agradables.

122. La inmoralidad es la forma de lo no virtuoso  
Que es descartado por los dos aspectos de la disciplina moral.  
Eso que el Buda prohibió también.  
Hay cuatro cualidades de la (disciplina moral) completamente pura:
123. No está manchada por lo inmoral  
O por su causa<sup>620</sup>; está basado en el antídoto<sup>621</sup> y en la paz<sup>622</sup>.  
El mezclar la mente con la meditación  
Es la virtud del equilibrio.
124. Para alcanzar los reinos elevados, la disciplina moral es imprescindible;  
Para la eliminación (del deseo), la meditación.  
Porque uno mora en la alegría durante eones  
En los reinos superiores, son cuatro los méritos de Brahma<sup>623</sup>.
125. Dar el Dharma es enseñar los Sutras,  
Sin aflicción<sup>624</sup>, tal como son<sup>625</sup>.  
Los precursores del mérito y el nirvana,  
Y de la (Clara) Realización son las tres virtudes.
126. Los tres modos del karma esforzado con  
Su motivación: escribiendo cartas  
O esculpiendo; (recitando) poemas y contando;  
Enumeraciones, en este orden.
127. Lo oscurecido, malo, y lo nocivo son  
Fenómenos afligidos. Las virtudes inmaculadas  
Son sublimes. Practica las virtudes compuestas.  
Y la liberación es insuperable.

---

<sup>620</sup> Las aflicciones raíz y cercanas.

<sup>621</sup> Las cuatro aplicaciones de la atención.

<sup>622</sup> Puesto que es dedicada a la liberación.

<sup>623</sup> Porque estos cuatro méritos permiten residir en la alegría de los reinos superiores durante cuarenta eones intermedios, son llamados los méritos de Brahma. Son: 1) Construir una estupa para las reliquias del Tathagata en un lugar en el que no la había antes; 2) ofrecer un monasterio a la Sangha de las cuatro direcciones y edificar un templo allí; 3) reconciliar una escisión entre los Oyentes del Tathagata; 4) meditar en el amor inmensurable y demás.

<sup>624</sup> Con una mente libre de aflicciones que no persigue recompensa ni fama.

<sup>625</sup> Enseñándolos de forma correcta, y no de forma errónea.

**Esto completa la cuarta área llamada “Explicación sobre el Karma”, de los Versos sobre el Tesoro del Abhidharma.**

## **QUINTA AREA.**

### **EXPLICACIÓN SOBRE LAS TENDENCIAS LATENTES. (Anusaya Nirdesa)**

1. La raíz de la existencia son las tendencias latentes<sup>626</sup>.  
Son seis: deseo, y entonces enfado,  
Orgullo, ignorancia, visión falsa, y duda.  
Estas seis se enseñan como siete cuando
2. El deseo es dividido<sup>627</sup>. Eso que surge en  
Dos reinos<sup>628</sup> es deseo de existir  
Puesto que mira hacia el interior. Se enseña  
Para refutar la idea de que (estos dos Reinos) son libertad.
3. Cinco visiones (erróneas) son la personalidad;  
Visión falsa; y el sostener los extremos;  
La visión de sobreestimación; y la (sobreestima de) la disciplina moral,  
Y de las austeridades. Así<sup>629</sup>, son diez.
4. Son diez<sup>630</sup> y siete<sup>631</sup>, siete<sup>632</sup> y ocho<sup>633</sup>,  
Excluyendo tres<sup>634</sup> o también las dos visiones<sup>635</sup>.  
Cuando el Sufrimiento y demás (Verdades) del Deseo  
Es visto, son descartadas en orden.
5. Cuatro<sup>636</sup> son descartes de la Meditación.

---

<sup>626</sup> El karma es acumulado por el poder de las tendencias latentes afligidas. Puesto que se ha explicado que: “De la acción (o karma) nacen los diversos mundos”, sin las tendencias latentes no habría una existencia manifiestamente establecida.

<sup>627</sup> En deseo hacia Deseo, y en el deseo de existir.

<sup>628</sup> En los Reinos de la Forma y Sin Forma.

<sup>629</sup> Las cinco visiones junto con las cinco no visiones hace un total de diez tendencias.

<sup>630</sup> Las diez del sufrimiento.

<sup>631</sup> Del origen.

<sup>632</sup> De la cesación.

<sup>633</sup> Del sendero.

<sup>634</sup> Las visiones de personalidad, las extremas, y la sobreestima de la disciplina moral y las austeridades.

<sup>635</sup> De la personalidad y las extremas.

Excluyendo al enfado, esos mismos están  
En la Forma. En Sin Forma es como eso.  
Por tanto, son propuestos como noventa y ocho.

6. Los (nacidos) en el Pico a los que destruyen las paciencias  
Son descartes (del Camino) de la Visión. En otros (niveles),  
De la Visión y Meditación. Lo que las paciencias  
No destruyen son solo (descartes) de la Meditación.
7. Como yo y mío<sup>637</sup>; como permanente y cesando<sup>638</sup>;  
Como no existente<sup>639</sup>; la sobreestima de lo bajo<sup>640</sup>;  
Y el estar viendo lo que no es la Causa o  
El Sendero como si lo fueran: esas son las (naturalezas de las) cinco visiones.
8. Puesto que el aferramiento a Ishvara<sup>641</sup>, etc,  
Como causa, inicialmente lleva a verlo erróneamente  
Como siendo permanente y como una entidad,  
Solo es descartado con la Visión de Sufrimiento.
9. Entre las tres visiones<sup>642</sup>, hay cuatro errores<sup>643</sup>,  
Puesto que están equivocadas, puesto que son pensamientos  
Que juzgan, puesto que exageran.  
La mente y la concepción, a partir de su propio poder<sup>644</sup>.
10. Los orgullos son siete<sup>645</sup>. Nueve tipos<sup>646</sup>, incluidos en tres<sup>647</sup>.  
Son destruidos por el Camino de la Visión, o de la Meditación.  
Los abandonos de la Meditación están

---

<sup>636</sup> Las cuatro que no pueden ser descartadas por la visión de la verdad (deseo, enfado, orgullo, e ignorancia) son descartes de la Meditación porque son abandonadas por meditar en el Sendero.

<sup>637</sup> La visión de la personalidad es ver a los agregados del aferramiento como yo y mío.

<sup>638</sup> Ver al yo como permanente o cesando es la visión extrema.

<sup>639</sup> Ver la Verdad del Sufrimiento y demás como inexistentes es la visión errónea.

<sup>640</sup> Es la visión de sobreestima.

<sup>641</sup> Un Dios creador.

<sup>642</sup> Entre las visiones de personalidad, la visión extrema, y la visión de sostener algo como supremo.

<sup>643</sup> Son el aferramiento a una entidad, que deriva de la visión de una personalidad; la visión de permanencia, que deriva de la visión extrema; y las visiones de lo limpio y gozoso, que deriva de la visión de mantener algo como supremo.

<sup>644</sup> La mente y la concepción son concurrentes con estas visiones erróneas, y por tanto son presentadas como erróneas a partir su propio poder.

<sup>645</sup> Son: el orgullo ordinario, orgullo extraordinario, orgullo extremo, orgullo egoísta, orgullo exagerado, orgullo de inferioridad, y el orgullo equivocado.

<sup>646</sup> En el tratado llamado *Jñanaprasthana*, se enseña que hay nueve aspectos, los cuales están incluidos en tres.

<sup>647</sup> Orgullo, orgullo superior, y el orgullo de estar pensando que es casi que igual.

Envueltos con el matar y demás.

11. Ansia hacia la destrucción<sup>648</sup>, (al nacimiento) también<sup>649</sup>. En los Nobles  
Los orgullos, etc, que piensan “yo”,  
Y que son desarrollados por las visiones (erróneas), no acontecen.  
Ni hay un arrepentimiento no virtuoso<sup>650</sup>.
12. Las (siete) visiones erróneas y las (dos) dudas que uno descarta  
A través de la Visión del Sufrimiento y de la Causa del Sufrimiento,  
Y (la ignorancia que es) simultánea, y la ignorancia  
Que no está mezclada, son las (latencias) universales.
13. De esas, las nueve pueden enfocarse en los niveles más elevados,  
Excluyendo las dos visiones<sup>651</sup>. Lo que surge  
Junto con ellas también es universal;  
El logro no está incluido.
14. Las (dos) visiones erróneas y las (dos) dudas que son descartadas por  
La Visión de la Cesación y el Sendero,  
La ignorancia concurrente y la no mezclada:  
Estas seis toman a la (Cesación y Sendero) libre de impurezas como su esfera.
15. Cesación que es de su propio Nivel.  
Porque los senderos pueden ser mutuamente causas (del mismo estatus),  
Los senderos de los seis Niveles y de los nueve (libres de impureza)  
Son los objetos de la esfera en la que están<sup>652</sup>.
16. El deseo no se enfoca<sup>653</sup>, puesto que (se enfoca en lo) que es descartado.  
Ni tampoco el odio, puesto que (la Cesación y el Sendero) no dañan.  
Puesto que son (ambos) paz, puros, y supremos,  
El orgullo no se enfoca (en lo lleno de paz), ni tampoco las dos sobreestimas.

---

<sup>648</sup> Pensando: “¿Qué habría de malo en dejar de existir?”

<sup>649</sup> Pensando: “¿Qué habría de malo en llegar a ser el Señor de los dioses?”

<sup>650</sup> Provocado por la duda, ya que los Nobles la han descartado.

<sup>651</sup> La visión de personalidad y las visiones extremas.

<sup>652</sup> El objeto de las visiones erróneas descartado por la Visión de la Cesación es el antídoto (la cesación que es de su mismo nivel). Porque los senderos pueden ser mutuamente causas del mismo estatus, los senderos compatibles con el conocimiento del Dharma de los seis niveles de concentración son los objetos de las tres visiones erróneas, etc., del Reino del Deseo que tienen a estos senderos como su esfera. Y todos los senderos compatibles con el subsecuente conocimiento de los seis Niveles libres de impureza, son los objetos de las visiones erróneas, etc, de los ocho Niveles superiores en cuya esfera están los senderos, puesto que estos senderos están en la familia de los antídotos para esos niveles.

<sup>653</sup> En la Cesación y el Sendero.

17. Las tendencias universales pueden  
Desarrollarse a través del enfocarse en cualquiera  
(De las cinco clases aflictivas) que son de su propio nivel.  
Las no universales, en las de su propia clase.
18. No (se desarrollan) aquellas cuya esfera es lo elevado o inmaculado,  
Puesto no son hechas “mías”, pues son antídotos<sup>654</sup>.  
Las que son concurrentes con una (cognición, sensación, o fenómeno),  
Entonces se desarrollan a través de la concurrencia con eso.
19. En los Reinos más elevados, todas son neutrales. En el Reino del Deseo,  
La (visión de la) personalidad, la extrema,  
Y la ignorancia simultánea<sup>655</sup>(son neutrales).  
El resto aquí son no virtuosas.
20. Todo deseo, aversión, y engaño<sup>656</sup>  
Son las raíces de la no virtud en el Reino del Deseo.  
Existen tres raíces de lo neutral: ansia,  
Ignorancia, e inteligencia.
21. Otros<sup>657</sup> actúan de forma dual<sup>658</sup>, arrogante<sup>659</sup>,  
Por tanto no son (raíces). Los Bahyaka<sup>660</sup>  
Proponen estas cuatro: ansia, visión, orgullo,  
Engaño. Desde la ignorancia, surgen los tres (meditadores) de Dhyana<sup>661</sup>.
22. Dar una (respuesta) categórica, distinguiendo,  
Y preguntado, y la (respuesta) declinatoria,  
(Son los cuatro modos) de responder las preguntas sobre la muerte,  
El renacimiento, superior, el yo u otro<sup>662</sup>.
23. Uno está atado a las cosas, a aquello que  
Es objeto de deseo y de enfado, también de orgullo,  
Que han surgido tanto en el pasado como en el presente,  
Pero que no han sido abandonados.

---

<sup>654</sup> Lo libre de impurezas y los niveles elevados están en la categoría de sus antídotos.

<sup>655</sup> Que es concurrente con ellas.

<sup>656</sup> Excepto aquellos concurrentes con la visión de la personalidad y la visión extrema.

<sup>657</sup> La duda y el orgullo.

<sup>658</sup> En caso de duda.

<sup>659</sup> En caso de orgullo.

<sup>660</sup> *Aparantakas*.

<sup>661</sup> Que tienen excesiva ansia, visión, e ignorancia.

<sup>662</sup> Si el “yo” es idéntico a los agregados o distinto de ellos.

24. El (deseo, enfado, y orgullo) futuro asociado a la consciencia mental ata a todo<sup>663</sup>.  
 Las otras<sup>664</sup> lo atan en el tiempo propio.  
 Las no surgidas a todos los tiempos.  
 Todas las que restan<sup>665</sup>, atan a uno a todo.
25. Los tres tiempos siempre existen, se ha dicho.  
 Puesto (que hay) dos<sup>666</sup>, existe el objeto, y el resultado (madurado)<sup>667</sup>.  
 Puesto que ellos dicen que estos (tres tiempos) existen,  
 Son llamados “Aquellos que Dicen que Todos Existen”<sup>668</sup>.
26. Hay cuatro (tradiciones), llamadas “transformado cosas<sup>669</sup> y características<sup>670</sup>”,  
 “transformando el estado”<sup>671</sup>, y “dependencia relativa”<sup>672</sup>.  
 La tercera es la mejor, porque los tiempos en ella  
 Son presentados a través de su acción.
27. Ellos<sup>673</sup> bloquearían la acción. ¿Qué es<sup>674</sup>? No es diferente<sup>675</sup>,  
 Ni es lógico que sea como el tiempo<sup>676</sup>. Si (proponéis) que existen<sup>677</sup>,  
 ¿Por qué no surgen y perecen?

---

<sup>663</sup> El deseo, enfado, y orgullo futuro que está asociado con la consciencia mental que ha surgido, pero no ha sido abandonada ata a uno a todas las cosas de los tres tiempos, porque los tres tiempos son los objetos de la mente.

<sup>664</sup> Las otras cinco consciencias que son diferentes de la consciencia mental, siendo en este caso el deseo y demás fenómenos futuros, atan al futuro.

<sup>665</sup> La visión, duda, e ignorancia de los tres tiempos, puesto que no han sido descartadas, atan a uno a todas las cosas de los tres tiempos en todas las cinco clases, ya que son aflicciones generales, las cuales pueden surgir con respecto a todos los objetos, y puesto que están atadas a los cinco agregados.

<sup>666</sup> Objeto y facultad. Ambos son necesarios para que surja la consciencia.

<sup>667</sup> El pasado y el futuro existen en su propio tiempo porque si el objeto de enfoque existe, entonces también surge la consciencia, pero si tal objeto no existiera, la consciencia no surgiría. Puesto que los objetos del pasado y del futuro pueden ser objetos de la consciencia mental, por consiguiente tienen que existir. También, puesto que existe la maduración de un karma del pasado en un resultado en el presente, sabemos que el pasado existe.

<sup>668</sup> *Sarvastivadines*.

<sup>669</sup> La tradición del Ven. Dharmatrata.

<sup>670</sup> La tradición del Ven. Ghosaka.

<sup>671</sup> La tradición del Ven. Vasumitra.

<sup>672</sup> La tradición del Ven. Buddhadeva.

<sup>673</sup> Los dos tiempos, bloquearían la acción impidiendo que ocurriera puesto que ellos tienen acción y existen substancialmente.

<sup>674</sup> ¿Qué es lo llamado acción? ¿Es diferente del tiempo o no? Si es diferente, entonces sería no compuesto, y por tanto la acción sería permanente.

<sup>675</sup> Si no es diferente, habría acción en todos los tiempos.

<sup>676</sup> No siendo diferente, no sería lógico el que las acciones no puedan realizarse también en el pasado y en el futuro.

<sup>677</sup> Si se propone que las acciones existen en el pasado y futuro, de la misma forma en la que existen en el presente, entonces uno tendría que preguntarse por qué no surgen y perecen.

“Las naturalezas de todos los fenómenos son indudablemente profundas<sup>678</sup>”.

28. Cuando el Sufrimiento es visto, todas (las tendencias) han sido descartadas,  
Pero las otras universales<sup>679</sup> aún los atan.  
El primero<sup>680</sup> (de los nueve descartes de la Meditación) ha sido abandonado,  
No obstante, el aún está atado por las impurezas<sup>681</sup> de la esfera en la que está.
29. Los (fenómenos) del Deseo que son descartes de la Visión  
Del Sufrimiento y su Origen, (los descartes del Camino) de la Meditación,  
Están en la esfera de las tres (cogniciones) del Deseo,  
De la (virtuosa) de la Forma, y también con la (consciencia) inmaculada<sup>682</sup>.
30. Estas mismas clases en la Forma son el objeto de tres consciencias en la Forma,  
Tres en el más bajo<sup>683</sup>, una en el más alto<sup>684</sup>, y la inmaculada, también.  
Esas mismas clases en Sin Forma son los objetos de las tres consciencias  
De los Tres Reinos, (mas la esfera) de la consciencia inmaculada<sup>685</sup>.
31. Los abandonos de la Visión del Sendero y la Cesación,  
Están en las mismas esferas<sup>686</sup>, además de (las cogniciones) de su propia clase.  
Los (fenómenos) libres de impurezas están en la esfera  
De las últimas tres<sup>687</sup> de los Tres Reinos, y de la inmaculada<sup>688</sup>.
32. Hay dos formas por las que las (consciencias) afligidas pueden tener tendencias  
latentes;  
Las libres de aflicción, a través del desarrollo<sup>689</sup>.  
Llevado por el engaño<sup>690</sup>, viene la duda; de esto<sup>691</sup>,  
La visión errónea; y entonces visión de la personalidad.

---

<sup>678</sup> “Las naturalezas de los fenómenos son indudablemente profundas; ciertamente, no pueden ser probadas a través del razonamiento” y por tanto uno no debería de rechazar el pasado y el futuro.

<sup>679</sup> Que han de ser abandonadas por la Visión del Origen.

<sup>680</sup> El más grande del grande.

<sup>681</sup> La mediana de la grande, y la pequeña de la grande.

<sup>682</sup> La consciencia que es compatible con el inmaculado conocimiento del Dharma.

<sup>683</sup> Reino del Deseo.

<sup>684</sup> Reino Sin Forma.

<sup>685</sup> En total, todas estas clases de fenómenos son los objetos de diez consciencias.

<sup>686</sup> De todas las consciencias anteriores.

<sup>687</sup> Están en la esfera de los compromisos equivocados de la Cesación y el Sendero, y de los descartes de la Meditación.

<sup>688</sup> En total son la esfera de diez consciencias.

<sup>689</sup> A través de enfocarse en las tendencias latentes asociadas con la mente, las cuales no han sido abandonadas.

<sup>690</sup> Con respecto a las Verdades.

<sup>691</sup> Oyendo o contemplando de forma errónea.

33. De esto, viene la visión extrema; entonces surge la sobreestima  
De la Disciplina Moral (y Austeridades), y entonces la sobreestima de esa visión.  
A partir de la visión de uno, hay el surgir del orgullo, los apegos,  
Y el odio hacia los otros, en este orden.
34. El que no hayan sido abandonadas las tendencias latentes,  
Que esté presente cerca el objeto,  
Y una atención no apropiada,  
Completan las causas de las aflicciones.
35. En el Reino del Deseo, las impurezas son las aflicciones,  
Excepto los (cinco) engaños<sup>692</sup>, y lo que envuelve<sup>693</sup>.  
En los Reinos de la Forma y Sin Forma, las tendencias latentes  
Solamente son las impurezas de la existencia<sup>694</sup>.
36. Puesto que son neutras y miran hacia el interior  
En los niveles de equilibrio meditativo, están (combinadas) en una<sup>695</sup>.  
La raíz (de las impurezas y del samsara) es la ignorancia, por tanto<sup>696</sup>  
Es enseñado como una impureza separada.
37. Los torrentes y los yugos son como eso, también,  
Pero las visiones están separadas, puesto que son afiladas.  
No (son enseñadas) como impurezas (separadas)-sin ayudas  
No tienden a poner a uno (en el samsara), se afirma.
38. Esos que han sido explicados y la ignorancia,  
Con las visiones divididas en dos,  
Son aferramiento. La ignorancia (sola)  
No produce aferramiento (a la existencia), y si cuando está combinada<sup>697</sup>.
39. Puesto que son (causas) sutiles, puesto que están conectadas (con el logro),  
Puesto que se desarrollan de dos formas<sup>698</sup>,

---

<sup>692</sup> Las doce visiones, las cuatro dudas, y los cinco del deseo, enfado, y orgullo, que hacen un total de treinta y un engaños.

<sup>693</sup> Los diez envoltorios de la falta de vergüenza, etc. Junto con los engaños, constituyen las cuarenta y una impurezas del Reino del Deseo.

<sup>694</sup> En los Reinos de la Forma y Sin Forma, excluyendo la ignorancia, están las doce visiones, las cuatro dudas, los cinco deseos, y los cinco orgullos para hacer veintiséis en cada uno de los reinos. Estas cincuenta y dos tendencias latentes solamente son las impurezas de la existencia.

<sup>695</sup> Esto es, son llamadas "las impurezas de la existencia".

<sup>696</sup> Los quince tipos de ignorancia de los Tres Reinos.

<sup>697</sup> Cuando la ignorancia está mezclada con otras aflicciones distintas de la visión, es enseñado como aferramiento.

<sup>698</sup> A través del enfoque y la concurrencia.

Puesto que oprimen (manifiestamente), debido a estas (razones),  
Son explicadas como siendo las tendencias latentes.

40. Porque fijan y fluyen, porque  
Arrebatan, sujetan, y agarran:  
Estas son las explicaciones  
De las palabras impureza y demás<sup>699</sup>.
41. Cuando estos son clasificados como grilletes<sup>700</sup>,  
Etc, se enseñan como siendo de cinco tipos.  
Siendo similares en (poseer dieciocho) substancias, en la sobreestimación,  
Las dos visiones se dice que son un grillete separado.
42. Puesto que ambas son no virtuosas  
Y son autónomas, se enseña  
Que la envidia y la avaricia  
Son grilletes separados de aquellos.
43. Hay cinco<sup>701</sup> que llevan a lo más bajo<sup>702</sup>.  
Dos de ellos<sup>703</sup> impiden transcender  
El reino del Deseo. Los (otros) tres envían a uno de vuelta.  
Los tres incluyen las puertas y las raíces<sup>704</sup>.
44. El no tener ningún deseo de ir hacia ella,  
Los senderos erróneos, y la duda con respecto al Sendero  
Impiden a uno llegar a la liberación,  
Por tanto se enseñan estos tres.
45. Hay solo cinco (grilletes) que llevan a los reinos más altos:  
Los dos deseos de Forma y Sin Forma,  
La agitación, el orgullo, y el engaño, también.  
Las tres cadenas (se desarrollan) por la fuerza de las tres sensaciones.
46. Esos factores mentales que son diferentes de las aflicciones raíz,  
Que están incluidos en el agregado de las formaciones

---

<sup>699</sup> Incluyendo torrentes, yugos, y aferramiento.

<sup>700</sup> Los grilletes son nueve: 1) codicia; 2) enfado; 3) orgullo; 4) ignorancia; 5) visión; 6) mantener como supremo; 7) duda; 8) envidia; 9) avaricia.

<sup>701</sup> La visión de la personalidad, la sobreestima de la disciplina moral y la austeridad, la duda, la búsqueda del placer, y la malicia.

<sup>702</sup> A los estados desafortunados del Reino del Deseo (infiernos, fantasmas hambrientos, y animales).

<sup>703</sup> La búsqueda del placer y la malicia.

<sup>704</sup> De las aflicciones abandonadas por la Visión.

Son aflicciones cercanas, también.  
No han de ser llamadas aflicciones raíz.

47. La desvergüenza y la falta de modestia,  
Y la envidia y la avaricia,  
La agitación, arrepentimiento, letargo, y dormirse:  
Estos son los ocho tipos de envoltorios.
48. Agresión e hipocresía<sup>705</sup>. Del deseo  
Viene la desvergüenza, la agitación, la avaricia.  
Con respecto a la hipocresía, hay disputa<sup>706</sup>. La ignorancia  
Da origen al letargo, al dormirse, y la falta de modestia.
49. De la duda viene el arrepentimiento. La agresión  
Y la envidia es causada por el enfado.  
También están las seis suciedades de la aflicción:  
Pretensión, engaño, y arrogancia;
50. Conflictividad, resentimiento, y hostilidad.  
El deseo lleva a la pretensión  
Y a la arrogancia. Del enfado  
Vienen el resentimiento y la hostilidad.
51. De las visiones de sobreestima viene la conflictividad.  
La visión errónea motiva el engaño. De estas,  
La falta de modestia, y la desvergüenza,  
La agitación, el letargo, y el dormirse, tienen dos aspectos<sup>707</sup>.
52. El resto, son abandonos de la Visión y Meditación,  
Son autónomos<sup>708</sup>, como son las (seis) inmundicias afligidas.  
Son no virtuosas en el Reino del Deseo.  
Tres tienen dos aspectos<sup>709</sup>. Por encima, son neutras.
53. El engaño y la pretensión están en el Reino del Deseo  
Y en el primer Dhyana, como los engaños de Brahma.

---

<sup>705</sup> Los Vaibhasika sostienen que la agresión y la hipocresía también son enredos.

<sup>706</sup> Algunos dicen que es causalmente compatible con el ansia, otros que es causalmente compatible con la ignorancia.

<sup>707</sup> Los concurrentes con la Visión son abandonados por la Visión; y los concurrentes con la Meditación, son descartados por la Meditación.

<sup>708</sup> Porque estos otros cinco son concurrentes con la ignorancia.

<sup>709</sup> La pesadez mental, agitación, y sueño pueden ser no virtuosos o neutrales.

- El letargo, agitación, y arrogancia  
Están en los Tres Reinos. El resto en el Reino del Deseo.
54. Las que son abandonos de la Visión, el dormirse, y orgullo:  
En el nivel de consciencia mental.  
Las aflicciones cercanas autónomas, también.  
Las otras<sup>710</sup>, (tienen su soporte) en las seis consciencias.
55. El deseo está asociado con los placeres (de cuerpo y mente).  
El odio es lo contrario.  
La ignorancia es concurrente con todas (las sensaciones). La visión nihilista  
Con el placer de la mente<sup>711</sup>, y con la infelicidad<sup>712</sup>.
56. La duda con la infelicidad. Las otras  
Con la felicidad cuando surgen en el Reino del Deseo.  
Todas son concurrentes con lo neutral. En los niveles elevados  
Lo son con aquellas (consciencias y sensaciones) presentes en sus niveles.
57. El arrepentimiento, y la envidia, y enfado,  
La hostilidad, el resentimiento,  
Y la conflictividad (son concurrentes) con la infelicidad.  
Pero la avaricia, con lo opuesto.
58. El engaño, la pretensión, hipocresía, y dormirse  
Son concurrentes con ambas, mientras que la arrogancia  
Lo es con los dos placeres. La sensación neutral  
Con todas. Las otras cuatro con las cinco (facultades de la sensación).
59. Los obstáculos están en el Reino del Deseo.  
Sus (antídotos) incompatibles,  
Su alimentación y acción son  
La misma, por tanto ambos grupos son uno.  
Porque ellos causan daño a los agregados,  
Porque tiene dudas, son solo cinco<sup>713</sup>.

---

<sup>710</sup> Que son distintas de esas, y que son descartes de la Meditación, incluyendo a los tres venenos (codicia, enfado, e ignorancia), la desvergüenza, la falta de modestia, el letargo, la agitación, la falta de cuidado, la pereza, y la falta de fe.

<sup>711</sup> Para aquellos que no tienen comportamiento virtuoso.

<sup>712</sup> Para aquellos que han acumulado un karma virtuoso, pero se arrepienten de ello.

<sup>713</sup> Porque la búsqueda del placer y la malicia causan daño al agregado de la disciplina moral; el letargo y el dormirse dañan al agregado del pleno conocimiento; y la agitación y el arrepentimiento dañan al agregado del samadhi; y porque sin samadhi y conocimiento completo uno tendrá dudas con respecto a la verdad, se explica que hay solo estos cinco obstáculos.

60. (Son descartados)<sup>714</sup> por conocer perfectamente el objeto de enfoque;  
 Por la extinción de (las aflicciones) que se enfocan en eso;  
 Y por el abandono del objeto de enfoque.  
 Son extinguidos<sup>715</sup> por los (nueve) antídotos del nacimiento.
61. Hay cuatro tipos de antídoto:  
 Descartando, la base, distanciándose,  
 Y disgusto, así son llamados. Las aflicciones  
 Son suprimidas a través de la separación de su objeto, se dice.
62. (Se distancia) a través de las diferencias de características,  
 A través de los antídotos,  
 A través de la separación de lugar y tiempo, como la distancia  
 De las (cuatro) fuentes, la disciplina moral, las regiones, y los (dos) tiempos<sup>716</sup>.
63. Son destruidas a la vez. La eliminación  
 Es lograda entonces una y otra vez  
 Con el nacimiento del antídoto<sup>717</sup>, el logro  
 De los resultados<sup>718</sup>, y el refinamiento de las facultades<sup>719</sup>.
64. Hay nueve conocimientos perfectos: en el Deseo,  
 Tras la destrucción de los dos primeros<sup>720</sup>,  
 Hay uno. Destruyendo dos, hay dos<sup>721</sup>.  
 Y similarmente están esos mismos tres encima<sup>722</sup>.
65. Las que llevan a lo más bajo<sup>723</sup>, la Forma<sup>724</sup>, y la extinción  
 De todas las impurezas<sup>725</sup>: hay tres conocimientos perfectos más<sup>726</sup>.

---

<sup>714</sup> En la Visión.

<sup>715</sup> En la Meditación.

<sup>716</sup> A través de la distancia entre los cuatro elementos, entre la inmoralidad y la disciplina moral; entre las regiones del Este y Oeste; y entre los periodos de tiempo del pasado y futuro.

<sup>717</sup> El Sendero de la Liberación.

<sup>718</sup> Los cuatro resultados del camino espiritual: Quien Entra en la Corriente, Quien Retorna Solo Una Vez, Quien No Retorna, y Arhat.

<sup>719</sup> Evolucionando de facultades más torpes a más agudas.

<sup>720</sup> De los dos primeros descartes por la Visión del Sufrimiento y del Origen.

<sup>721</sup> Tras la eliminación de los dos descartes por la Visión de la Cesación y el Sendero.

<sup>722</sup> En los Reinos de Forma y Sin Forma.

<sup>723</sup> En el Camino de la Meditación está el conocimiento perfecto del abandono de las impurezas que llevan a los estados inferiores.

<sup>724</sup> Abandonando las impurezas del Reino de la Forma, está el conocimiento perfecto de la extinción del deseo hacia la Forma, su grillete primario.

<sup>725</sup> Supone el conocimiento perfecto de la eliminación de todos los grilletes.

<sup>726</sup> En el Camino de la Meditación.

Los seis<sup>727</sup> son el resultado de las paciencias;  
El resto son los resultados del conocimiento<sup>728</sup>.

66. Todos son resultados de No Incapaz,  
Cinco de los Dhyanas, u ocho.  
Uno es el resultado de las preparaciones;  
Uno (es el resultado) de los tres de Sin Forma, también.
67. Todos ellos son el resultado del Sendero de los Nobles.  
Dos<sup>729</sup> del mundano. Subsecuentemente<sup>730</sup> (dos), también.  
Los tres (conocimientos) son resultado del conocimiento del Dharma<sup>731</sup>.  
Seis son (el resultado) de su misma clase<sup>732</sup>, y cinco<sup>733</sup>.
68. Puesto que son el logro libre de impurezas  
De una eliminación, debilitan (las aflicciones de) el Pico,  
Y destruyen completamente (las universales de) las dos causas<sup>734</sup>,  
Son los conocimientos perfectos. Transcendiendo los reinos.
69. Ni siquiera uno<sup>735</sup>. Aquellos que están en el Camino de la Visión  
Pueden poseer completamente hasta cinco<sup>736</sup>.  
Aquellos que están en Camino de la Meditación  
Pueden poseer seis, o uno, o dos<sup>737</sup>.
70. Están combinados cuando uno llega a estar  
Desapegado de los Reinos, o de las ganancias y resultados.

---

<sup>727</sup> Del abandono de los descartes de la Visión.

<sup>728</sup> Son resultados el Camino de la Meditación, porque el Camino de la Meditación es conocimiento que penetra todo, y en él no hay paciencias.

<sup>729</sup> El conocimiento perfecto de lo que lleva a lo más bajo, y el conocimiento perfecto de la extinción del deseo hacia la Forma.

<sup>730</sup> Los resultados del conocimiento inferido del Camino de la Meditación son dos conocimientos perfectos: la extinción del apego hacia la Forma, y la total eliminación de los grilletas,

<sup>731</sup> En el Camino de la Meditación.

<sup>732</sup> Son el resultado de los conocimientos perfectos de los fenómenos (el conocimiento del Sufrimiento, etc, en el Reino del Deseo) y de las paciencias.

<sup>733</sup> Los cinco similares al conocimiento subsecuente son los tres conocimientos perfectos del abandono de los descartes de la Visión de los reinos más altos que son los resultados de la paciencia y el conocimiento subsecuente, y los dos últimos conocimientos perfectos.

<sup>734</sup> Sufrimiento y origen.

<sup>735</sup> Los seres ordinarios no tienen ni siquiera un solo conocimiento perfecto.

<sup>736</sup> En los momentos catorceavo y quinceavo.

<sup>737</sup> Los Seres Nobles que están en el Camino Mahayana de la Meditación y que están apegados, o que han vuelto del desapego, pueden poseer los seis primeros; o si han estado previamente o llegan a estar desapegados de Deseo, poseen el conocimiento perfecto del abandono que lleva a lo más bajo. Si están desapegados de la Forma, poseen los dos conocimientos perfectos del abandono de las aflicciones de la Forma, y de ese que lleva a lo más bajo.

Algunos pierden uno, dos, cinco, o seis;  
Pero no pueden ser ganados cinco<sup>738</sup>.

**Esto completa la quinta área llamada “Explicación sobre las Tendencias Latentes”, de los *Versos sobre el Tesoro del Abhidharma*.**

## **AREA SEXTA.**

### **EXPLICACIÓN SOBRE LOS CAMINOS Y LAS PERSONAS. (Margapudgala Nirdeśa)**

1. Se enseñó que las aflicciones son abandonadas  
A través de la Visión de las Verdades y a través de la Meditación.  
El Camino de la Meditación es de dos tipos<sup>739</sup>,  
Pero el así llamado Camino de la Visión, es puro.
2. Las Verdades son cuatro, se ha explicado<sup>740</sup>.  
Esto es, Sufrimiento, Origen,  
Cesación, y el Sendero. Este  
Es el orden en el cual son realizadas.
3. Lo agradable y lo desagradable,  
Y todos aquellos fenómenos impuros distintos de estos,  
Sin que haya ninguna excepción, son sufrimiento  
Puesto que ellos<sup>741</sup> tienen los tres tipos de sufrimiento<sup>742</sup>.
4. Si (una cosa) no es imputada por la mente cuando es  
Destruída o es mentalmente excluida<sup>743</sup>,  
Existe relativamente, como sucede con los vasos y el agua<sup>744</sup>.  
La existencia a nivel último es diferente.

---

<sup>738</sup> Porque es imposible volver del estado de Uno que No Retorna previamente desapegado.

<sup>739</sup> El mundano impuro, y el supramundano libre de impurezas.

<sup>740</sup> En el Capítulo Uno del *Abhidharmakosa*, (I.5a) (I.6a) (I.8b).

<sup>741</sup> Los compuestos impuros.

<sup>742</sup> Existen los tres tipos de sufrimiento vinculados a los tres tipos de sensaciones. Vinculado con la sensación de agrado está el sufrimiento del cambio; lo desagradable es el sufrimiento del sufrimiento; y vinculado con lo neutro está el sufrimiento de las formaciones, puesto que se ha dicho en un Sutra: “Todo lo que es impermanente es sufrimiento”.

<sup>743</sup> A través del conocimiento perfecto.

<sup>744</sup> La idea de un vaso desaparece cuando es destruido, por ejemplo, por un martillo. La idea del agua desaparece cuando es analizada correctamente.

5. Con una conducta moral (de renuncia), escuchando, y contemplando,  
(Debería) de entrenarse completamente en la meditación.  
La sabiduría surgida de la escucha, etc,  
Tienen como objetos al nombre, a ambos<sup>745</sup>, y al significado.
6. Aquellos con dos separaciones<sup>746</sup>. No (es fácil)  
Para el insaciable, o el insatisfecho.  
Ansiar más, es ser insaciable;  
Querer lo que no se tiene, es estar insatisfecho.
7. Lo opuesto es su antídoto.  
Estos dos<sup>747</sup>, están en los Tres Reinos y en inmaculado.  
Sin codicia, la Familia de los Nobles<sup>748</sup>.  
De estas, las tres (primeras)<sup>749</sup> son contentamiento por naturaleza.
8. Las tres (primeras) enseñan la conducta; la última, la acción.  
Como un antídoto para el surgir del ansia.  
Para detener el deseo hacia cosas que uno aprehende  
Como mías o como yo, durante un tiempo<sup>750</sup>, o para siempre<sup>751</sup>.
9. Uno entra en ello a través de (meditar en) lo repulsivo  
Y de la atención mental a la inspiración y expiración.  
Esto es para aquellos que tienen un exceso de deseo o de pensamientos.  
El esqueleto para todos los tipos de deseo<sup>752</sup>.
10. Al principio, (el yogui novel) imagina huesos que se expanden  
Tan lejos como el mar, entonces lo disminuye (hasta solo su propio cuerpo).  
El (yogui) entrenado descarta los huesos desde (la punta de) el pie  
Hasta la mitad del cráneo. Con una atención perfecta
11. Emplaza la mente en el entrecejo.  
Lo repulsivo es no codiciar. Está en

---

<sup>745</sup> Nombre y forma.

<sup>746</sup> La meditación tiene éxito en aquellos que están apartados de las distracciones corporales y de los pensamientos mentales negativos.

<sup>747</sup> El contentamiento y la satisfacción.

<sup>748</sup> Hay cuatro naturalezas nobles que han sido explicadas por el Bhagavan: la satisfacción por vestir las ropas monásticas, las limosnas, cama, y el estar satisfecho sin lo que uno ha abandonado y por la meditación.

<sup>749</sup> Los hábitos, limosnas, y cama.

<sup>750</sup> A través de la conducta.

<sup>751</sup> A través de la acción.

<sup>752</sup> Los cuatro tipos de ansia son: color, forma, contacto, y honores.

Diez niveles, y se enfoca en la  
Apariencia del Reino del Deseo. Por los humanos.

12. La atención mental a la respiración es un conocimiento perfecto<sup>753</sup>.  
Está en cinco niveles<sup>754</sup>; su esfera es el viento.  
En el Reino del Deseo<sup>755</sup>. Los no comprometidos no lo practican.  
Los seis tipos son contando y demás<sup>756</sup>.
13. La inspiración y expiración, en esos (niveles en posesión) del cuerpo<sup>757</sup>  
Son llamados seres, no son apropiados<sup>758</sup>.  
Surgen a partir de una causa compatible  
Y no son observados por una mente inferior<sup>759</sup>.
14. Tras haber conseguido la tranquilidad,  
Medita en los fundamentos de la atención mental  
Examinando las dos características<sup>760</sup>  
Del cuerpo, sensaciones, mente, y fenómenos.
15. Sabiduría. Viene del escuchar, etc.  
Los otros (concurrentes con ello), a través de su conexión, y como objetos.  
El orden es tal como son producidos.  
Los cuatro son antídotos para los errores<sup>761</sup>.
16. Familiarizado con la atención mental,  
Se enfoca en los fenómenos como su objeto mezclado.  
Ellos<sup>762</sup> ven a los fenómenos como impermanentes,  
Como sufrimiento, vacíos, y sin entidad propia.
17. El Calor surge de esto<sup>763</sup>.

---

<sup>753</sup> Que conoce la inspiración y la expiración tal como son.

<sup>754</sup> Está en los cinco niveles en los que hay inspiración y expiración: las tres preparaciones más bajas, el Dhyana especial, y Deseo.

<sup>755</sup> Su soporte son los dioses y humanos del Reino del Deseo.

<sup>756</sup> Los seis tipos son: contando, siguiendo, colocando, examinando detalladamente, modificando, y purificando completamente.

<sup>757</sup> Desde el Reino del Deseo al tercer Dhyana.

<sup>758</sup> Porque funcionan separados de las facultades.

<sup>759</sup> La inspiración y expiración son observados por alguien del mismo nivel, o por alguien de un nivel más alto, y no puede ser observado por alguien de un nivel inferior.

<sup>760</sup> La específica y la general. La específica es su naturaleza propia; la general es el hecho de que: "Todo lo condicionado es impermanente, todos los fenómenos impuros son sufrimiento, y todos los fenómenos son vacíos y carecen de una entidad propia."

<sup>761</sup> Son antídotos para las cuatro creencias erróneas de la pureza, felicidad, permanencia, y entidad propia.

<sup>762</sup> Los yoguis.

Tiene a las Cuatro Verdades como su esfera  
Con dieciséis aspectos<sup>764</sup>. A partir del Calor<sup>765</sup>,  
Viene el Pico, el cual es también como esto.

18. A través de (la atención mental a) los fenómenos, ambos se aplican a los aspectos<sup>766</sup>,

Desarrollándolo también a través de los otros (fundamentos de la atención mental).

Lo que surge de esto<sup>767</sup>, son las Paciencias. Dos<sup>768</sup>, son como esto.

La (atención mental) a los fenómenos desarrolla a los tres (tipos de Paciencia).

19. El objeto de la Paciencia grande es el sufrimiento

Del Reino del Deseo. Es un momento<sup>769</sup>.

Por tanto, es el Fenómeno Supremo<sup>770</sup>. Son todos

Los cinco agregados. Sin logros.

20. Son los cuatro precursores<sup>771</sup> de la Realización Clara.

Tienen que ser producidos por la absorción meditativa.

Están en No Incapaz, el Dhyana especial,

Y los (cuatro) Dhyanas. Quizá, también en el inferior<sup>772</sup>.

21. Tienen el soporte del Reino del Deseo, y las mujeres

Consiguen el Fenómeno Supremo en ambos soportes<sup>773</sup>.

Los Seres Nobles los dejan cuando abandonan

Un nivel<sup>774</sup>; los seres ordinarios con la muerte.

---

<sup>763</sup> De la meditación en los cuatro fundamentos de la atención mental.

<sup>764</sup> La Visión del Sufrimiento como sufrimiento, impermanencia, vacío, y carente de entidad propia; viendo el Origen como origen, apariencia, causa, y condición; viendo la Cesación como cesación, calma, excelente, y la salvación definitiva; viendo el Sendero como sendero, verdad, obtención, y liberación definitiva.

<sup>765</sup> A través de sus grados de menor, medio, y grande.

<sup>766</sup> De las Cuatro Verdades.

<sup>767</sup> A partir de los tres grados del Pico: menor, medio, y grande.

<sup>768</sup> La paciencia menor y media son como Pico, en el sentido de que también se aplican a las Cuatro Verdades.

<sup>769</sup> Esto es, no tiene un continuo.

<sup>770</sup> Es llamado Fenómeno Supremo porque siendo impuro es mundano; porque es el fenómeno supremo; y porque es supremo entre todos los fenómenos mundanos. Es el fenómeno mundano supremo porque en ausencia de cualquier causa similar, por su propio poder manifiesta la Visión de las Verdades.

<sup>771</sup> Calor, Pico, Paciencia, y Fenómeno Supremo.

<sup>772</sup> El significado de esta frase es que de acuerdo a la tradición del Venerable Ghosaka, el Calor y Pico también están en el Reino del Deseo.

<sup>773</sup> Tras ser conseguido el Fenómeno Supremo en el soporte de un cuerpo femenino, en la siguiente vida el soporte será un cuerpo de varón ya que la facultad femenina es destruida por Fenómeno Supremo.

<sup>774</sup> Y nacen en un nivel superior.

22. Los dos primeros<sup>775</sup>, también por regresión.  
 En la verdadera práctica (de Dhyana) surge la Visión de las Verdades en esta vida.  
 Si uno ha regresado, son adquiridas de nuevo.  
 Ambas pérdidas son no posesión.
23. Cuando es logrado el Pico, las raíces de virtud no pueden ser cortadas;  
 Cuando es lograda la Paciencia, no vuelve a los renacimientos desafortunados.  
 Dos<sup>776</sup> pueden proceder de la Familia de los Oyentes  
 Y llegar a convertirse en Budas. Otros<sup>777</sup>, en el tercero<sup>778</sup>.
24. El Maestro y quienes son como rinocerontes<sup>779</sup>, sentándose  
 Una vez, permanecen en el cuarto Dhyana hasta la Iluminación.  
 Antes de eso, el precursor de la liberación<sup>780</sup>.  
 Los más rápidos obtienen la liberación en tres vidas.
25. Surgen de la escucha y la reflexión.  
 Las tres acciones son impulsadas por los humanos.  
 A partir de los Fenómenos Mundanos Supremos  
 Viene la paciencia pura que observa los fenómenos,
26. Y que soporta el sufrimiento del Reino del Deseo, de lo cual  
 Surge un conocimiento de los fenómenos cuyo objeto es este (sufrimiento).  
 Similarmente, para el resto de los sufrimientos surge la correspondiente  
 paciencia y conocimiento.  
 Las otras Verdades del mismo modo, también.
27. Por tanto, la Realización Clara de las Verdades consiste de dieciséis momentos  
 de la mente.  
 Hay tres tipos (de Realización Clara):  
 Visión<sup>781</sup>, enfoque<sup>782</sup>, y acción<sup>783</sup>.

---

<sup>775</sup> Calor y Pico.

<sup>776</sup> Quienes han logrado Calor y Pico.

<sup>777</sup> Los Realizadores Solitarios.

<sup>778</sup> En Paciencia, en el tercer nivel del Camino de la Unión o Aplicación, también pueden cambiar porque ellos no van a los reinos inferiores ni tan siquiera para beneficio de los demás. Una vez que ha sido logrado Fenómeno Supremo, no hay cambio de familia.

<sup>779</sup> Los Realizadores Solitarios, o Medio Budas.

<sup>780</sup> Esto es un símil del Camino Mahayana de la Acumulación.

<sup>781</sup> La realización directa de las Verdades con el conocimiento completo immaculado es llamado la Realización Clara de la Visión.

Están en el mismo nivel del Fenómeno Supremo.

28. Respectivamente, las Paciencias y los Conocimientos están  
En los Senderos de Sin Obstáculos y de la Liberación.  
A partir de ver lo que no ha sido visto, quince  
De estos momentos son el Camino de la Visión.
29. Durante estos momentos, los (individuos) de facultades débiles y agudas  
Son llamados Seguidores de la Fe y Seguidores del Dharma.  
Ellos están entrando en el primer resultado<sup>784</sup>  
Si no han abandonado<sup>785</sup> lo que es descartado por la Meditación.
30. O hasta que los cinco<sup>786</sup> hayan sido destruidos<sup>787</sup>.  
El segundo resultado<sup>788</sup>, hasta que el noveno sea extinguido.  
Uno que está desapegado del Deseo  
O de los reinos superiores está entrando en el tercer resultado<sup>789</sup>.
31. Aquellos<sup>790</sup> que están entrando en un resultado  
Residen en él en el momento dieciséis.  
Entonces, quienes tienen facultades débiles y agudas  
Son (llamados) Convencidos a través de la Fe y Realizados a través de la Visión.
32. Obtener un resultado no es  
Conseguir un sendero de progreso más elevado. Por tanto,  
Aquellos que moran en un resultado, si no se esfuerzan  
Para mejorarlo, no han entrado (en ese resultado).
33. Cada nivel tiene nueve tipos de faltas,  
Al igual que nueve cualidades, porque  
El menor y demás del menor<sup>791</sup>,  
Del medio, y del grande, están separados.

---

<sup>782</sup> Las sensaciones y demás que son concurrentes con ese conocimiento completo y también el propio conocimiento completo enfocado en las Verdades, son llamados la Realización Clara del Objeto de Enfoque.

<sup>783</sup> La Realización Clara de la Acción es conocimiento, abandono, hacer manifiesto, y la meditación durante el sendero.

<sup>784</sup> Entrar en la Corriente.

<sup>785</sup> Por medio del Sendero Mundano.

<sup>786</sup> Los cinco tipos de descartes de la Meditación.

<sup>787</sup> Por el Sendero Mundano.

<sup>788</sup> Quien Retorna Una Vez.

<sup>789</sup> Quien No Retorna.

<sup>790</sup> Sean seguidores de la fe o del Dharma.

<sup>791</sup> El medio del menor, y el grande del menor.

34. Aquellos que moran en un resultado sin abandonar todo  
Lo que ha de ser descartado por la meditación, “al menos siete veces”<sup>792</sup>.  
Aquellos liberados de tres o cuatro<sup>793</sup> (tipos de aflicciones), con dos o tres  
Vidas más, irán de familia en familia.
35. Si han conquistado hasta cinco tipos,  
También están entrando en el segundo (resultado).  
Y cuando los seis tipos están extinguidos,  
En ese momento, son Uno que Retorna Una Vez.
36. Cuando han extinguido siete u ocho  
Clases de faltas<sup>794</sup>, (son llamados) Una Vida, Un Obstáculo.  
También están entrando en el tercer resultado.  
Cuando las nueve clases de faltas han sido destruidas, Quien No Retorna.
37. Ellos<sup>795</sup> son quienes pasan al Nirvana en el estado intermedio,  
En el nacimiento, con esfuerzo, sin esfuerzo,  
O yendo hacia lo elevado. Si alternan  
Los Dhyanas<sup>796</sup>, están yendo a Bajo Ninguno<sup>797</sup>.
38. Ellos<sup>798</sup>, son o uno que salta, o que medio salta, o que muere  
En todos los reinos, y otros van al Pico.  
Otros cuatro tipos van hacia Sin Forma.  
Y otros van más allá del dolor aquí<sup>799</sup>.
39. Dividiendo los tres<sup>800</sup> en tres más cada uno,  
Pueden ser explicados los nueve que van hacia lo elevado<sup>801</sup>.  
Se distinguen por sus diferentes

---

<sup>792</sup> Ha de renacer al menos siete veces.

<sup>793</sup> Aflicciones en términos de facultades, del logro de sus antídotos, de facultades libres de impurezas; y en términos de nacimiento.

<sup>794</sup> Que son abandonadas a través de la meditación, y que han logrado el sendero libre de impurezas que es su antídoto.

<sup>795</sup> Quienes No Retornan atados hacia la Forma, son de cinco clases.

<sup>796</sup> Puros e impuros.

<sup>797</sup> *Akanishtha*.

<sup>798</sup> Quienes han ido a *Akanishtha*.

<sup>799</sup> Entran en el Nirvana estando en el Reino del Deseo.

<sup>800</sup> Los tres Que No Retornan quienes han logrado el nirvana en el estado intermedio, tras el nacimiento, y yendo hacia lo elevado.

<sup>801</sup> En la primera categoría están aquellos que logran el nirvana rápidamente, sin rapidez, y después de un largo tiempo. La segunda categoría son aquellos que logran el nirvana inmediatamente después de nacer, con esfuerzo, y sin esfuerzo. La tercera categoría incluye a quienes saltan, medio saltan, y quienes mueren en todos los reinos.

Karmas<sup>802</sup>, aflicciones<sup>803</sup>, y facultades<sup>804</sup>.

40. Sin hacer distinciones entre los que van hacia lo elevado,  
Hay siete tipos de errantes santos.  
Ellos actúan solo con una conducta virtuosa, y nunca de forma no virtuosa;  
Van hacia lo alto sin retornar<sup>805</sup>, por tanto son santos.
41. Los Seres Nobles que en el Reino del Deseo  
Han transformado completamente sus vidas<sup>806</sup>, no van a otros reinos.  
Ellos y aquellos que han nacido en reinos más elevados  
No regresan, y no depuran sus facultades.
42. Primero, alternan el Cuarto Dhyana.  
Es logrado por alternar los momentos (puros e impuros)  
Para renacer y permanecer<sup>807</sup>,  
También desde el miedo de las aflicciones<sup>808</sup>.
43. Puesto que hay cinco tipos de esta (meditación alternante)  
Hay solo cinco nacimientos en las moradas puras<sup>809</sup>.  
Los Que No Retornan que han obtenido la cesación,  
Son llamados Hechos Manifiestos por el Cuerpo<sup>810</sup>.
44. Ellos están en el estado de un Arhat entrante hasta  
Que el octavo bloqueo del Pico es extinguido,  
Y en el noveno sendero de Sin Obstáculos.  
Eso es el samadhi semejante a un Vajra<sup>811</sup>.
45. Lograda su extinción y  
El conocimiento de ello, (ese Noble es llamado) un Arhat No Aprendiz.  
El (sendero) supramundano trae el desapego del

---

<sup>802</sup> El que produce resultados manifiestos, el que es experimentado en el renacimiento, o el que es experimentado en otras vidas.

<sup>803</sup> Pequeñas, medias, y grandes.

<sup>804</sup> Agudas, medias, y débiles.

<sup>805</sup> Ni a este nivel, ni a niveles inferiores.

<sup>806</sup> Logrando el estado de Quien No Retorna.

<sup>807</sup> Aquellos Que No Retornan poseedores de facultades agudas, alternan para no entrar en el nirvana aquí, sino para renacer en las moradas puras y permanecer en el gozo de forma visible.

<sup>808</sup> Aquellos poseedores de facultades débiles también meditan desde el miedo de las aflicciones, para no volver desde el resultado debido a haberse distanciado del samadhi que es concurrente con los disfrutes.

<sup>809</sup> Desde No Grande hasta Bajo Ninguno.

<sup>810</sup> *Kayasaksin*.

<sup>811</sup> *Vajropamasamadhi*.

- Pico. Los dos tipos (de sendero) desaparegan de otros (niveles).
46. Los Nobles desaparegados a través de los senderos mundanos  
 Pueden obtener la eliminación que es de dos tipos<sup>812</sup>.  
 Algunos dicen que a través del (sendero) supramundano, también.  
 Puesto que si ellos pierden (el sendero), no tienen las aflicciones<sup>813</sup>.
47. Es como cuando uno está liberado de la mitad de las aflicciones del Pico,  
 O ha nacido encima, no las poseen.  
 La (preparación) pura para No Incapaz puede  
 Eliminar el apego a todos los niveles<sup>814</sup>.
48. En la victoria sobre los tres niveles<sup>815</sup>  
 El sendero final de liberación proviene  
 De Dhyana o de la preparación.  
 Por encima, no surge de las preparaciones.  
 Las ocho (absorciones) nobles son victoriosas  
 Sobre su propio nivel y los más elevados.
49. Los senderos mundanos de liberación  
 Y los senderos de sin obstáculos tienen respectivamente la paz  
 Y lo burdo, etc como aspectos suyos.  
 Y como sus esferas a lo elevado y lo bajo.
50. Del conocimiento de la extinción viene  
 La consciencia del no surgir si es que los Arhats son Inamovibles.  
 Si no es así, entonces hay el conocimiento de la extinción o de la visión  
 Del No Aprendiz, la cual tienen todos los Arhats.
51. El camino espiritual lo constituyen los senderos immaculados;  
 Los resultados son compuestos<sup>816</sup> y no compuestos<sup>817</sup>.  
 Son ochenta y nueve: son los senderos de liberación,  
 Junto con las (ochenta y nueve) extinciones.
52. Hay cinco razones por las que son presentados  
 Como cuatro resultados: abandonando

---

<sup>812</sup> Mundana y supramundana.

<sup>813</sup> Del nivel superior.

<sup>814</sup> Desde Deseo a Pico de la Existencia.

<sup>815</sup> Deseo y los dos primeros Dhyanas o concentraciones.

<sup>816</sup> Senderos de liberación compuestos-

<sup>817</sup> Resultados de eliminación no compuestos.

El sendero previo en el resultado,  
Adquiriendo otro sendero, combinando

53. Las extinciones, obteniendo los ocho conocimientos,  
Y también consiguiendo los dieciséis aspectos.  
Los resultados de los senderos mundanos están mezclados,  
(El abandono) es soportado por el (previo) logro puro (de la eliminación).
54. Es el Método de Brahma<sup>818</sup>, la Rueda de Brahma,  
Pues Brahma es quien la gira.  
(La esencia de) la Rueda del Dharma es el Camino de la Visión,  
Puesto que va rápido<sup>819</sup>, tiene radios<sup>820</sup>, etc.
55. Tres (resultados) son obtenidos (solo) en Deseo<sup>821</sup>, el último en los tres.  
Por encima (de Deseo) no hay Camino de la Visión,  
Puesto que allí no hay cansancio (del mundo), y las escrituras dicen:  
“Comienza aquí, y llega al fin allí.”
56. Se dice que hay seis tipos de Arhat; cinco  
De ellos vienen de Aquellos Convencidos a Través de la Fe.  
Su libertad es ocasional.  
El Inamovible no puede ser movido.
57. Por tanto, esa es una libertad no ocasional  
Que ha nacido de lo logrado a través de la Visión.  
Algunos desde el mismo principio están en su familia,  
Y algunos llegan a estarlo a través de la purificación.
58. Cuatro regresan desde la familia,  
Cinco desde el resultado. No desde el primer (resultado).  
Hay seis familias de Aprendices y de seres ordinarios.  
No hay purificación de las facultades en el Camino de la Visión.
59. Regresión desde lo obtenido<sup>822</sup>, desde lo no obtenido<sup>823</sup>,

---

<sup>818</sup> En todas estas acepciones, Brahma significa “el Bhagavan”, pues en un Sutra dice: “El Bhagavan es llamado Brahma. También es llamado Lleno de Paz y Tranquilidad.”

<sup>819</sup> Durante los quince momentos del Camino de la Visión.

<sup>820</sup> El Ven. Ghosaka dice que el Noble Sendero Óctuple es como una rueda. La Visión Correcta, el Pensamiento Correcto, el Esfuerzo Correcto, y la Atención Correcta son como los radios; el Habla Correcta, la Acción Correcta, y la Forma de Vida Correcta son como el cubo de la rueda; y la Concentración Correcta es como la llanta.

<sup>821</sup> Entrar en la Corriente, Retornar un Vez, y No Retornar.

<sup>822</sup> Perdiendo las buenas cualidades.

Y desde el disfrute:<sup>824</sup> estas son las tres regresiones.  
El Maestro tiene la última; el Inamovible  
La del medio, también; y otros tienen las tres.

60. Mientras están regresando, no mueren.

Ellos no hacen lo que no debiera de ser hecho.  
Hay nueve senderos de sin obstáculos y liberación  
Para el Inamovible desde la familiarización grande.

61. Uno de cada para el logro a través de la Visión.

Son puros. Transformadas entre los humanos.  
Los No Aprendices con el soporte de nueve (niveles)<sup>825</sup>.  
Y los Aprendices en seis niveles, puesto que con

62. La purificación pierden el resultado<sup>826</sup>

Y el progreso; el resultado (de las facultades agudas) es logrado.  
Dos Budas<sup>827</sup> y siete Oyentes:  
Los nueve tienen facultades diferentes.

63. Las siete personas (Nobles)<sup>828</sup>

Se distinguen por el entrenamiento<sup>829</sup>, las facultades<sup>830</sup>,  
La absorción<sup>831</sup>, la liberación<sup>832</sup>, y por ambos<sup>833</sup>.  
Son seis: los tres Caminos teniendo cada uno de ellos dos aspectos<sup>834</sup>.

64. Aquellos que ha conseguido la cesación, están liberados

Por ambos; los otros por el conocimiento perfecto.  
A partir de su (perfección de la) absorción, cualidades,

---

<sup>823</sup> Por lo lograr lo que debiera de ser obtenido.

<sup>824</sup> No manifestando lo que ha sido logrado.

<sup>825</sup> No Incapaz, Dhyana especial, los Cuatro Dhyanas, y los tres primeros del Reino Sin Forma.

<sup>826</sup> De la persona de facultades débiles.

<sup>827</sup> Budas y Pratyekabudas o Realizadores Solitarios.

<sup>828</sup> Las personas o individuos Nobles pueden clasificarse en siete: los seguidores de la fe y el Dharma, los convencidos a través de la fe y los realizados a través de la Visión, los hechos manifiestos por el cuerpo, los liberados a través del conocimiento perfecto, y los liberados a través de ambos aspectos.

<sup>829</sup> En los dos primeros tipos, pues se entrenan en el significado en base a la confianza en otros y en la confianza en los Sutras y demás.

<sup>830</sup> Los de facultades débiles logradas a través de la fe, y los de facultades agudas logradas a través del conocimiento perfecto.

<sup>831</sup> Los hechos manifiestos por el cuerpo.

<sup>832</sup> Los liberados de las aflicciones a través del conocimiento perfecto.

<sup>833</sup> Absorción y liberación de las aflicciones.

<sup>834</sup> En el Camino Mahayana de la Visión están los seguidores de la fe y los seguidores del Dharma; en el Camino Mahayana de la Meditación están aquellos convencidos a través de la fe y los realizados a través de la Visión; en el Camino Mahayana de No Más Aprendizaje están las liberaciones ocasionales y no ocasionales.

Y resultados, los Aprendices son llamados perfectos.

65. Los No Aprendices son perfectos a través de dos<sup>835</sup>.  
En resumen, hay cuatro tipos de sendero:  
Son llamados Distintivo, Liberación,  
Sin Obstáculos, y Sendero de la Unión.
66. Los senderos de las (cuatro) Concentraciones<sup>836</sup> son fáciles;  
Los de los otros niveles, difíciles.  
Las mentes débiles son lentas en la Realización Clara;  
Los otros logran rápidamente la Realización Clara.
67. El conocimiento de la cesación y la no producción  
Es la Iluminación. Porque son factores para ello,  
Las Treinta y Siete Ramas de la Iluminación son sus factores  
En términos de nombre. En substancia son diez:
68. Fe, esfuerzo diligente, y atención mental, conocimiento perfecto<sup>837</sup>,  
Concentración<sup>838</sup>, ecuanimidad, y alegría,  
Investigación, disciplina ética, y flexibilidad.  
Los fundamentos de la atención mental son conocimiento perfecto.
69. Y la diligencia es llamada el comportamiento correcto.  
Las (cuatro) bases de los milagros, es la concentración.  
Es mencionado lo principal. También están todas  
Las cualidades que son desarrolladas mediante el entrenamiento.
70. Respectivamente, estos siete grupos<sup>839</sup>  
Emergen entre los principiantes y entre  
Los (cuatro) precursores de la Realización Clara,  
En (los Caminos de) la Meditación y de la Visión.
71. Las Ramas de la Iluminación y el Sendero  
Son puros. El resto con dos aspectos.  
Todos están en el primero de los Dhyanas  
Y en No Incapaz, excepto la alegría.

---

<sup>835</sup> Facultades y absorción.

<sup>836</sup> Dhyanas.

<sup>837</sup> Sabiduría (*prajna*)

<sup>838</sup> *Samadhi*.

<sup>839</sup> Los fundamentos de la atención mental, los abandonos, las bases de los milagros, facultades, poderes, ramas de la iluminación, y el Noble Sendero Óctuple.

72. En el segundo Dhyana, todos excepto investigación;  
 En los otros dos, todos excepto estos dos<sup>840</sup>,  
 Y en Dhyana especial, lo mismo. En los (primeros) tres de Sin Forma  
 Ninguno de estos (dos), ni los (tres) factores de la disciplina moral<sup>841</sup>.
73. Estos (treinta y dos) están en Deseo y en el Pico,  
 Excepto la Iluminación y el Sendero.  
 Tras la visión de las Tres Verdades<sup>842</sup>, uno consigue la disciplina moral  
 Y la fe en el Dharma debido a la comprensión;
74. La fe en el Buda y en su Sangha, también,  
 Tras la Realización Clara del Sendero.  
 El Dharma son las Tres Verdades y el Sendero  
 De los Realizadores Solitarios y de los Bodhisattvas.
75. En términos de substancia son dos:  
 Son fe<sup>843</sup> y disciplina moral<sup>844</sup>. Son puras.  
 Ellos<sup>845</sup> están encadenados, por tanto la liberación  
 No es llamada una rama del aprendiz. Tiene dos aspectos.
76. La conquista de las aflicciones, es no compuesta;  
 Mientras que el (factor mental del) interés es compuesto.  
 Esta es la rama; (en los Sutras se dice que) son dos liberaciones<sup>846</sup>.  
 La Iluminación, tal como se enseñó, es conocimiento perfecto<sup>847</sup>.
77. Las mentes de los No Aprendices son liberadas  
 De los oscurecimientos del futuro.  
 El sendero que está a punto de cesar  
 Descarta completamente sus oscurecimientos del presente.
78. Cuando<sup>848</sup> lo no compuesto es llamado los elementos,  
 La extinción de todo apego es llamada (Elemento del) Desapego;  
 La de las otras (aflicciones), el Elemento del Abandono;

---

<sup>840</sup> Alegría y pensamiento (investigación).

<sup>841</sup> Habla correcta y demás.

<sup>842</sup> Del Sufrimiento, Origen, y Cesación.

<sup>843</sup> La fe en las Tres Joyas que surge del conocimiento.

<sup>844</sup> La disciplina moral que complace a los Seres Nobles.

<sup>845</sup> Los aprendices.

<sup>846</sup> Liberar a la mente del deseo, y liberar a la sabiduría de la Ignorancia.

<sup>847</sup> Es el conocimiento perfecto de la extinción y de la no producción.

<sup>848</sup> La liberación es enseñada como.

La de las bases (de todas las aflicciones), es llamada el Elemento de la Cesación.

79. La Paciencia y el Conocimiento del Sufrimiento

Y de la Causa pueden traer la revulsión.

Y todo eso<sup>849</sup> que descarta elimina el apego.

Por tanto, hay cuatro alternativas<sup>850</sup>.

**Esto completa la sexta área llamada “Explicación sobre los Caminos y las Personas”, de los Versos Sobre el Tesoro del Abhidharma.**

**SEXTA AREA.**

**EXPLICACIÓN SOBRE LOS CONOCIMIENTOS. (Prajña Nirvesa)**

1. Las paciencias puras<sup>851</sup> no son conocimiento. Las mentes De la extinción y no producción no son visiones. El (conocimiento puro) de otras mentes nobles distintas de estas<sup>852</sup>, son ambas. Todas las otras<sup>853</sup> son conocimiento. Seis<sup>854</sup> también son visiones.
2. Los conocimientos son impuros o libres de impureza. El primero es llamado (conocimiento) relativo. Los dos tipos de (conocimiento) puro son solo El conocimiento inferido y el conocimiento del Dharma.
3. El conocimiento relativo tiene a todo como su objeto. La esfera del conocimiento del Dharma es (la Verdad del) Sufrimiento, etc, Del Reino del Deseo. La esfera del inferido Es el Sufrimiento, etc, de los (Reinos) más altos.
4. A través de la distinción de las Verdades, Como estas son cuatro, hay esos cuatro conocimientos

---

<sup>849</sup> Las Verdades del Sufrimiento, Origen, Cesación, y Sendero.

<sup>850</sup> Entre revulsión y desapego.

<sup>851</sup> Del Camino de la Visión.

<sup>852</sup> Las paciencias puras y los conocimientos de la extinción y la no producción.

<sup>853</sup> Las que son conocimiento perfecto mundano impuro.

<sup>854</sup> Las visiones de personalidad y el resto de las cinco visiones y la visión mundana correcta, no son solo conocimiento, sino que también son visiones.

De la no producción y de la extinción.  
En el momento en el que estos dos surgen, son

5. El conocimiento inferido del Sufrimiento  
Y de la Causa. Cuatro<sup>855</sup> conocen la mente de los demás.  
Eso<sup>856</sup> no puede conocer los niveles más altos, las facultades superiores,  
O (la mente de) los individuos superiores, (el pasado) destruido, o lo aún no  
nacido.
6. El conocimiento del Dharma y el inferido no se conocen  
Uno a otro<sup>857</sup>. (Si se entrenan) los Oyentes conocen dos  
Momentos de Visión<sup>858</sup>. Los rinocerontes, tres<sup>859</sup>.  
El Buda, sin (necesidad) de entrenamiento, todos<sup>860</sup>.
7. El conocimiento de la extinción es reconocer  
Que las Verdades son conocidas perfectamente, etc.  
*"No hay más que conocer,"* etc,  
Es la mente de la no producción, se dice.
8. A partir de su naturaleza, antídoto, o aspectos<sup>861</sup>,  
O desde los aspectos<sup>862</sup> y la esfera, o desde el entrenamiento,  
O desde estando hecho su trabajo, o desde  
El desarrollo de su causa, hay diez.
9. Los conocimientos del Dharma de la Cesación  
Y el Sendero en el Camino de la Meditación  
Son los antídotos para los Tres Reinos.  
El inferido no lo es para el Deseo.
10. Los conocimientos inferidos y del Dharma

---

<sup>855</sup> La mente de otros puede ser conocida a través de cuatro conocimientos: el conocimiento del Dharma, el inferido, el del Sendero, y el relativo.

<sup>856</sup> El conocimiento de la mente de los demás.

<sup>857</sup> Porque se enfocan en los antídotos separados del Reino del Deseo y de los reinos más elevados.

<sup>858</sup> Los Oyentes pueden conocer a través del conocimiento de la mente de otros dos momentos de Visión: la Paciencia del conocimiento del Dharma del Sufrimiento, y el conocimiento del Dharma.

<sup>859</sup> Los Realizadores Solitarios pueden conocer los dos primeros momentos de la Paciencia del conocimiento del Dharma del Sufrimiento, y el conocimiento del Dharma además del octavo momento del conocimiento inferido del Origen.

<sup>860</sup> Conoce la mente de todos los demás en los quince momentos del Camino de la Visión sin necesidad de ningún entrenamiento.

<sup>861</sup> Los conocimientos del Sufrimiento y del Origen.

<sup>862</sup> Los conocimientos de la Cesación y el Sendero.

Tienen dieciséis aspectos. El relativo  
Es como estos<sup>863</sup>, o diferente<sup>864</sup>, también.  
Ellos tienen cuatro aspectos debido a los aspectos de sus Verdades.

11. El conocimiento puro de las mentes de los demás  
Es como eso, también. Para lo mancillado, los aspectos (percibidos)  
Son las (características) específicas de lo conocido<sup>865</sup>.  
La esfera de cada uno<sup>866</sup> es de una misma substancia.
12. Los restantes<sup>867</sup> poseen catorce aspectos,  
Excepto para el vacío y para la ausencia de entidad propia.  
Lo puro<sup>868</sup>: no hay más que los dieciséis aspectos.  
Pero otros<sup>869</sup> dicen que hay<sup>870</sup>, basándose en el Tratado<sup>871</sup>.
13. (Dicen que) en substancia<sup>872</sup>; (los Vaibhashikas) que hay dieciséis aspectos.  
Un aspecto es conocimiento completo. Esto<sup>873</sup>  
Y eso que tiene un objeto de enfoque puede percibir<sup>874</sup>.  
Lo percibido es todo lo que existe.
14. El primero<sup>875</sup> tiene tres aspectos. Los otros son virtud.  
El primero está en todos los niveles<sup>876</sup>.  
El llamado Dharma está en seis<sup>877</sup>.  
El inferido en nueve<sup>878</sup>. En seis similarmente<sup>879</sup>.
15. El conocimiento de las mentes de los demás está en los cuatro Dhyana.

---

<sup>863</sup> Con dieciséis aspectos en Calor, Pico, y demás.

<sup>864</sup> Con revulsión, inspiración y expiración, amor bondadoso, y demás.

<sup>865</sup> La mente y los factores mentales.

<sup>866</sup> Lo impuro y lo puro.

<sup>867</sup> El conocimiento de la extinción y el conocimiento de la no producción.

<sup>868</sup> Proponen los Cachemires.

<sup>869</sup> Los Aparantakas.

<sup>870</sup> Que hay también aspectos de características específicas.

<sup>871</sup> *Shastra*, se refiere al *Jñanaprasthana Shastra*.

<sup>872</sup> Hay cuatro aspectos del Sufrimiento, y uno para el Origen, la Cesación, y el Sendero, lo que hace un total de siete.

<sup>873</sup> El conocimiento completo.

<sup>874</sup> Por tanto, el conocimiento completo se propone como siendo los tres: el conocimiento completo, el percibidor, y lo percibido.

<sup>875</sup> El conocimiento relativo.

<sup>876</sup> Desde Deseo a Pico de la Existencia.

<sup>877</sup> Está solo en los seis niveles de concentración (Dhyana).

<sup>878</sup> En todos los niveles impuros (los seis niveles de concentración mas los tres primeros niveles de Sin Forma).

<sup>879</sup> La porción de seis que está incluida dentro del conocimiento inferido: el conocimiento de las Cuatro Verdades, el conocimiento de la extinción, y el conocimiento de la no producción.

Eso tiene al Deseo y Forma como soportes,  
Y el del Dharma tiene como soporte a Deseo.  
Los otros, encuentran soporte en los Tres Reinos.

16. La Mente de la Cesación es un fundamento<sup>880</sup>

De la atención mental, y el conocimiento de las mentes  
Es tres<sup>881</sup>. Los que restan son los cuatro.  
Nueve<sup>882</sup> son la esfera de la Mente del Dharma.

17. Nueve son el objeto del conocimiento del Sendero<sup>883</sup> y del inferido<sup>884</sup>;  
Y dos<sup>885</sup> son el objeto del conocimiento del Sufrimiento y la Causa.  
Los diez (conocimientos) son el objeto de cuatro<sup>886</sup>, y ninguno de uno<sup>887</sup>.  
Hay diez Dharmas a los que aplicarse.

18. Los Tres Reinos, el Inmaculado,  
Y lo no compuesto son divididos en dos<sup>888</sup> cada uno.  
El relativo conoce lo que está fuera  
De su propia compilación como siendo ausente de una entidad propia.

19. En el primero de los momentos puros  
Aquellos que están apegados poseen un conocimiento<sup>889</sup>.  
En el segundo momento, tres<sup>890</sup>. Después, en cada  
Uno de los cuatro momentos, tienen otro<sup>891</sup>.

20. Puesto que ellos<sup>892</sup> surgen en el Camino de la Visión,  
Las paciencias y los conocimientos futuros  
Son obtenidos lo mismo que ellos. En este (Camino de la Visión)  
Basándose en los tres inferidos<sup>893</sup>, es logrado el relativo, también.

---

<sup>880</sup> Porque toma como objeto de enfoque solo lo no compuesto.

<sup>881</sup> Todos los fundamentos distintos de la atención mental al cuerpo.

<sup>882</sup> Porque el conocimiento relativo es el objeto de los conocimientos del Dharma del Sufrimiento y el Origen, y los ocho impuros excepto el conocimiento inferido son el objeto del conocimiento del Dharma del Sendero.

<sup>883</sup> Todos excepto el conocimiento relativo.

<sup>884</sup> Todos excepto el conocimiento del Dharma.

<sup>885</sup> El conocimiento relativo y el conocimiento impuro de las mentes de los demás.

<sup>886</sup> Del conocimiento relativo, el conocimiento de las mentes de los demás, de la extinción, y de la no producción.

<sup>887</sup> Del conocimiento de la Cesación.

<sup>888</sup> Concurrente y no concurrente.

<sup>889</sup> El relativo.

<sup>890</sup> El relativo más el del Dharma y el Sufrimiento.

<sup>891</sup> Después, en los momentos cuarto, sexto, décimo, y catorceavo, tienen otro conocimiento, el conocimiento inferido, el del Origen, de la Cesación, y del Sendero, respectivamente.

<sup>892</sup> Las ocho paciencias y los siete conocimientos.

21. Por tanto son llamados “el final de la Realización Clara”<sup>894</sup>.  
Son fenómenos no surgidos<sup>895</sup>. En su propio nivel  
Y en los más bajos. La Cesación es el último<sup>896</sup>.  
Tienen sus propios aspectos de la Verdad<sup>897</sup>. Nace del esfuerzo.
22. Los apegados consiguen seis<sup>898</sup> conocimientos en el dieciseisavo.  
Los desapegados de Deseo consiguen siete<sup>899</sup>.  
Más tarde, en los senderos del Camino de la Meditación  
El apegado (a Deseo) consigue siete<sup>900</sup> conocimientos.
23. En la victoria sobre los siete niveles<sup>901</sup>,  
Y tras conseguir las (cinco) clarividencias<sup>902</sup>, y tras lograr Inamovible<sup>903</sup>,  
En los senderos de sin obstáculos para la meditación alternante<sup>904</sup>.  
En (los primeros) ocho senderos de liberación, desde el más elevado<sup>905</sup>.
24. En los (senderos) de liberación de purificación del Aprendiz  
Uno consigue seis<sup>906</sup> o incluso siete<sup>907</sup> conocimientos, o...<sup>908</sup>  
Seis<sup>909</sup> en los senderos de sin obstáculos (para la purificación de las facultades).  
Lo mismo en victoria sobre el Pico de la Existencia.
25. Con el logro del conocimiento de la extinción, hay nueve<sup>910</sup>.  
El Inamovible logra diez conocimientos.

---

<sup>893</sup> Del Sufrimiento, Origen, y Cesación.

<sup>894</sup> Porque surgen tras la realización de cada Verdad.

<sup>895</sup> Por tanto no llegan a hacerse manifiestos.

<sup>896</sup> El conocimiento relativo surgido del final de la Realización Clara de la Cesación es el último de los cuatro fundamentos de la atención mental, la atención mental a los fenómenos.

<sup>897</sup> Que es logrado en el nivel de la Realización Clara de dicha Verdad.

<sup>898</sup> Los cuatro conocimientos de las Cuatro Verdades, el conocimiento del Dharma, y el conocimiento inferido.

<sup>899</sup> Los seis anteriores más el conocimiento de las mentes de otros.

<sup>900</sup> El conocimiento del Dharma, el inferido, los cuatro de las Verdades, y el relativo.

<sup>901</sup> Los cuatro niveles de Dhyana más los tres primeros de Sin Forma.

<sup>902</sup> Todas excepto la extinción de las impurezas. En estos dos estados, los aprendices logran siete conocimientos: el inferido, el del Dharma, el de las Cuatro Verdades, y el relativo.

<sup>903</sup> Tras realizar y conseguir el estatus de Inamovible hay siete conocimientos: los seis puros que van con todo, y el conocimiento de la extinción.

<sup>904</sup> Son conseguidos los seis puros y el relativo.

<sup>905</sup> Son conseguidos siete conocimientos: los seis puros y el conocimiento de las mentes de otros.

<sup>906</sup> Si está apegado consigue los conocimientos del Dharma, el inferido, y los conocimientos del Sufrimiento, el Origen, la Cesación, y el Sendero.

<sup>907</sup> Si está desapegado consigue además el conocimiento de las mentes de los demás.

<sup>908</sup> La palabra “o” significa que según otras tradiciones tanto el apegado como el desapegado, obtienen también el conocimiento relativo.

<sup>909</sup> El conocimiento del Dharma, el inferido, y los cuatro de las Verdades.

<sup>910</sup> Todos excepto el conocimiento de la no producción.

- Cuando son purificados allí, (son logrados) en el último sendero (de la Liberación).
- Ocho son conseguidos<sup>911</sup> en los senderos que no han sido mencionados.
26. Uno los cultiva<sup>912</sup> en donde uno está desapegado<sup>913</sup>,  
 En el (nivel) que es conseguido, y los<sup>914</sup> de los niveles más bajos, también.  
 En el conocimiento de la extinción, las (cualidades) impuras, también; las de todos los niveles.  
 Aquellas que han sido conseguidas previamente no son logradas.
27. Aquello que es llamado (el logro) de la adquisición y el mantenimiento  
 Son un logro de lo virtuoso condicionado.  
 Hay el logro del antídoto  
 Y el logro del separarse de lo impuro.
28. Las cualidades exclusivas de un Buda  
 Son dieciocho: los poderes y demás.  
 Del conocimiento de lo posible y lo no posible, diez conocimientos.  
 Del karma y su resultado, son ocho. De las concentraciones,
29. Etc, las facultades, los intereses,  
 Las capacidades, son nueve. El conocimiento de los Senderos  
 Puede ser diez. Los dos<sup>915</sup> son relativos.  
 La extinción es seis o incluso diez.
30. Los (dos) poderes de (recordar) los lugares anteriores y  
 (Conocer) la muerte y el nacimiento están en los (cuatro) Dhyana<sup>916</sup>.  
 Los otros (ocho), en todos los niveles. ¿Por qué?  
 Porque Sus poderes no pueden ser obstaculizados.
31. Su cuerpo tiene el poder de Narayana.  
 Algunos dicen que en (cada una de) Sus articulaciones. Es el poder  
 De los elefantes diez veces (multiplicado) siete veces.  
 (La esencia de) este (poder) es la base sensorial del tacto.

---

<sup>911</sup> Excepto los conocimientos de la extinción y la no producción.

<sup>912</sup> A los conocimientos puros.

<sup>913</sup> De los senderos puros e impuros de la Unión y demás.

<sup>914</sup> Conocimientos puros.

<sup>915</sup> El poder del conocimiento de las vidas previas y el del estado intermedio tras la muerte.

<sup>916</sup> Porque es algo que es generado por la absorción meditativa que es la unión de la calma mental y la visión profunda.

32. Hay cuatro tipos de ausencia de miedo.  
 Son similares al primero, décimo,  
 Segundo, y séptimo de los poderes.  
 Los tres son atención mental y consciencia.
33. La gran compasión, es una mente relativa.  
 Es la más grande debido a su reunión<sup>917</sup>,  
 Su aspecto<sup>918</sup>, esfera<sup>919</sup>, y siendo igual.  
 Hay ocho formas en la que<sup>920</sup> son diferentes<sup>921</sup>.
34. Todos los Budas son iguales en  
 Acumulaciones, Cuerpo de la Verdad<sup>922</sup>,  
 Y en su actuar para beneficio de los seres errantes.  
 Pero no en duración de vida, casta, o tamaño.
35. Los fenómenos en común con los Aprendices<sup>923</sup>  
 Y con los seres ordinarios son  
 (El samadhi) No Provocador, el conocimiento  
 A partir de la aspiración, libre de obstáculos<sup>924</sup>, clarividencias<sup>925</sup>, etc<sup>926</sup>.
36. El No Provocador es conocimiento relativo  
 En el final del cuarto Dhyana. Por Inamovible.  
 Por humanos. Las aflicciones no nacidas del Deseo,  
 Incluyendo sus bases, son su esfera.
37. El conocimiento a partir de la aspiración es similar,

---

<sup>917</sup> De las acumulaciones de mérito y sabiduría.

<sup>918</sup> Su investigación de los tres tipos de sufrimiento.

<sup>919</sup> El objeto de su atención son todos los seres de los Tres Reinos.

<sup>920</sup> Compasión y gran compasión.

<sup>921</sup> En cuanto a esencia en una no hay odio, en la otra no hay engaño; en cuanto a objeto de enfoque: una en un reino, la otra en los Tres Reinos; en cuanto a aspecto: en una un sufrimiento, la otra los tres sufrimientos; en cuanto a nivel: una los cuatro Dhyanas, la otra el Cuarto Dhyana; en cuanto a seres: una los Oyentes, la otra el Conquistador; en cuanto a logro: una desapegado, la otra el Pico de la Existencia; en cuanto a significado: una no protege por completo, la otra protege completamente; en cuanto a acción: una actúa de forma parcial, la otra es completamente imparcial.

<sup>922</sup> *Dharmakaya*.

<sup>923</sup> Oyentes y Realizadores Solitarios.

<sup>924</sup> Los cuatro conocimientos libres de obstáculos.

<sup>925</sup> Las seis clarividencias.

<sup>926</sup> Incluyendo las cuatro concentraciones, los cuatro inmensurables, las ocho liberaciones, las ocho bases de los sentidos dominados, las diez bases de los sentidos que abarcan todo, los samadhis y demás. Las primeras cinco clarividencias, las cuatro concentraciones, los cuatro Sin Forma, los cuatro inmensurables, las primeras siete liberaciones, las diez bases de los sentidos que abarcan todo, las ocho bases de los sentidos dominadas, y los tres samadhis son comunes con los individuos ordinarios. Los otros son comunes con los Nobles (Oyentes, Realizadores Solitarios, y Seres Iluminados o Bodhisattvas)

- Y su objeto de enfoque es todo.  
 Similarmente el conocimiento sin obstáculos del Dharma,  
 Su significado, su expresión, y la elocuencia.
38. Son, en orden, el conocimiento de los nombres,  
 Su significado, y el habla sin obstrucción.  
 El cuarto, es el habla clara que es  
 Lógico y fluido; y la maestría en el Sendero.
39. Su objeto de enfoque es el habla y el Sendero.  
 Es nueve conocimientos<sup>927</sup>, está en todos los niveles.  
 El conocimiento del significado es diez o seis conocimientos.  
 Está en todos los niveles. El resto es conocimiento relativo.
40. El conocimiento (sin obstáculos) del Dharma está en Deseo  
 Y en los (cuatro) Dhyana; el del habla está en Deseo y primer Dhyana.  
 Si uno está incompleto, los (otros tres) no son logrados.  
 Estas seis son logradas a través del final del más elevado<sup>928</sup>.
41. Tiene seis aspectos: es el final de Dhyana,  
 Es obtenido por medio de progresar a través de todos los niveles,  
 Llegando al desarrollo más alto.  
 (En el continuo) de quienes no son Budas, surgen del entrenamiento.
42. Las seis clarividencias manifiestan la magia,  
 El oído (divino), el conocimiento de las mentes, de las vidas anteriores,  
 De la muerte y el renacimiento, y de la extinción de las impurezas.  
 Estas son la mente (del Sendero) de la Liberación.
43. Las cuatro<sup>929</sup> están conociendo (solo) lo relativo.  
 Y el conocimiento de las mentes (de otros) es cinco conocimientos<sup>930</sup>.  
 La clarividencia de la extinción es  
 Como el poder. Las (primeras) cinco están en los cuatro Dhyanas.
44. Sus objetos están en su propio nivel y en los más bajos.  
 El que resulta familiar es logrado por el desapego.  
 La tercera está incluida dentro de los tres fundamentos<sup>931</sup>,

---

<sup>927</sup> Excepto el conocimiento de la Cesación.

<sup>928</sup> Estas seis cualidades de No Provocador y demás son conseguidas a través del entrenamiento de la concentración del final más elevado.

<sup>929</sup> Todas excepto la tercera y la sexta.

<sup>930</sup> Conocimiento del Dharma, inferido, del Sendero, de las mentes de los demás, y relativo.

- Y la magia, el oído, y el ojo son el primero<sup>932</sup>.
45. Las clarividencias del oído y ojo son neutrales.  
El resto son virtuosas. Tres son conocimiento<sup>933</sup>,  
Puesto que paran la ignorancia  
Respecto a las vidas anteriores, etc.
46. La última es de No Aprendiz. Cuando las otras dos<sup>934</sup>  
Aparecen en sus continuos mentales, son llamadas así<sup>935</sup>.  
Aunque los Aprendices puedan tener a estas, en sus continuos mentales  
Tienen ignorancia, por tanto estas no son llamadas conocimiento.
47. La primera, tercera, y sexta son milagros.  
El milagro de la enseñanza es el mejor,  
Puesto que está libre de confusión y trae  
Beneficio y un fruto agradable.
48. Lo mágico es samadhi. Los (tres) movimientos<sup>936</sup>  
Y las emanaciones son creados a partir del samadhi.  
El Maestro mueve con la velocidad mental;  
Los otros a través de la propulsión<sup>937</sup> y el interés<sup>938</sup>.
49. En el Reino del Deseo, las emanaciones son  
Las cuatro bases externas de los sentidos. Tienen dos aspectos<sup>939</sup>.  
En el Reino de la Forma, dos<sup>940</sup>. Las mentes de emanación  
Crean las emanaciones, también. Estas son catorce.
50. Los resultados de Dhyana, respectivamente.  
Desde dos (en el primero) hasta cinco (en el cuarto), no hay resultados en los  
niveles más bajos.  
(La mente de Emanación) es conseguida como Dhyana<sup>941</sup>, surge  
De la concentración pura y (más tarde) de ella misma. Fuera de ella, dos.

---

<sup>931</sup> Los fundamentos de la atención mental a las sensaciones, mente, y fenómenos.

<sup>932</sup> El fundamento de la atención mental al cuerpo.

<sup>933</sup> El conocimiento de las vidas y lugares anteriores, de la muerte y el renacimiento, y de la extinción de las impurezas.

<sup>934</sup> La primera y la segunda.

<sup>935</sup> Conocimientos de No Aprendiz.

<sup>936</sup> Del cuerpo, interés, y velocidad mental.

<sup>937</sup> Porque su cuerpo los impulsa como los pájaros.

<sup>938</sup> Porque imaginando que está lejos, pueden ir allá rápidamente.

<sup>939</sup> Conectadas con uno, o con otro ser.

<sup>940</sup> Puesto que no hay ni olor, ni sabor.

<sup>941</sup> Desapegándose de los niveles inferiores.

51. Todas las emanaciones son emanadas por mentes de su propio nivel,  
 Pero el habla solo por la de niveles más bajos<sup>942</sup>, también<sup>943</sup>.  
 (Hablan) junto con el emanador, excepto si son emanaciones del Maestro.  
 Después de ser bendecida, otra comienza a hacerlo<sup>944</sup>.
52. Están las bendiciones para el muerto,  
 Pero no para la parte inestable<sup>945</sup>. Algunos dicen que no.  
 Al principio, muchas mentes emanan una;  
 Cuando se ha logrado la maestría, es lo contrario.
53. Las producidas por meditación son neutrales;  
 Pero las producidas debido al nacimiento<sup>946</sup>, tienen tres aspectos<sup>947</sup>.  
 La magia es producida a través de mantras, medicinas,  
 Y por el karma, para un total de cinco tipos<sup>948</sup>.
54. Ellos<sup>949</sup> son los (verdaderos) ojos y oído divinos,  
 (En equilibrio meditativo) las formas claras<sup>950</sup> en los niveles de los Dhyanas.  
 Siempre están activas, sin que falte nada.  
 Sus esferas son lo distante, lo sutil, etc.
55. El Arhat, el rinoceronte, y el Maestro  
 Ven un millón, un billón, e incontables sistemas de mundos.  
 Los otros también pueden ser logrados por nacimiento.  
 No puede ver el estado intermedio<sup>951</sup>.
56. El conocimiento de las mentes (lograda por nacimiento) tiene tres aspectos.  
 El creado por el intelecto<sup>952</sup> y el mantra, también.

---

<sup>942</sup> Cuando las mentes de emanación del segundo Dhyana o superior se involucran en el habla, solo puede ser hecho por la mente del habla del primer Dhyana.

<sup>943</sup> Aquí la palabra también indica que en Deseo y en el primer Dhyana, solo la mente de su propio nivel se involucra en el habla.

<sup>944</sup> "El ser ficticio habla, porque su creador ha puesto en movimiento el habla gracias a otra mente, después de haber dado poder al ser ficticio con sus bendiciones"-del *Abhidharmakosabhasyam*, de Vasubandhu.

<sup>945</sup> Las bendiciones son para los huesos y otras partes estables, no para lo inestable como la carne, etc.

<sup>946</sup> Tales como las de los dioses, nagas, yakshas, y demás.

<sup>947</sup> Virtuoso, no virtuoso, y neutro; puesto que son creadas con el fin de ayudar o de dañar a alguien, y también con un propósito neutro.

<sup>948</sup> La magia es producida a través de meditación, o es innata por nacimiento, o creada a través de mantras, o creada a través del uso de drogas y medicinas, o es producida a través del karma.

<sup>949</sup> Los ojos y oídos de los dioses del Reino del Deseo.

<sup>950</sup> Son vistas y oídas.

<sup>951</sup> El Ojo Divino logrado por nacimiento no puede ver el estado intermedio, el cual solo puede ser visto por el Ojo Divino producido por entrenamiento.

Los seres infernales conocen al principio<sup>953</sup>. Con los humanos  
No hay ninguna (clarividencia) que sea lograda por nacimiento<sup>954</sup>.

**Esto completa la séptima área llamada “Explicación sobre el Conocimiento”  
de los Versos sobre el Tesoro del Abhidharma.**

## OCTAVA AREA.

### EXPLICACIÓN SOBRE LAS ABSORCIONES. (Samapatti Nirdesa).

1. Los Dhyanas tienen dos aspectos<sup>955</sup>. Son cuatro<sup>956</sup>.  
El renacimiento<sup>957</sup> ya ha sido explicado aquí completamente.  
La absorción es (una mente) virtuosa en un solo punto.  
Incluyendo lo asociado con ella, es conocida como<sup>958</sup> los cinco agregados.
2. El (primer Dhyana) tiene investigación<sup>959</sup>, alegría, placer.  
(En los sucesivos Dhyana) las anteriores ramas son abandonadas<sup>960</sup>.  
Sin Forma es igual<sup>961</sup>. Son cuatro agregados<sup>962</sup>.  
Nacen de la separación de los niveles inferiores<sup>963</sup>.
3. Ellos<sup>964</sup> son llamados, con las tres preparaciones,  
Destrucción de la Concepción de la Forma.

---

<sup>952</sup> A partir de la percepción de los atributos del cuerpo y habla de alguien.

<sup>953</sup> Los seres infernales conocen la mente de otros y los lugares de nacimiento al principio, desde el momento en el que nacen, hasta que comienzan a agonizar debido a los intensos sufrimientos.

<sup>954</sup> Pero hay la magia que es lograda por el desapego, intelecto, mantras, medicina, y karma.

<sup>955</sup> Absorciones (*samapatti*) como causa, y existencia (*upapatti*) o nacimiento como resultado.

<sup>956</sup> Del Primero al Cuarto.

<sup>957</sup> O existencia.

<sup>958</sup> Teniendo la naturaleza de

<sup>959</sup> “Diciendo “investigación”, se está diciendo también “consideración” ya que ambas van siempre juntas, lo mismo que el fuego y el humo. Sin consideración no hay ninguna investigación que tenga alegría y placer” del *Abhidharmakosabhasyam*.

<sup>960</sup> “El Segundo Dhyana ha abandonado la investigación, pero posee alegría y placer. El Tercer Dhyana ha abandonado la investigación y la alegría, pero posee placer. El Cuarto Dhyana ha abandonado la investigación, alegría, y placer”, del *Abhidharmakosabhasyam*.

<sup>961</sup> En cuanto a naturaleza, puesto que también existe la absorción que es causa, y el nacimiento en Sin Forma, que es resultado. También son similares en número, cuatro.

<sup>962</sup> Porque el agregado de la forma no está presente en Sin Forma.

<sup>963</sup> Lo que nace de la separación del nivel inferior es la base de los sentidos de ese nivel. Así, de la separación de Cuarto Dhyana surge la base de los sentidos de Espacio Infinito; de la separación de Espacio Infinito surge la base de los sentidos de Consciencia Infinita; de la separación de este, la base de Nada; y de la separación de Nada, la base de Ni Concepción, Ni No Concepción.

<sup>964</sup> Los niveles de Sin Forma.

En los Reinos Sin Forma, no hay forma.  
Entonces, la Forma surge de la cognición<sup>965</sup>.

4. Son llamados Consciencia Infinita,  
Espacio Infinito, Nada; también desde el entrenamiento.  
Puesto que la concepción es débil, no hay una concepción clara,  
Pero tampoco es una no concepción total<sup>966</sup>.
5. Así, la verdadera absorción son  
Ocho sustancias<sup>967</sup>. Siete<sup>968</sup> tienen tres aspectos:  
Concurrente con el disfrute<sup>969</sup>, puro<sup>970</sup>,  
Y libre de impureza<sup>971</sup>. El octavo tiene dos aspectos<sup>972</sup>.
6. El llamado concurrente con el disfrute  
Tiene deseo vehemente. La virtud de la (absorción) mundana  
Es pura<sup>973</sup>, lo cual es eso que se disfruta.  
La (absorción) libre de impurezas trasciende el mundo.
7. El primer (Dhyana) tiene cinco ramas: consideración,  
Investigación, alegría, placer, y samadhi.  
En el segundo hay cuatro ramas:  
Serenidad interior, alegría y demás<sup>974</sup>.
8. Hay cinco en el tercero: ecuanimidad,  
Atención mental, consciencia, placer, estabilidad (en el samadhi).  
El último tiene cuatro: atención mental (pura), ecuanimidad<sup>975</sup>,  
Ni dolor ni placer, y samadhi (completamente puro).
9. En sustancia, son once<sup>976</sup>. El placer

---

<sup>965</sup> Cognición, mente, y consciencia son sinónimos.

<sup>966</sup> En Ni Concepción, Ni No Concepción.

<sup>967</sup> Los Cuatro Dhyanas y los cuatro Sin Forma.

<sup>968</sup> Excepto el Pico de la Existencia.

<sup>969</sup> Son las absorciones de aquellos de facultades inferiores en los que hay deseo vehemente, visión, orgullo, y duda.

<sup>970</sup> Las absorciones de aquellos con facultades medias.

<sup>971</sup> Las absorciones de aquellos con facultades grandes.

<sup>972</sup> En Pico de la Existencia puede ser concurrente con el disfrute o puro. Aquí no hay el libre de impurezas.

<sup>973</sup> Porque es concurrente con el no codiciar y con otros fenómenos virtuosos.

<sup>974</sup> Placer y concentración en un solo punto.

<sup>975</sup> Libre de las ocho faltas de los niveles inferiores.

<sup>976</sup> El Primer Dhyana tiene cinco sustancias, el Segundo tiene la verdadera serenidad interior, el Tercero tiene la ecuanimidad, atención mental, consciencia y placer, lo que hace diez. En el Cuarto hay sensación neutral, para totalizar las once.

En los dos primeros Dhyanas es flexibilidad.  
La serenidad es fe, y dos  
Escrituras<sup>977</sup> dicen que la alegría es placer mental.

10. En el (Primer Dhyana) afligido, no hay alegría o placer;  
Serenidad; consciencia; atención mental;  
O ecuanimidad; atención mental pura;  
Algunos dicen que no hay flexibilidad<sup>978</sup>, y que no hay ecuanimidad<sup>979</sup>.
11. El Cuarto está libre de las ocho faltas,  
Por tanto es Inamovible. Son:  
Consideración, investigación, las respiraciones,  
Y el placer, y las otras tres<sup>980</sup>.
12. Los Dhyanas del nacimiento (o resultado) tienen felicidad,  
Placer, y sensación neutra;  
Neutral y felicidad; placer y  
Neutral; y la sensación neutral.
13. En el Segundo Dhyana y superiores, las consciencias  
Del cuerpo, ojo, y oído,  
Y aquello que hace que ellos perciban pertenece al Primero.  
(La consciencia) es neutral; no está afligida.
14. Aquellos que no las poseen obtienen  
Las (tres absorciones) puras a través del desapego, o del nacimiento<sup>981</sup>.  
Las libres de impurezas (solo) a través del desapego.  
La afligida, por regresión, y por nacimiento.
15. Después de (la absorción) libre de impurezas, puede  
Surgir la virtud de su nivel, o la de dos niveles  
Por encima o por debajo. A partir de la pura,  
Lo mismo, o también la afligida de su nivel.

---

<sup>977</sup> En el *Viparita Sutra*, hablando del Tercer Dhyana, el Bhagavan dice: "En este, el surgir de todas las facultades del placer mental cesan sin excepción..." y "en el Cuarto Dhyana todas las facultades de placer sin excepción, cesan." En el *Sutra que Enseña las Ramas de Dhyana*, dice: "Y el placer también es abandonado. Previamente, el sufrimiento también ha sido abandonado, y el placer mental y el sufrimiento mental también han desaparecido previamente..."

<sup>978</sup> En el Primero y Segundo afligidos.

<sup>979</sup> En el Tercero y Cuarto.

<sup>980</sup> Sufrimiento, placer mental, y sufrimiento mental.

<sup>981</sup> Renaciendo desde un nivel más alto en otro más bajo. Esto no es posible en Pico de la Existencia porque no hay otro nivel superior.

16. A partir de la (absorción) afligida, puede surgir la pura de su nivel<sup>982</sup>;  
O la afligida<sup>983</sup>, y puede surgir también la pura del nivel inferior<sup>984</sup>.  
A partir de la pura en el momento de la muerte, todas las afligidas<sup>985</sup>.  
Pero a partir de la afligida, no surge la (afligida) de un nivel superior.
17. Hay cuatro tipos de (absorciones) puras: la tendencia hacia la regresión,  
Etc<sup>986</sup>. Respectivamente, tienden hacia el nacimiento de la aflicción,  
Al de (la virtud) de su nivel, al de (la virtud) de un nivel más alto,  
Al (nacimiento de) lo libre de impureza.
18. Las tendencias a la regresión, etc,  
Son seguidas por dos, tres, tres, y una<sup>987</sup>.  
Yendo arriba y abajo a través de los ocho niveles<sup>988</sup>  
Con ambos tipos<sup>989</sup> de forma secuencial, o saltando uno.
19. Entonces yendo (desde el Primero) al Tercero  
De distinto tipo, es la (práctica) del salto de absorciones.  
Las de Dhyanas y Sin Forma, (se manifiestan con el soporte)  
De su propio nivel o del más bajo. No sirve para la (absorción) inferior.
20. Naciendo en el Pico, ellos manifiestan la Nada  
De los Nobles, y entonces extinguen las impurezas.  
El disfrute tiene como objeto de enfoque (las cosas impuras) de su nivel.  
Todo lo que existe<sup>990</sup> es el objeto del Dhyana virtuoso.
21. Lo impuro de los niveles inferiores no es la esfera  
De la verdadera práctica virtuosa de Sin Forma.  
Lo libre de Impurezas descarta las aflicciones.

---

<sup>982</sup> En el caso de que haya atención mental y consciencia, al surgir de ella puede surgir la pura de su nivel.

<sup>983</sup> En el caso de que haya continuidad.

<sup>984</sup> Cuando la mente está muy atormentada por las aflicciones y desarrolla un gran afecto hacia lo puro del nivel inferior.

<sup>985</sup> A partir de la absorción pura conseguida tras el nacimiento, en el momento de la muerte es posible renacer en cualquiera de los niveles por encima o por debajo, por tanto en el momento del vínculo del renacer, es posible que surjan todas las afligidas de los nueve niveles.

<sup>986</sup> Son la tendencia hacia la regresión, la tendencia a quedarse, la tendencia hacia lo superior, y la tendencia hacia lo libre de impureza.

<sup>987</sup> Pueden ser seguidas inmediatamente por las dos primeras inmediatamente tras la primera; por tres inmediatamente tras la segunda; por tres inmediatamente tras la tercera; y tras la última solo puede surgir una.

<sup>988</sup> Los Cuatro Dhyanas y los cuatro de Sin Forma.

<sup>989</sup> Lo impuro y lo puro.

<sup>990</sup> Sea compuesto o no compuesto.

- Como hacen las preparaciones puras, también.
22. Para (entrar en) esas (ocho prácticas), hay ocho preparaciones<sup>991</sup>.  
Las preparaciones son puras, no son placer ni dolor.  
La primera<sup>992</sup>, es también noble. Algunos dicen que son tres.  
En el Dhyana especial no hay consideración.
23. Tiene tres aspectos<sup>993</sup>, ni dolor ni placer.  
Y tiene como resultado Gran Brahma.  
Por debajo<sup>994</sup>, el samadhi tiene consideración  
E investigación. Por encima, nada de esto.
24. La Carencia de Signos tiene aspectos de paz,  
Y (el samadhi de) la Vacuidad se involucra en la ausencia de entidad propia  
Y en la vacuidad. La Ausencia de Deseos tiene  
Todos los otros aspectos de las Verdades.
25. Son puros (mundanos) o inmaculados. Cuando son inmaculados  
Son la Tres Puertas de la Liberación.  
Hay tres samadhis más, llamados  
Lo Vacío de la Vacuidad, etc.
26. Los dos (primeros) tienen como objeto a los No Aprendices bajo los aspectos  
De lo vacío y lo impermanente.  
La Carencia de Signos de lo que no tiene características,  
Desde el aspecto de la paz, se enfoca en la extinción no analítica.
27. Impuro, por humanos, inamovible.  
Excepto las siete preparaciones.  
El Primer Dhyana virtuoso es meditación  
En el samadhi que es felicidad.
28. La Clarividencia del Ojo (Divino) es eso que ve.  
Lo producido por entrenamiento es discernimiento.  
El Samadhi Semejante a un Vajra del último Dhyana

---

<sup>991</sup> Cada una de las preparaciones tiene siete aspectos: atención a través de conocimiento de las características, atención producida por el interés, atención al completo abandono, atención al deleite, atención a la investigación, atención al final del entrenamiento, y atención al resultado del final del entrenamiento. Las seis primeras son preparaciones, la última es práctica verdadera.

<sup>992</sup> No Incapaz.

<sup>993</sup> Concurrente con el disfrute, puro, e impuro.

<sup>994</sup> En el Primer Dhyana y en No Incapaz.

Extingue todas las impurezas.

29. Los inmensurables son cuatro<sup>995</sup>, porque  
Ellos son los antídotos para la malicia, etc.  
El amor y la compasión son no odiar;  
Y la alegría es placer de la mente.
30. La ecuanimidad es no codiciar.  
Sus aspectos son el pensar: “¡Que puedan ser felices!”,  
“¡Que no sufran!”, “¡Que estén alegres!”, “¡Todos los Seres!”  
Su esfera son todos los seres del Reino del Deseo.
31. En los dos (primeros) Dhyana hay alegría.  
Los otros (tres), están en los seis<sup>996</sup>. Algunos dicen que en cinco<sup>997</sup>.  
No abandonan. Surgen  
En los humanos. Uno tiene que tener los tres<sup>998</sup>.
32. Ocho Liberaciones<sup>999</sup>, las dos primeras (meditan)  
En lo repulsivo, están en los dos primeros Dhyana.  
La tercera, que está en el tercer Dhyana, es ausencia de codicia.  
Los cuatro equilibrios virtuosos (puros o libres de impureza) de Sin Forma.
33. Es la absorción de la cesación (de concepciones y sensaciones),  
Que sigue lo más sutil de lo sutil.  
Uno sale de esta a través de la mente pura  
Del mismo nivel<sup>1000</sup>, o de la mente del Noble del nivel inferior<sup>1001</sup>.
34. Lo visible del Deseo son el objeto de las primeras (dos liberaciones).  
La esfera de las (liberaciones de) Sin Forma es el sufrimiento  
Y tales<sup>1002</sup> del mismo nivel y de los superiores,  
Que es compatible con el conocimiento inferido.
35. Ocho bases de los sentidos dominantes

---

<sup>995</sup> Amor bondadoso, compasión, alegría, y ecuanimidad.

<sup>996</sup> Los Cuatro Dhyanas, el Dhyana especial, y en No Incapaz.

<sup>997</sup> Excluyendo No Incapaz.

<sup>998</sup> En el caso de que esté excluida la alegría.

<sup>999</sup> 1) “Uno dotado con materia física ve materia física”, esta es la Primera Liberación; 2) no teniendo la idea de cosas internas visibles, ve cosas externas visibles; 3) la Liberación de lo hermoso; 4-7) los cuatro niveles Sin Forma; 8) la Liberación de la extinción de ideas y sensaciones.

<sup>1000</sup> El Pico de la Existencia.

<sup>1001</sup> Nada.

<sup>1002</sup> Incluyendo el origen y todos los senderos.

Dos son como la primera liberación.  
Dos como la segunda. Las otras son como  
La liberación de lo hermoso.

36. Hay diez bases de los sentidos que abarcan todo<sup>1003</sup>.  
Las ocho (primeras) son ausencia de codicia y están en el último Dhyana.  
Su esfera es (la forma de) Deseo. Las dos (últimas) son las dos<sup>1004</sup> puras de Sin  
Forma;  
Su esfera son sus cuatro agregados.
37. La cesación ha sido explicada. El resto son  
Conseguidas por medio del desapego y del entrenamiento.  
Las llamadas Sin Forma son conseguidas por (los seres)  
De los Tres Reinos. El resto solo surgen en los humanos.
38. En los dos reinos (superiores) a través del poder de la causa  
Y del karma, se producen las absorciones de Sin Forma.  
Estos dos poderes y la naturaleza de los fenómenos  
Produce los Dhyanas en el Reino de la Forma.
39. El Dharma Verdadero del Maestro tiene dos aspectos:  
En esencia es las (Tres Canastas de) escrituras<sup>1005</sup>, y la realización<sup>1006</sup>.  
Las escrituras son sostenidas por aquellos que las enseñan  
Y por aquellos que las practican realizándolas.
40. Yo he explicado este Abhidharma principalmente  
De acuerdo a la Gran Exposición<sup>1007</sup> de los Cachemires.  
Cualquier error que pueda haber aquí es solo nuestro;  
Los Sabios<sup>1008</sup> son la autoridad en el Dharma.

**Esto completa la octava área llamada “Explicación sobre las Absorciones” de  
los Versos sobre el Tesoro del Abhidharma.**

41. El Maestro, el Ojo del Mundo, está cerrado<sup>1009</sup>;  
Los testigos, en su mayor parte, han perecido;

---

<sup>1003</sup> Son: tierra, agua, fuego, aire, azul, amarillo, rojo, blanco, espacio, y consciencia.

<sup>1004</sup> Los dos primeros equilibrios meditativos puros de Sin Forma.

<sup>1005</sup> Sutra, Vinaya, y Abhidharma.

<sup>1006</sup> Los factores de la Iluminación.

<sup>1007</sup> *Vaibhasika*.

<sup>1008</sup> *Munis*.

<sup>1009</sup> Ha entrado en el Paranirvana.

Aquellos que no han visto la Talidad, aquellos que son malos lógicos  
Y testarudos han confundido las Enseñanzas.

42. El Nacido de Sí Mismo, y aquellos que quisieron Sus Enseñanzas  
Han entrado en la Paz Suprema. No hay refugio  
O consejo para los seres, y las manchas<sup>1010</sup> que matan las buenas cualidades  
Corren rampantes en este mundo a su antojo.

43. Y así, puesto que sabemos que las Enseñanzas del Sabio  
Es como si estuvieran ahora en su último aliento,  
Y que esta es una época en la que las manchas tienen una gran fuerza:  
¡Sed cuidadosos, todos aquellos que queréis la liberación!

**Esto completa los *Versos sobre el Tesoro del Abhidharma*, compuesto por el Maestro Vasubandhu. Fue traducido al tibetano por el Abad indio Jinamitra y por el traductor tibetano Bande Kawa Paltsek, y entonces corregido y finalizado.**

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.  
Editado a 17-08-2014.

---

<sup>1010</sup> Las visiones malas e incorrectas.



















